ОСНОВНЫЕ УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

При пользовании данным электротехническим устройством следует соблюдать основные меры безопасности, приведенные ниже. Ознакомьтесь с ними перед работой на швейной машине.

ОПАСНО– Для снижения риска поражения электричеством:

1. Швейную машину никогда не оставляйте без внимания во включенном состоянии. Немедленно вынимайте штепсель машины из электрической розетки после работы на машине и перед чисткой.
2. Всегда вынимайте штепсель из розетки перед заменой лампочки. Производите замену на лампу того же типа для постоянного напряжения 6,5 В мощностью 2,8 Вт.

ВНИМАНИЕ– Для снижения риска загорания, пожара, поражения электрическим током и травм у работающих:

1. Не позволяйте использовать машину в качестве игрушки. Необходима особая внимательность при работе на швейной машине рядом с детьми.
2. Используйте швейную машину только по ее назначению в соответствии с настоящей Инструкцией. Используйте только те принадлежности, которые рекомендованы изготовителем и приведены в Инструкции.
3. Никогда не работайте на швейной машине при поврежденных шнуре питания или вилке, если машина работает неправильно, если ее роняли и повредили, или же она попала в воду. Возвратите машину ближайшему официальному дилеру или в сервисный центр для обследования, ремонта, электрических или механических регулировок.
4. Никогда не работайте на швейной машине, если у нее засорены какие-либо воздушные отверстия. Содержите вентиляционные отверстия машины и педаль управления свободными от текстильного волокна, пыли и обрезков ткани.
5. Не допускайте попадания посторонних предметов в какое-либо из отверстий машины.
6. Не используйте швейную машину вне помещения.
7. Не работайте там, где применяются вещества в аэрозольной упаковке или чистый кислород.
8. Для отсоединения машины поверните основной выключатель в положение «0» (ОТКЛЮЧЕНО), затем выньте вилку из розетки.
9. Не отключайте машину, выдергивая шнур питания. При отключении держите рукой вилку, а не шнур.
10. Оберегайте пальцы рук от всех подвижных частей. Особая осторожность необходима в зоне движения иглы.
11. Не шейте при поврежденной игольной пластине, так как это может вызвать поломку иглы.
12. Не пользуйтесь гнутыми иглами.
13. Не подтягивайте и не подталкивайте ткань при шитье. Это может отогнуть иглу и вызвать ее поломку.
14. Отключайте швейную машину (положение «0») при выполнении любых регулировок в зоне иглы, таких как заправка иглы нитью, смена иглы, намотка шпульки, замена прижимной лапки и т.д.
15. Всегда вынимайте штепсель швейной машины из электрической розетки при снятии крышек, смазке машины и осуществлении всех регулировок, упомянутых в настоящей Инструкции по эксплуатации.

ОСТОРОЖНО– Движущиеся части - Во избежание получения травм отключайте машину перед обслуживанием. Закройте крышку перед работой на машине.

СОХРАНИТЕ НАСТОЯЩИЕ УКАЗАНИЯ

Эта швейная машина предназначена только для домашней или аналогичной работы.

Данная машина отвечает требованиям Директивы EEC 89/336/EEC в части электромагнитной совместимости.

WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE

Beim Gebrauch eines Elektrogeräts sind grundlegende Sicherheitsvorkehrungen zu beachten, darunter auch die folgenden. Lesen Sie sämtliche Anweisungen vor dem Gebrauch dieser Nähmaschine.

ACHTUNG – zur Vermeidung von elektrischen Schlägen:

1. Lassen Sie die Nähmaschine nie unbeaufsichtigt, wenn sie mit dem Stromnetz verbunden ist. Ziehen Sie stets den Stecker unmittelbar nach dem Gebrauch sowie vor jeder Reinigung aus der Steckdose aus.
2. Die maximal zulässige Leistung der Gluhbirne ist 6.5 V 2.8 Watt.

WARNING– zur Vermeidung von Brandwunden, Bränden, elektrischen Schlägen oder Personenschäden:

1. Die Maschine darf nicht als Spielzeug verwendet werden. Höchste Aufmerksamkeit ist notwendig, wenn die Nähmaschine von Kindern oder in Anwesenheit von Kindern benutzt wird.
2. Die Maschine darf nur zu den in diesem Handbuch beschriebenen Zwecken verwendet werden. Verwenden Sie nur Zubehör, das vom Hersteller in diesem Handbuch empfohlen wird.
3. Die Nähmaschine darf auf keinen Fall betrieben werden, wenn ein Kabel oder Stecker beschädigt ist, wenn sie nicht ordnungsgemäß arbeitet, wenn die Maschine gefallen ist, beschädigt wurde oder nass geworden ist. Muss die Maschine geprüft oder repariert werden oder sind elektrische oder mechanische Justierungen vorzunehmen, bringen Sie die Nähmaschine zum nächstgelegenen Vertragshändler oder Kundendienst.
4. Die Nähmaschine darf nicht betrieben werden, wenn irgendwelche Luftöffnungen verschlossen sind. Halten Sie die Belüftungsöffnungen der Nähmaschine und des Fußanlassers frei von Flusen, Staub und losem Gewebe.
5. Maschine niemals fallen lassen und keine Gegenstände in die Öffnungen der Maschine stecken.
6. Maschine nicht im Freien verwenden.
7. Die Maschine darf nicht an Orten betrieben werden, an denen Sprays oder reiner Sauerstoff verwendet werden.
8. Zum Trennen der Maschine von der Stromversorgung ist der Netzschalter auszuschalten (d.h. auf „off" zu stellen) und dann der Netzstecker aus der Steckdose zu ziehen.
9. Den Netzstecker nicht am Kabel, sondern am Stecker aus der Steckdose ziehen.
10. Beim Nähen sind die Finger von allen sich bewegenden Teilen fernzuhalten. Besondere Achtung ist im Bereich um die Nähmaschinennadel geboten.
11. Auf keinen Fall eine beschädigte Stichplatte verwenden. Eine beschädigte Stichplatte kann Nadelbruch verursachen.
12. Keine verbogenen Nadeln verwenden.
13. Das Nähgut beim Nähen weder ziehen noch schieben. Dadurch könnte die Nadel abgelenkt werden und brechen.
14. Zur Durchführung von Arbeiten im Nadelbereich, wie Einfädeln der Nadel oder der Spule, Nadelwechsel, Auswechseln des Nähfußes usw., ist die Maschine auszuschalten.
15. Bevor Abdeckungen entfernt werden sowie zum Schmieren oder zum Ausführen von Wartungsarbeiten, die in diesem Handbuch beschrieben sind, ist der Stecker der Nähmaschine aus der Steckdose zu ziehen.

VORSICHT – Verletzungsgefahr durch bewegliche Teile – zur Vermeidung von Personenschäden, Maschine ausschalten vor Wartungsarbeiten bzw. Abdeckungen schließen vor Gebrauch der Maschine.

DIESE ANLEITUNG BITTE GUT AUFBEWAHREN

Die Nähmaschine ist nur zum Hausgebrauch o. Ä. bestimmt.

Diese Maschine entspricht der europäischen Richtlinie 89/336/ EEC über die elektromagnetische Verträglichkeit.

Dieses Produkt trägt das Recycling-Symbol gemäß der EU-Richtlinie 2002/96/EC. Das bedeutet,dass das Gerät am Ende der Nutzungszeit bei einer kommunalen Sammelstelle zum recycelnabgegeben werden muss. (kostenlos). Eine Entsorgung über den Haus-/Restmüll ist nichtgestattet. Dies ist ein aktiver Beitrag zum Umweltschutz. (Nur innerhalb der EU)

“IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS”

“When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following.”
“Read all instructions before using this sewing machine.”

“DANGER– To reduce the risk of electric shock:”

1. “This sewing machine should never be left unattended when plugged in. Always unplug this sewing machine from the electric outlet immediately after using and before cleaning.”
2. “Always unplug before replacing light bulb. Replace bulb with same type rated 15 watts.”

“WARNING– To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons: ”

1. “Do not allow to be used as a toy. Close attention is necessary when this sewing machine is used by or near children.”
2. “Use this sewing machine only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.”
3. “Never operate this sewing machine if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the sewing machine to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.”
4. “Never operate the sewing machine with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot control free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.”
5. “Never drop or insert any object into any opening.”
6. “Do not use outdoors.”
7. “Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.”
8. “To disconnect, turn switch to the off (“0”) position, then remove plug from outlet.”
9. “Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.”
10. “Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle.”
11. “Never sew with a damaged needle plate as this can cause needle to break.”
12. “Do not use bent needles.”
13. “Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.”
14. “Switch the sewing machine off (“0”) when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading bobbin, or changing presser foot, etc.”
15. “Always unplug sewing machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating, or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.”

“CAUTION– Moving parts-To reduce risk of injury, switch off before servicing. Close cover before operating machine.”

“SAVE THESE INSTRUCTIONS”

“This product is for household use, or equivalent.”

This appliance complies with EEC Directive 89/336/EEC covering the electromagnetic compatibility.

This equipment is marked with the recycling symbol. It means that at the end of the life of the equipment you must dispose of it separately at an appropriate collection point and not place it in the normal domestic unsorted waste stream. This will benefit the environment for all. (European Union only)

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЗНАКОМСТВО С ВАШЕЙ МАШИНОЙ

Детали машины ----------6 - 7
Принадлежности ----------8 - 9
Подготовка машины к работе ----------10 - 13
Ножной пускорегулирующий реостат, Переключательпитания освещения, Переключатель иглы вверх вниз, Регулятор скорости шитья, Катушечные стержни, Рычаг прижимной лапки
Намотка шпульки ----------14 - 15
Заправка нижней нитки ----------16 - 17
Таблица игл, ниток и материалов ----------18 - 19
Заправка верхней нити ----------20 - 23
Подъем нижней нити ----------24 - 25
Регулировка натяжения верхней нити ----------26 - 27
Смена прижимной лапки, Управление транспортером ----------28 - 29
Переключатель - селектор и панель индикации образцов ----------30 - 31
Регулятор длины стежка эластичной строчки ----------30 - 31
Переключатель-селектор группы рисунков «Супер» ----------32 - 33
Рычаг реверса строчки, Регулятор давления лапки ----------32 - 33
Регулятор ширины строчки, Свободный пошив рукава ----------34 - 35

2. НАЧАЛО ШИТЬЯ

Схема настройки машины ---------- 36 - 39
Прямая строчка ----------42 - 49
Начало работы. укрепление шва, Удаление материала, Поворот под прямым углом, Притачивание молний и окантовывание, Штопка
Строчка зигзаг ----------48 - 49
Обметывание, Атласная строчка
Потайная строчка ----------50 - 51
Трехшаговый зигзаг, Трикотажная строчка ----------52 - 53
Бельевая строчка ----------54 - 55
Перистая строчка ----------56 - 57
Эластичные строчки ----------56 - 65
Тройная стачивающая строчка, Усиленный тройной зигзаг, Обметочная строчка, Стачивающе-обметочная строчка, Вязальная строчка, Перьевая строчка, Эластичная обметочная строчка, Строчка «Морской прибой», Строчка «Рыбья кость», Строчка «Вилочка», Эластичная обметочная строчка, Стачивающе обметочная строчка, Эластичная строчка для притачивания заплат, Строчка «рыбий хребет»
Фасонные строчки для вышивания ----------66 - 67
Некоторые полезные советы
Обметка пуговичных петель ----------68 - 71
Автоматическая петля, Регулировка баланса стежка, Обметка пуговичных петель в 5-ть приемов, Рубчатые петли для пуговиц

3. КАК ПОЛИЗОВАТЬСЯ КОМПЛЕКТОМ ЛАПОК ----------72 - 75
Лапка для прямой строчки, Лапка для подрупки края, Лапка для атластной строчки, Рубильник для обработки подогнутого среза, Роликовая лапка, Пришивание пуговиц, Лапка для вшивания молний

4. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРИСПОСОБЛЕНИЯ ----------76 - 77
Сдвоенная игла
Заправка нитки в сдвоенную иглу
Оформление угла сдвоенной иглой

5. УХОД ЗА МАШИНОй ----------78 - 81
Чистка транспортера и места установки челнока**,**
Замена лампочки

6. РУКОВОДСТВО ПО РЕШЕНИЮ ПРОБЛЕМ В РАБОТЕ ----------82 - 83

7. ПЕРЕУПАКОВКА МАШИНЫ ----------84 - 85

INHALTSVERZEICHNIS

1. LERNEN SIE IHRE MASCHINE KENNEN

Die Hauptteile der Maschine ----------6 - 7
Das Zubehör ----------8 - 9
Das Aufstellen der Maschine ----------10 - 13
Fußanlasser, Der Hauptschalter, Nadel Auf/Ab-Taste, Geschwindigkeits-Vorwahl, Garnrollenstifte, Der Nähfußhebel
Aufspulen des Unterfadens ----------14 - 15
Einlegen der Spule und des Unterfadens ----------16 - 17
Die Nadel-und Garntabelle----------18 - 19
Einfädeln des Oberfadens ----------20 - 23
Heraufholen des Unterfadens ----------24 - 25
Regulierung der Oberfadenspannung ----------26 - 27
Auswechseln des Nähfußes, Die Transporteur-versenkung ----------28 - 29
Stichwahlknopf und Stichanzeige, Stichlängen/Supernutzstichregler ----------30 - 31
Stichgruppen-Auswahl, Die Rückwärtstaste----------32 - 33
Regulierung des Füßchendruckes ----------32 - 33
Stichbreitenregler, Freiarm-oder Flachbett-Nähen ----------34 - 35

2. DER NÄHBEGINN

Nähen mit Ihrer Maschine ----------36 - 39
Geradstich ----------42 - 49
Der Nähbeginn, Herausnehmen des Materials, Änderung der Nährichtung, Einnähen von Reißverschlüssen und von Kordel, Stopfen
Zickzackstich ----------48 - 49
Kantenbefestigung, Satin-Stich
Der Blindstich ----------50 - 51
Elastikstich, Der Treppenstich----------52 - 53
Der Dessous-Stich ----------54 - 55
Fagott-Stich ----------56 - 57
Super-Nutzstiche (Stretch-Stiche) ----------56 - 65
Stretch-Geradstich, Stretch-Zickzackstich, Overlock-Stich, Geneigter Kantenstich, Kräuseln Mit Dem Rautenstich, Federstich, Elastischer Overlock-stich, Wellenstich, Pfeil-stich, Hexenstich, Stretch-Overlock-Stich, Doppelter overlock-stich, Stretch-Patchwork-Stich, Grätenstich
Dekorative Ziersticheп ----------66 - 67
Hinweise zum nähen von zierstichen
Nähen Von Knopflöchern ----------68 - 71
Automatisches Ein-schritt Knopfloch, Knopfloch-feineinstellung, Knopfloch IN 5 schritten, Knopfloch mit Beilauffaden

3. SPEZIELLZUBEHÖR----------72 - 75
Geradstichfuß, Überwendlingfuss, Der Raupenfuss, Der Säumerfuss, Der Rollenfuss, Knopfannähfuß, Reißverschlußfuß

4. SONDERZUBEHÖR----------76 - 77
Zwillingsnadel, Einfädeln der Zwillingsnadel, Nähen einer ecke mit der Zwillingsnadel

5. PFLEGE UND REINIGUNG IHER MASCHINE ----------78 - 81
Reinigung des Transporteurs und Spulenkapsel, Auswechseln der Glühlampe

6. NÜTZLICHE TIPPS BEI STÖRUNGEN----------82 - 83

7. WIEDERVERPACKEN DER MASCHINE----------84 - 85

TABLE OF CONTENTS

1. KNOWING YOUR SEWING MACHINE

Machine identification ---------- 6 - 7
Accessories ---------- 8 - 9
Setting up your machine ---------- 10 - 13
Foot control, Power/light switch, Needle up/down switch,
Sewing speed control, Spool pin, Presser foot lever
Winding bobbin ---------- 14 - 15
Threading the bobbin thread ---------- 16 - 17
Needle, thread and fabric chart ---------- 18 - 19
Threading the top thread ---------- 20 - 23
Picking up bobbin thread ---------- 24 - 25
Adjusting top thread tension ---------- 26 - 27
Changing presser feet, Feed dog control ---------- 28 - 29
Stitch selector and indicator, Stitch length/super (stretch) stitch control ---------- 30 - 31
Super(stretch) pattern group selector, Reverse stitch lever, Pressure regulator ---------- 32 - 33
Stitch width control, Converting to free-arm sewing ---------- 34 - 35

2. STARTING TO SEW

Machine setting chart ---------- 36 - 39
Straight stitch ---------- 42 - 49
Starting to sew, Removing fabric, Turning a square corner,
Inserting zips and piping, Darning
Zigzag stitch ---------- 48 - 49
Overcasting, Satin stitch
Blind stitch ---------- 50 - 51
Three-step zigzag, Double-action stitch ---------- 52 - 53
Lingerie stitch ---------- 54 - 55
Faggoting ---------- 56 - 57
Stretch stitch ---------- 56 - 65
Triple straight stitch, Ric-rac stitch, Overlock stitch, Slant overedge stitch,
Smocking stitch, Feather stitch, Elastic overlock stitch, Surf stitch,
Fishbone stitch, Wish-bone stitch, Stretch overlock stitch, Double overlock stitch,
Stretch patching stitch, Herringbone stitch
Decorative embroidery designs ---------- 66 - 67
Tips on design stitching
Buttonhole making ---------- 68 - 71
Automatic one-step buttonhole, Adjusting stitch balance,
5-step buttonhole, Corded buttonholes

3. SPECIAL ACCESSORIES ---------- 72 - 75
Straight stitch foot, Overcasting foot, Satin stitch foot,
Rolled hemmer, Roller foot, Button sewing foot, Invisible zipper foot

4. OPTIONAL ACCESSORIES ---------- 76 - 77
Twin needle, Threading the twin needle, Turning a corner with a twin needle

5. CARING FOR YOUR MACHINE ---------- 78 - 81
Cleaning the feed dogs and shuttle area, Changing light bulb

6. CHECKING PERFORMANCE PROBLEMS ---------- 82 - 83

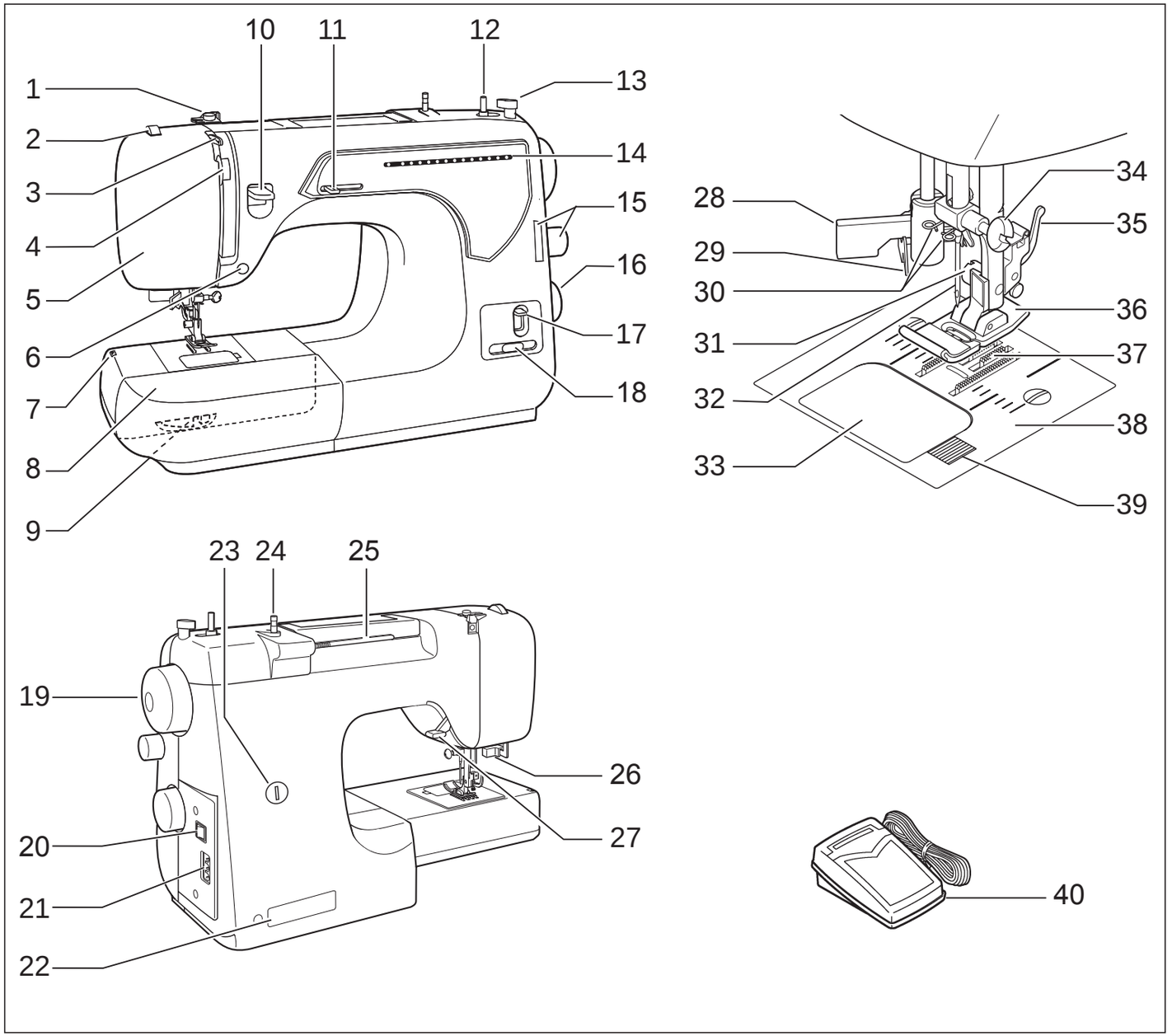
7. REPACKING THE MACHINE ---------- 84 - 85

1. ЗНАКОМСТВО С ВАШЕЙ МАШИНОЙ

ДЕТАЛИ МАШИНЫ

1. Шайба натяжения нити шпульки в моталке
2. Регулятор давления лапки
3. Нитепритягиватель
4. Регулятор натяжения верхней нити
5. Фронтальная крышка
* 6. Переключатель иглы вверх/вниз
7. Нитеобрезатель
8. Выдвижной столик
9. Управление транспортером
10. Рычаг реверса строчки
**11. Регулятор ширины строчки
12. Стержень моталки
13. Упор моталки
14. Панель индикации образцов
15. Регулятор длины стежка
16. Переключатель-селектор строчки
17. Переклю чательгруппы рисунков-супер (Только Модель 90)
*18. Регулятор скорости шитья
19. Маховое колесо
20. Переключатель питания/освещения
21. Гнездо шнура питания
22. Табличка с номером
**23. Регулятор обметки пуговичных петель
24. Выдвигаемый катушечный стержень
25. Катушечный стержень
26. Рычаг обметки пуговичных петель
27. Рычаг прижимной лапки
**28. Устройство вдевания нитки в иглу
**29. Нитенаправитель
30. Нитенаправитель
31. Винт прижимной лапки
32. Игла
33. Крышка шпульного отсетка
34. Винт иглодержателя
35. Рычажок фиксатора прижимной лапки
36. Прижимная лапка
37. Транспортер
38. Игольная пластинка
39. Защелка крышки шпульного отсека
40. Пускорегулирующий реостат

*Толькодля электронных Модель 90, 70
**Кроме Модель 45



1. LERNEN SIE IHRE MASCHINE KENNEN

DIE HAUPTTEILE DER MASCHINE

1. Spulvorspannung
2. Regulierung des füsschendruckes
3. Fadenhebel
4. Oberfadenspannung
5. Kopfdeckel
* 6. Nadel auf/ab-taste
7. Nähfushebel
8. Anschiebetisch
9. Die transporteur-versenkung
10. Rückwärtstaste
**11. Stichbreitenregler
12. Spulwelle
13. Spulstop
14. Stichanzeige
15. Stichlängenknopf
16. Stichwahlknopf
17. Stichgruppen-Auswahl (Supernutzstiche) (nur Modell 90)
*18. Geschwindigkeits-vorwahl
19. Handrad
20. Hauptschalter
21. Steckeranschluss
22. Typenschild
**23. Knopfloch-Feineinstellung
24. Einschiebbarer Garnrollenstift
25. Horinzontaler Garnrollenstift
26. Knopflochhebel
27. Der nähfusshebel
**28. Nadeleinfädler
**29. Fadenführung
30. Fadenführung
31. Nähfußschraube
32. Nadel
33. Ausiöser for Spulenabdeckung
34. Nadelhalteschraube
35. Nähfuß-Auslöser
36. Nähfuß
37. Transporteur
38. Stichplatte
39. Auslöser für Spulenabdeckung
40. Fußanlasser

* Nur Modell 90, 70
** Ausgenommen Modell 45

1. KNOWING YOUR SEWING MACHINE

MACHINE IDENTIFICATION

1. Bobbin winder tension disc
2. Pressure regulator
3. Thread take-up
4. Thread tension control
5. Face cover
* 6. Needle up/down switch
7. Thread cutter
8. Extension table
9. Feed dog control
10. Reverse stitch lever
**11. Stitch width control
12. Bobbin winder shaft
13. Bobbin winder stop
14. Stitch indicator
15. Stitch length control
16. Stitch selector
17. Super pattern group selector (Model 90 only)
*18. Sewing speed control
19. Hand wheel
20. Power/light switch
21. Plug socket
22. Identification plate
**23. Buttonhole stitch adjuster
24. Retractable spool pin
25. Horizontal spool pin
26. Buttonhole lever
27. Presser foot lever
**28. Automatic needle threader
**29. Thread guide
30. Thread guide
31. Presser foot screw
32. Needle
33. Bobbin cover plate
34. Needle clamp screw
35. Foot release lever
36. Presser foot
37. Feed dogs
38. Needle plate
39. Bobbin cover release button
40. Foot control

* Model 90, 70 only
** Except Model 45

ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

1. Набор игл
2. Шпульки
3. Колпачок катушечного стержня (большая)
4. Колпачок катушечного стержня (маленькая)
5. Распорочныйнождляпуговичныхпетель/Щетка
6. Отвертка (большая)
7. Отвертка (маленькая)
8. Масленка
9. Лапка для втачивания молнии

10-1. Лапка для обметки пуговичных петель в автоматическом режиме. (Кроме Модель 45)

10-2. Лапка для обметки петель в 5-ть приемов. (Только Модель 45)

*11. Лапка для потайной строчки

12. Роликовая лапка

*13. Рубильник для обработки подогнутого среза

*14. Лапка прямой строчки

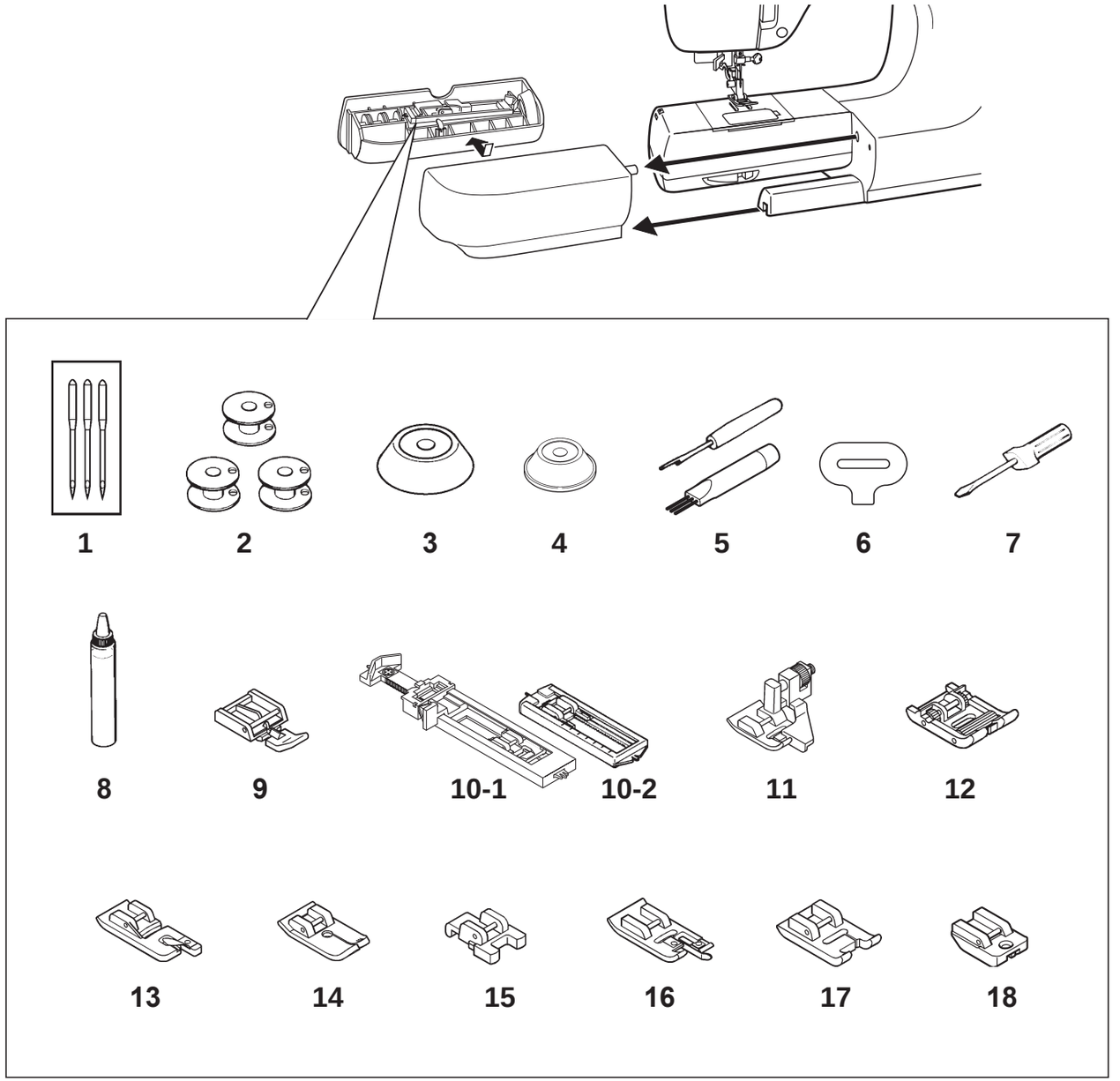
*15. Лапка для пришивания пуговиц

16. Лапка для подрубки края

*17. Лапка для атласной строчки

18. Лапка для потайной молнии

* Кроме Модель 45, 50, 55



DAS ZUBEHÖR

1. Nadeln
2. Spulen
3. Garnrollenkappe (groß)
4. Garnrollenkappe (klein)
5. Trennmesser/Pinsel
6. Schraubenzieher(groß)
7. Schraubenzieher(klein)
8. Ölfläschchen
9. Reisverschlussfus

10-1. Knopflochfuß (ausgenommen Modell 45)
10-2. Knopflochfuß (nur Modell 45)

*11. Blindstichfuß
12. Rollenfuß
*13. Säumerfuß
*14. Geradstichfuß
*15. Knopfannähfuß
16. Überwendlingfuß
*17. Raupenfuß
18. Reißverschlußfuß

* Ausgenommen Modell 45, 50, 55

ACCESSORIES

1. Needles
2. Bobbins
3. Spool pin cap (large)
4. Spool pin cap (small)
5. Buttonhole opener/Brush
6. Screwdriver (large)
7. Screwdriver (small)
8. Oiler
9. Zipper foot

10-1. Buttonhole foot for automatic system (Except Model 45)
10-2. Buttonhole foot for 5-step system (For Model 45)

*11. Blind stitch foot
12. Roller foot
*13. Rolled hemmer
*14. Straight stitch foot
*15. Button sewing foot
16. Overcasting foot
*17. Satin stitch foot
18. Invisible zipper foot

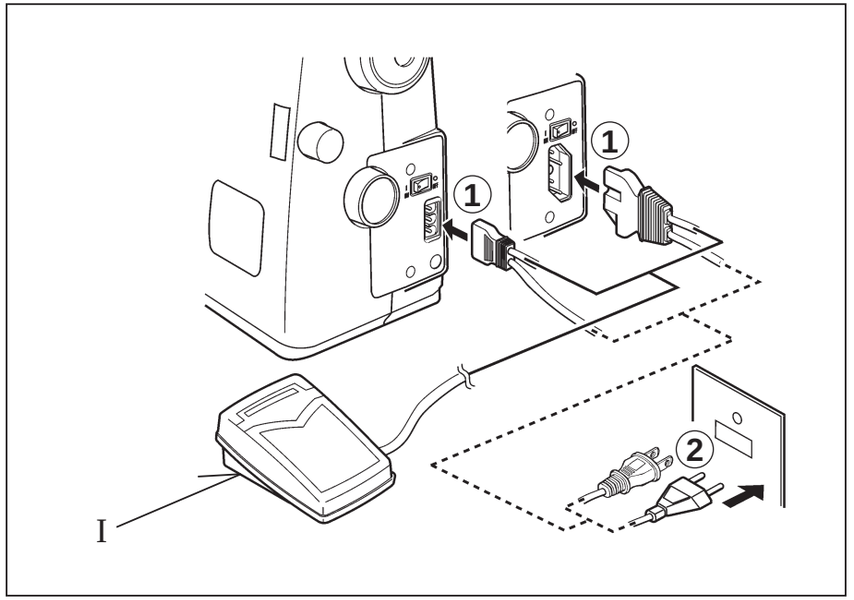
* Except Model 45, 50, 55

ПОДГОТОВКА МАШИНЫ К РАБОТЕ

Прежде чем приступить к работе, удалите избыточную смазку с игольной пластинки**.**

НОЖНОЙ ПУСКОРЕГУЛИРУЮЩИЙ РЕОСТАТ

Вставьте штепсель педали управления в гнездо (1) машины и в розетку (2) в стене, как показано на рисунке.



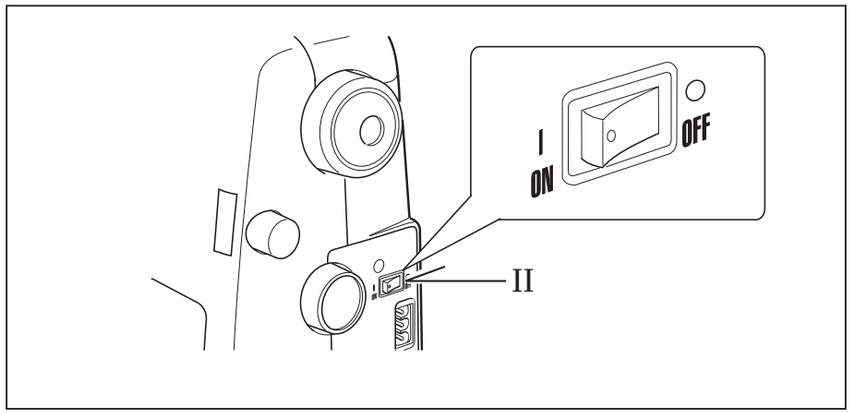
СООБРАЖЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ

(Только для электронных моделей)
Если машину заклинило, она остановится, подав три звуковых сигнала. После устранения причины заклинивания нажмите на педаль управления, и машина продолжит работать в обычном режиме.

ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ ПИТАНИЯ?ОСВЕЩЕНИЯ

Для приведения в действие машины включите переключатель питания/освещения. Включение/выключение электропитания и освещения производится одним и тем же переключателем.
Во время профилактического обслуживания, замены иглы или лампы и, если машина остается без надзора, то машина должна быть отсоединена от электросети.

На рисунке I : Ножной пускорегулирующий реостат
II : Переключатель питания/освещения



DAS AUFSTELLEN DER MASCHINE

Stellen Sie die Maschine auf eine gerade, feste Unterlage. Bevor Sie die Maschine zum ersten Mal benutzen, wischen Sie bitte überschüssiges Öl ab, das sich während des Transports im Stichplattenbereich ansammeln kann.

FUSSANLASSER

Verbinden Sie das Hauptkabel mit der Maschine (1) und der Steckdose (2) wie abgebildet.

SICHERHEITS-FEATURE BEIM ELEKTRONISCHEN MODELL
Ist die Maschine blockiert, stoppt sie mit dreifachem „ Biep“. Ist der Grund der Blockierung beseitigt, treten Sie auf den Fußanlasser und die Maschine näht wieder wie gewohnt.

Der Hauptschalter

Ihre Maschine näht nur, wenn der Schalter für Licht und Maschine eingeschaltet ist.

Bei Wartungsarbeiten oder beim Auswechseln von Nadel oder Glühlampe muss die Maschine durch Ziehen des Netzsteckers aus der Steckdose abgeschaltet werden.

Abbildung I : Fußanlasser
II : Hauptschalter

SETTING UP YOUR MACHINE

Be sure to wipe off any surplus oil from needle plate area before using your machine the first time.

FOOT CONTROL

Connect the plug of the foot control into the machine socket (1) and your wall outlet (2) as illustrated.

SAFETY FEATURE OF ELECTRONIC MODEL
If the machine is jammed, it will stop with three beep sounds. After the cause of jamming is removed, step on the foot control and it will run in normal condition.

POWER/LIGHT SWITCH

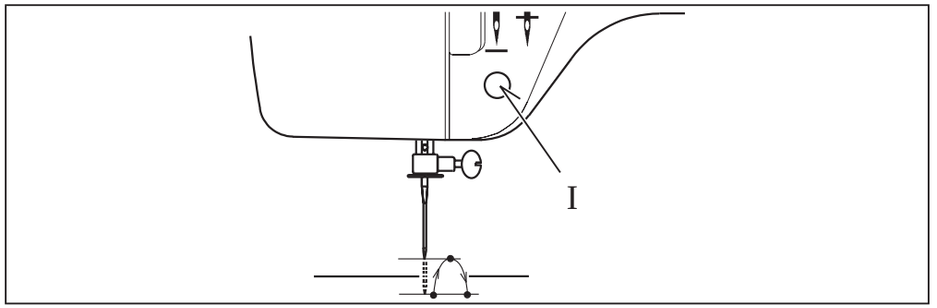
Your machine will not operate until the power/light switch is turned on. The same switch controls both the power and the light.
When servicing the machine, or changing needles or lamps, etc., machine must be disconnected from the mains supply.

Illustration I : Foot control
II: Power/light switch

ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ ИГЛЫ ВВЕРХ ВНИЗ
(ТОЛЬКО ДЛЯ ЭЛЕКТРОННОЙ МОДЕЛИ)

Данная машина управляется электроникой, так что игла всегда поднимается в верхнее положение, где бы ни было остановлено шитье. Если нужно опустить иглу, нажмите переключатель, машина подаст звуковой сигнал, и игла переместится в нижнее положение.
Нажмите его снова, или нажмите на педаль управления, и игла возвратится в верхнее положение.

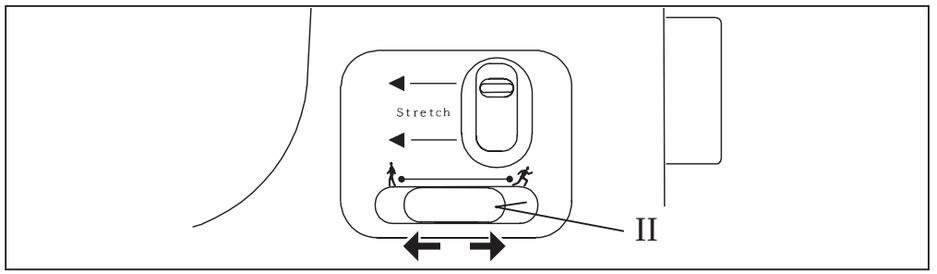
На рисунке I : Переключатель иглы вверх/вниз



РЕГУЛЯТОР СКОРОСТИ ШИТЬЯ (ТОЛЬКО ДЛЯ ЭЛЕКТРОННОЙ МОДЕЛИ)

Регулировка скорости шитья осуществляется регулятором скорости совместно с педалью
управления. Для установки требуемой скорости регулятор скорости шитья передвигают в горизонтальном направлении.

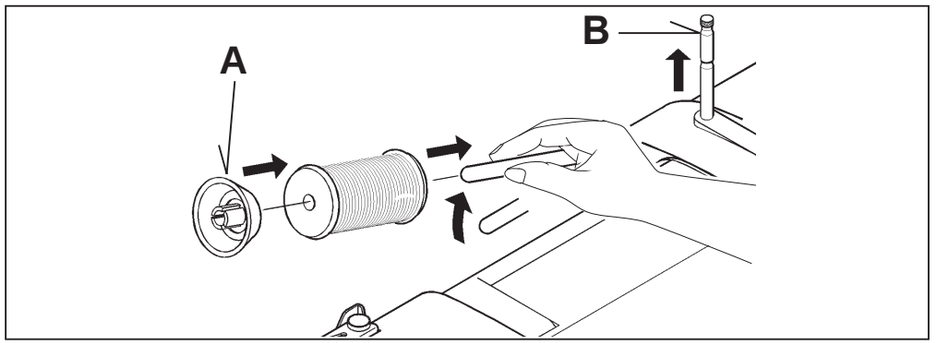
На рисунке II : Регулятор скорости шитья



КАТУШЕЧНЫЕ СТЕРЖНИ

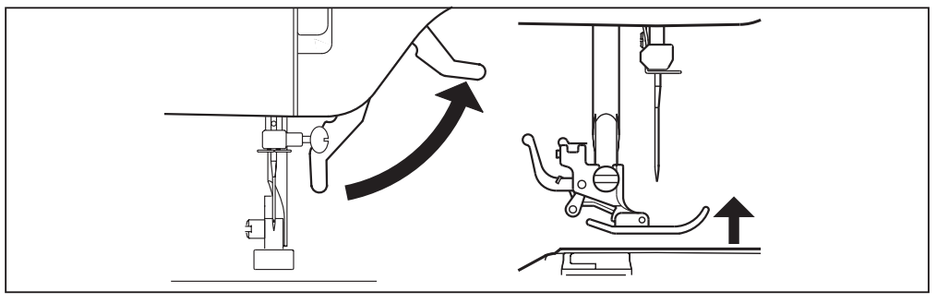
Наденьте катушку с нитками на катушечный стержень.
Закрепите её колпачком (A), чтобы обеспечить плавный сход нитки.

Выдвиньте катушечный стержень (B). Он используется для намотки шпульки, когда машина уже заправлена нитками.



РЫЧАГ ПРИЖИМНОЙ ЛАПКИ

Прижимная лапка может находиться в одном из трех следующих положений:
1. Нижнее положение рычага и лапки - при шитье.
2. Среднее положение рычага - при закладывании материала.
3. Крайнее верхнее положение рычага - при заме неприжимной лапки или удалении толстого материала.



NADEL AUF/AB-TASTE
(Nur Electronic Modell 90, 70)

Ihre Maschine ist elektronisch so eingestellt, dass die Nadel immer in „Oben“-Stellung bleibt wenn Sie aufhören zu nähen. Wenn Sie die Nadel herunterlassen wollen, drücken Sie die Taste, Sie hören ein „Biep“ und die Nadel bewegt sich in die „Unten“-Stellung.
Drücken Sie noch einmal oder treten Sie auf den Fußanlasser und die Nadel geht wieder in die „Oben“-Stellung

Abbildung I : Nadel Auf/Ab-Taste

GESCHWINDIGKEITS-VORWAHL
(Nur Electronic Modell 90, 70)

Die Nähgeschwindigkeit wird bestimmt durch die Vorwahl zusammen mit dem Fußanlasser. Die Geschwindigkeits-Vorwahl können Sie horizontal verschieben, je nach dem gewünschten Geschwindigkeitsbereich.

Abbildung II: Geschwindigkeits-Vorwahl

GARNROLLENSTIFTE

Stecken Sie eine Garnrolle auf den Garnrollenstift.
Sichern Sie sie mit einer passenden Garnrollenkappe (A), damit der Faden gut ablaufen kann.

Ziehen Sie den einschiebbaren Garnrollenstift (B) heraus. Er wird zum Spulen benutzt, wenn die Maschine schon eingefädelt ist.

DER NÄHFUSSHEBEL

Es gibt drei Positionen für den Nähfuß.

1. Zum Nähen den Nähfuß herunterlassen.
2. Zum Einlegen und Herausnehmen Ihrer Näharbeit: mittlere Stellung.
3. In die höchste Stellung bringen, wenn Sie den Nähfuß auswechseln oder besonders dicken Stoff herausnehmen.

NEEDLE UP/DOWN SWITCH
(Electronic Model 90, 70 only)

Your machine is electronically controlled so that the needle will always rise to the 'up' position whenever you stop sewing.

IIf you wish to lower the needle, press the switch and a beep sound will be heard and the needle will move to the 'down' position. Push it again or activate the foot control and the needle will move back to the 'up' position.

Illustration I : Needle up/down switch

SEWING SPEED CONTROL
(Electronic Model 90, 70 only)

The sewing speed is achieved by using the sewing speed control in conjunction with the foot control. The sewing speed control is moved horizontally to determine the zone of speed required.

Illustration II : Sewing speed control

SPOOL PINS

Place a spool of thread on the spool pin. Secure it with the spool cap (A) leaving a gap between the spool cap and the reel of thread to allow the reel to rotate freely.

Pull up the spool pin (B) . This is used for bobbin winding when the machine is already threaded.

PRESSER FOOT LEVER

There are three positions for your presser foot.

1. Lower the presser foot to sew.
2. Raise the lifter to the middle position to insert or remove fabric.
3. Lift it to its highest position to change the presser foot or to remove thick fabric.

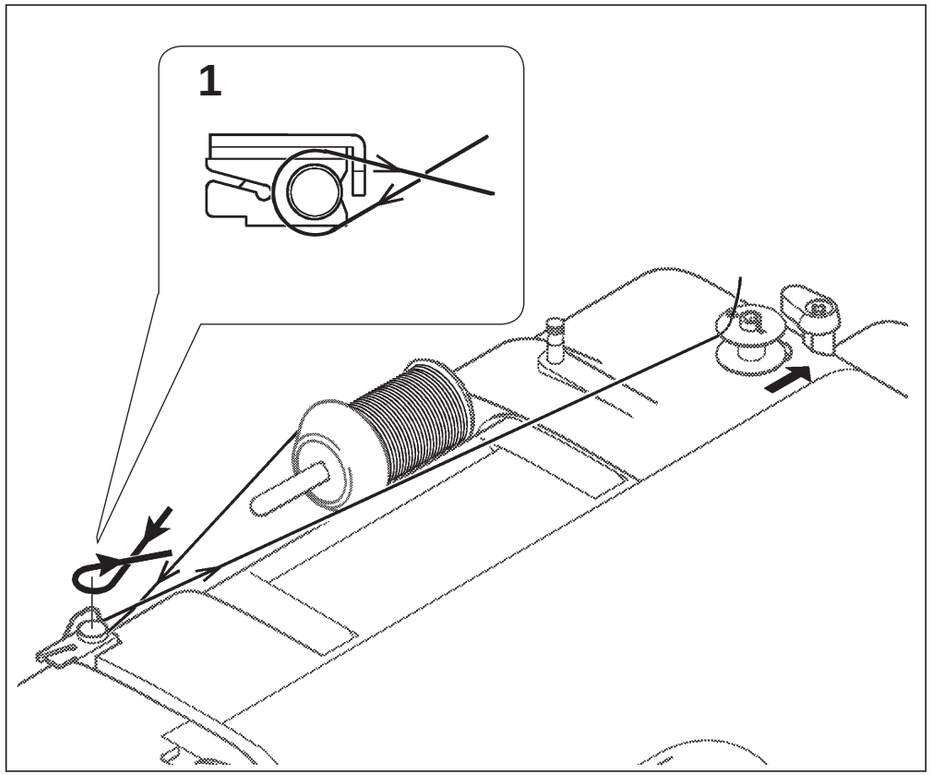
НАМОТКА ШПУЛЬКИ

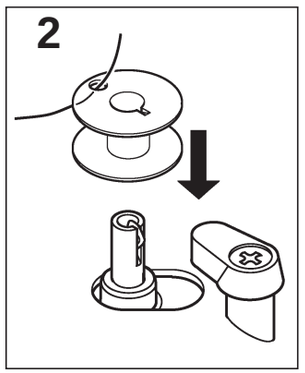
1. Протяните нитку от катушки через нитенаправитель как показано на рисунке.

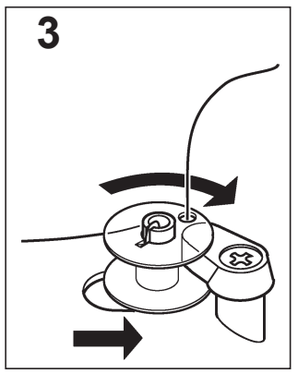
2. Проденьте конец нитки через отверстие в шпульке.

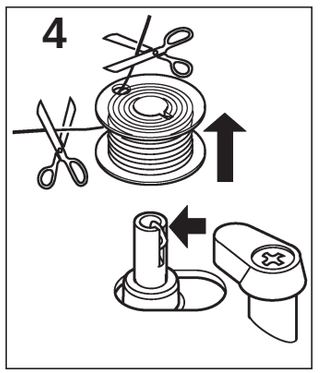
3. Переместите стержень моталки в крайнее левое положение, если он был в другом положении.
   Наденьте шпульку на стержень таким образом, чтобы нитка выходила из верхнего отверстия шпульки. Сдвиньте стержень моталки вправо до щелчка.
   Держите конец нитки.

4. Нажав на педаль, включите машину. Удерживаемая Вами нитка начнет наматываться на шпульку. При наполнении шпульки произойдет автоматическое отключение привода стержня и намотка прекратится.
   Для снятия шпульки сместите стержень влево.









AUFSPULEN DES UNTERFADENS

1. Ziehen Sie den Faden von der Garnrolle durch die Fadenführungen, wie die Skizze zeigt.
2. Ziehen Sie das Fadendende durch ein Loch in der Spule (siehe Skizze).
3. Drücken Sie die Spulwelle so weit wie möglich nach links, und stecken Sie die Spule so auf die Welle, dass das Fadenende nach oben verläuft. Drücken Sie nun die Spulwelle nach rechts bis es klickt, und halten Sie das Fadenende fest.
4. Starten Sie die Maschine. Nach ein paar Umdrehungen können Sie das Fadenende loslassen. Wenn die Spule voll ist, schaltet sich der Spuler von selbst ab. Drücken Sie die Spulwelle wieder nach links, nehmen Sie die Spule ab, und schneiden Sie die Fadenenden ab.

WINDING BOBBIN

1. Pass thread fro m spool through thread guides as shown.
2. Pull end of thread through hole in bobbin as shown.
3. Push bobbin winder shaft to far left position, if it is not already there. Place bobbin onto shaft with end of thread coming from top of bobbin. Push bobbin winder shaft to right until it clicks. Hold onto end of thread.
4. Start machine. The thread that is held will snap. Bobbin will cease turning when completely filled. Push shaft to left to remove bobbin.

ЗАПРАВКА НИЖНЕЙ НИТКИ

1. Поднимите иглу в крайнее верхнее положение, поворачивая маховое колесо на себя.

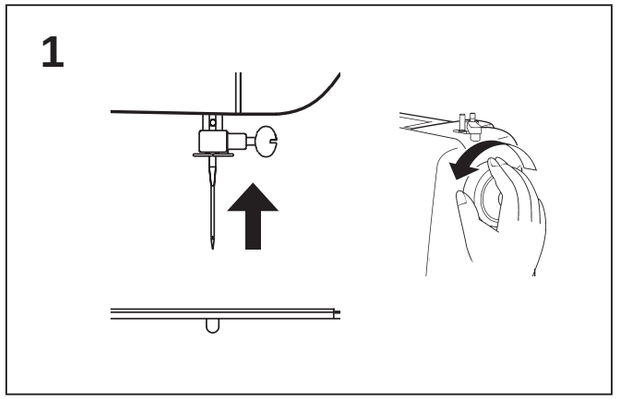
2. Для снятия пластинки крышки бобины нажмите на левый угол пластинки, одновременно сдвигая вправо клавишу открывания.

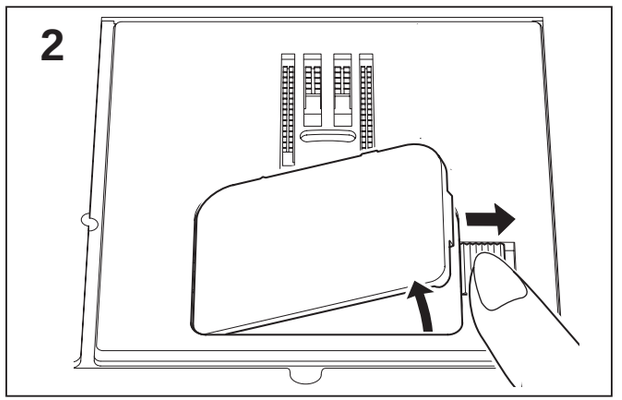
3. Вставьте шпульку, убедившись, что шпулька врашается против часовой стрелки.

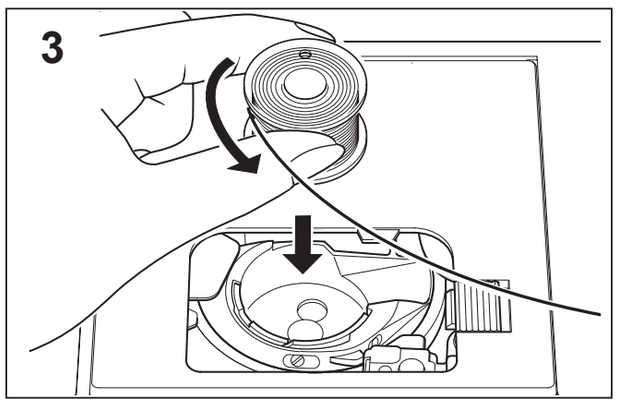
4. Проденьте нитку через прорезь (A) и заведите её влево.

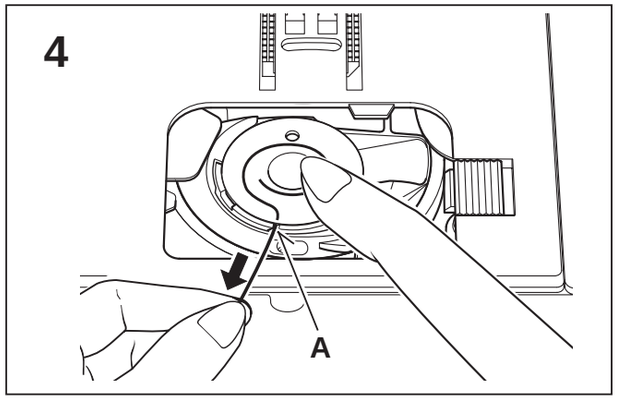
5. Надавливая на шпульку, проденьте нить через прорезь (B) до щелчка, затем оставьте около 15 см нитки.

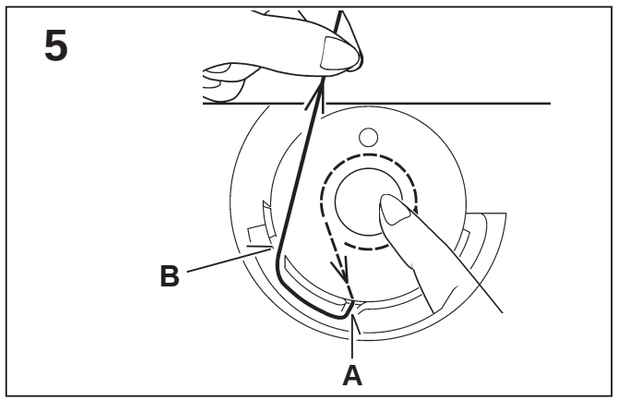
6. Установите крышку шпулечного отсека на игольную пластину.

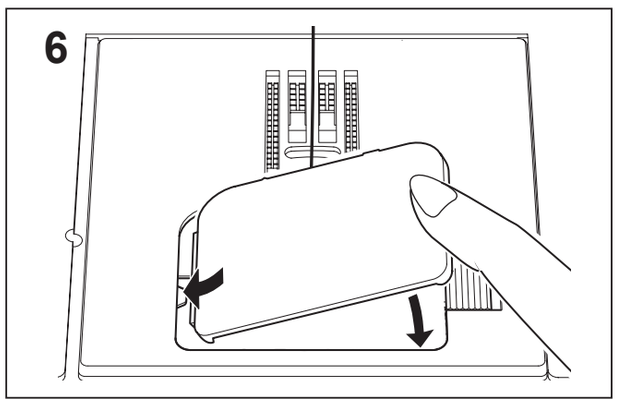












EINLEGEN DER SPULE UND DES UNTERFADENS

1. Bringen Sie die Nadel in ihre höchste Stellung, indem Sie das Handrad nach vorn drehen.
2. Entfernen Sie die Spulenabdeckung.
3. Legen Sie die Spule so ein, dass sie sich entgegen dem Uhrzeigersinn dreht.
4. Ziehen Sie den Faden durch den Schlitz (A) und dann nach links.
5. Halten Sie die Spule leicht mit einem Finger fest, und ziehen Sie den Faden zum Schlitz (B) , bis Sie ein leises Klicken hören. Ziehen Sie dann etwa 15cm Faden aus der Spule heraus.
6. Setzen Sie die Spulenabdeckung wieder ein.

THREADING THE BOBBIN THREAD

1. Raise the needle to its highest position by rotating the hand wheel towards you.
2. Remove the bobbin cover plate by pushing the release button to the right while pushing the left corner of plate.
3. Insert the bobbin making sure the bobbin rotates anti-clockwise.
4. Pull thread through the slot (A) and then to the left.
5. With a finger held gently on top of the bobbin, pull thread through the slot (B) until you hear a clicking sound, and then leave about 15 cm of thread.
6. Replace the bobbin cover plate onto the needle plate.

ТАБЛИЦА ИГЛ, НИТОК И МАТЕРИАЛОВ

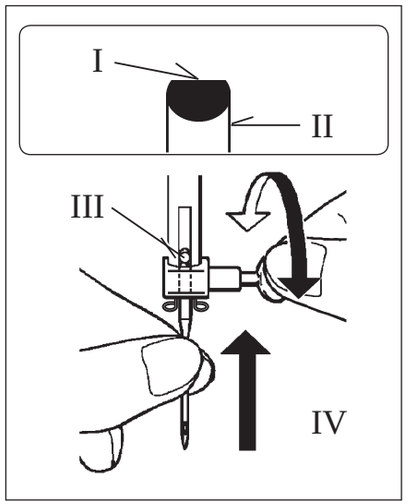
Используйте стандартные иглы. Номер Вашей иглы должен соответствовать размеру нитки и оба они должны соответствовать типу материала.
Для обеспечения нормального режима работы машины необходимо, чтобы размеры и типы ниток в шпульке и в катушке в верхней части машины были соответственно одинаковыми. Никогда не пользуйтесь погнутой или тупой иглой. Для качественной строчки эластичных материалов пользуйтесь иглами эластичной строчки, имеющими синий стержень.

Размер нитки	Размер иглы	Ткань
Хлопчатобумажная нитка 60 - 100 Синтетическая нитка Нитка для машинной вышивки	Игла с синим стержнем	Все эластичные ткани
Хлопчатобумажная нитка Синтетическая нитка Шелк А Маханическая вышиваль-ная нитка	70 или 80	Легкая хлопчатобумажная ткань, шелковая ткань, ткань из синтетической нитки, тонкое кружево, батист и кисея
Хлопчатобумажная нитка 60 - 80 Мерсеризованная нитка 50 - 60 Синтетическая нитка	80 или 90	Хлопчатобумажная ткань среднего веса, синтетическая ткань среднего веса, поплин, легкая ткань в крепированную полоску, пестротканый гринсбон, вельвет, шерстяная ткань среднего веса и льняная ткань
Хлопчатобумажная нитка 30 - 60 Мерсеризованная нитка типа “хеви дьюти”	100	Тяжелая хлопчатобумажная ткань, шерстяная ткань средне-го-тяжелого веса, хлопчатобу-мажная ткань и “деним”.

Замена иглы

1. Поднимите иглодержатель в крайнее верхнее положение, вращая на себя маховик.
2. Отверните винт иглодержателя, вращая его на себя.
3. Выньте иглу, потянув ее вниз.
4. Установите в иглодержатель новую иглу плоской стороной от себя.
5. Продвиньте иглу вверх до упора.
6. Туго затяните отверткой винт иглодержателя.

Иллюстрация I: Плоская сторона
II : Игла
III : Штифт
IV: Плоская сторона от себя



DIE NADEL-UND GARNTABELLE

Benutzen Sie Standardnadeln. Die Größe der Nadel sollte zum Faden passen und beide zum Stoff.
Zum normalen Nähen sollte der gleiche Faden für Ober-und Unterfaden verwandt werden. Benutzen Sie nie eine verbogene oder stumpfe Nadel.
Für ein gutes Nähresultat auf elastischen Stoffen setzen Sie Stretchstich-Nadeln ein.

Garnstärke	Nadelgröße	Stoff
Baumwolle 60-100 Synthetik Sticken mit der Maschine	Stretchstich-Nadel	Alle elastischen Stoffe
Baumwolle Synthetik Seide A Maschinenstickerei	70 oder 80	Dünne Baumwolle, Seide Synthetiks, feine Spitzen Batist, Baumw.-Gardinen
Baumwolle 60 – 80 mercerisiert 50 - 60 Synthetik	80 oder 90	Mittelschwere Baumwollstoffe mittelschwere Synthetiks Popeline, Seersucker Taft, Samt, leichte Wollstoffe, Leinen
Baumwolle 30 – 60 merceriert, fest	100	Schwere Baumwollstoffe, mittlere und schwere Wollstoffe, Jeans

Auswechseln der Nadel

1. Bringen Sie die Nadel in ihre höchste Stellung, indem Sie das Handrad nach vorn drehen.
2. Lösen Sie die Nadelhalteschraube, indem Sie sie nach vorn drehen.
3. Ziehen Sie die Nadel nach unten heraus.
4. Setzen Sie die neue Nadel in den Nadelhalter ein, mit der flachen Seite nach hinten.
5. Schieben Sie die Nadel bis zum Anschlag ein.
6. Ziehen Sie die Halteschraube wieder fest an.

Abbildung I : Flache Seite
II : Nadel
III : Stift
IV : Flache Seite nach hinten

NEEDLE, THREAD AND FABRIC CHART

Use the standard needles. The size of your needle should match the size of the thread and both should match the fabric.
For normal sewing, the same size and type of thread should be used in the bobbin as on the upper part of the machine.
Never use a bent or dull needle.

For successful sewing of stretch fabrics use stretch stitch needles.

Thread Size	Needle Size	Fabric
Cotton 60 - 100 Synthetic Machine embroidery	Stretch stitch needle	All stretch fabrics.
Cotton Synthetic Silk A Machine embroidery	70 or 80	Sheer cottons, silk synthetics, fine laces, batiste, dimity.
Cotton 60 - 80 Mercerized 50 - 60 Synthetic	80 or 90	Medium weight cottons, medium weight synthetics, poplin, seersucker, gingham, velvet, light weight woolens, linen.
Cotton 30 - 60 Mercerized heavy duty	100	Heavy weight cottons, medium to heavy weight woollens, denim.

Changing the needle

1. Raise the needle bar to its highest position by turning the hand wheel toward you.
2. Loosen the needle clamp screw by turning it toward you.
3. Remove the needle by pulling it downward.
4. Insert the new needle into the needle clamp with the flat side away from you.
5. Push the needle up as far as it can go.
6. Tighten the needle clamp screw firmly with the screw driver.

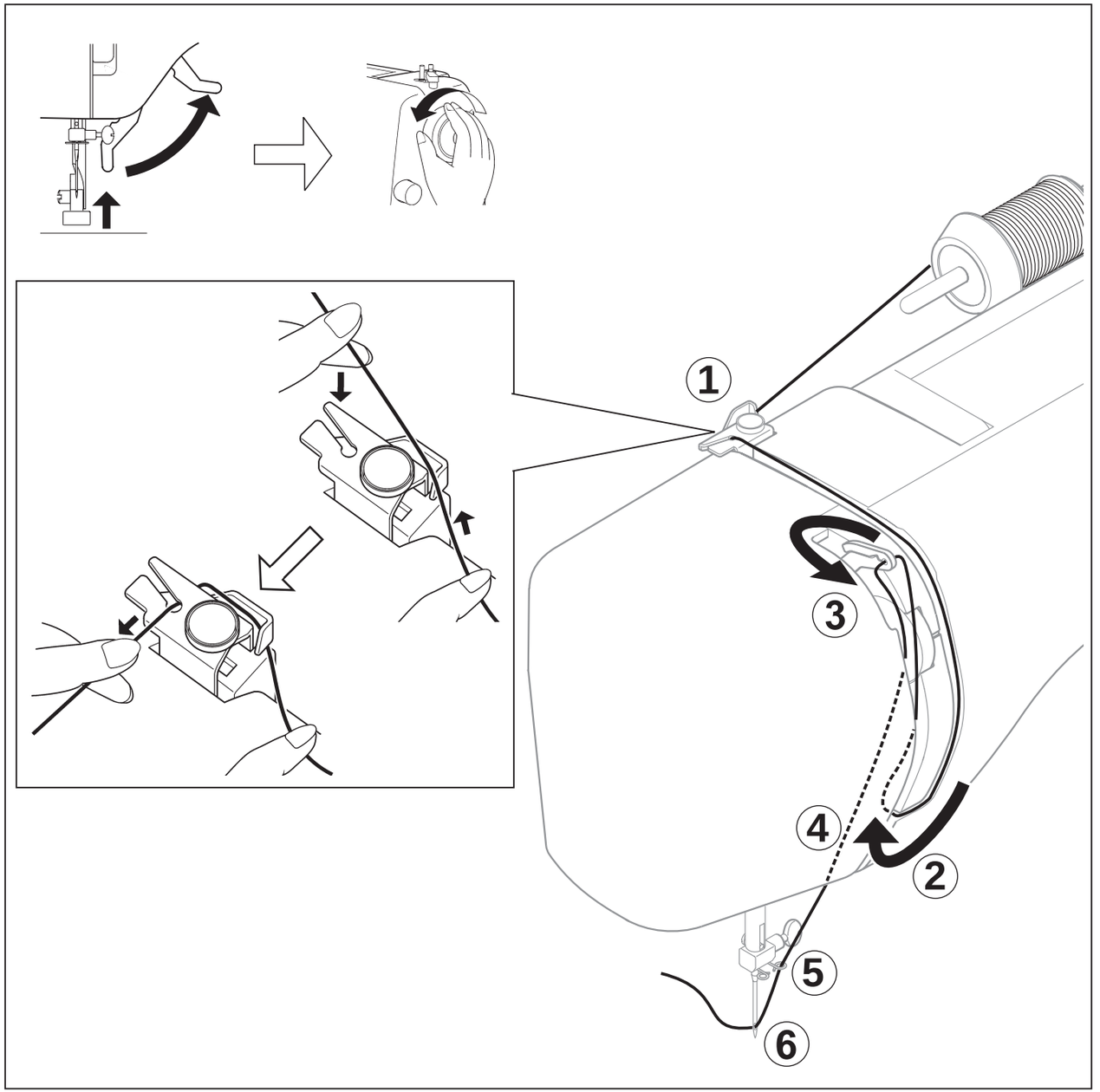
Illustration I : Flat side
II : Needle
III : Pin
IV : Flat side away from you.

ЗАПРАВКА ВЕРХНЕЙ НИТИ

1. Поднимите рычаг нажимной лапки.

2. Поднимите иглу в крайнее верхнее положение, вращая на себя маховик.

3. Заправьте нить в машину в последовательности, показанной на рисунке.



EINFÄDELN DES OBERFADENS

1. Stellen die den Nähfußhebel hoch.

2. Bringen Sie den Fadenhebel in die höchste Stellung, indem Sie das Handrad nach vorn drehen.

3. Fädeln Sie die Maschine entsprechend der Reihenfolge in der Skizze ein.

THREADING THE TOP THREAD

1. Raise the presser foot lever.

2. Raise the needle to its highest position by rotating the hand wheel towards you.

3. Thread the machine in the following order as illustrated.

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ УСТРОЙСТВОМ ВДЕВАНИЯ НИТКИ В ИГЛУ **(Кроме Модель 45)**

Поднимите иглу в крайнее верхнее положение, вращая на себя маховик.

1. Заведите нитку в нитенаправители, как паказано на рисунке.

2. Потяните вниз рычажок, придерживая конец нитки.

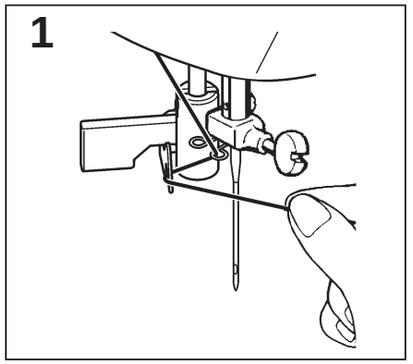
3. Поверните рычажок до упора.

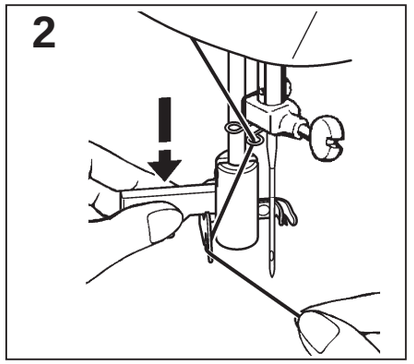
4. Заправьте нитку в петлеобразующую вилку и потяните нитку вверх.

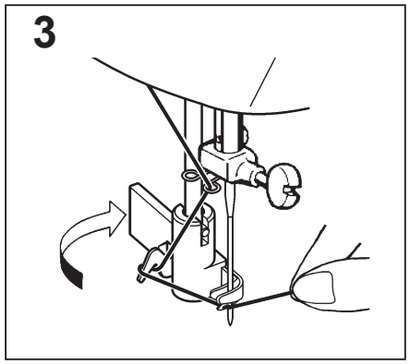
5. Поверните рычажок, вернув его в прежнее положение, при этом нитка автоматически вставится в иглу.

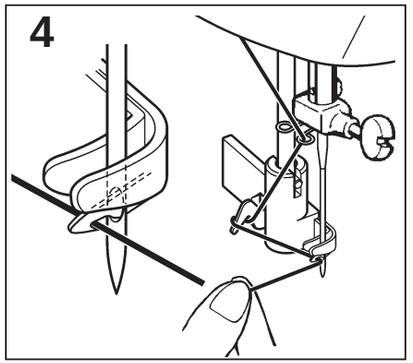
6. Верните рычажок в первоначальное положение (вверх) и потяните нитку от себя.

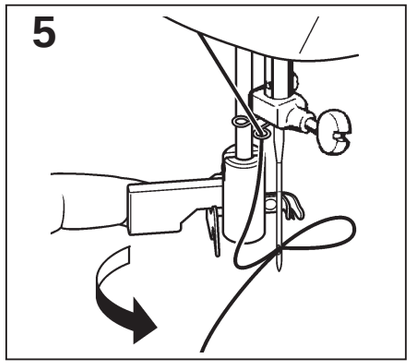
ПРИМЕЧАНИЕ
Когда используется нитевдеватель для вдевания нити, рекомендуется установить на машинке прямой стежок (центральное положение иглы).

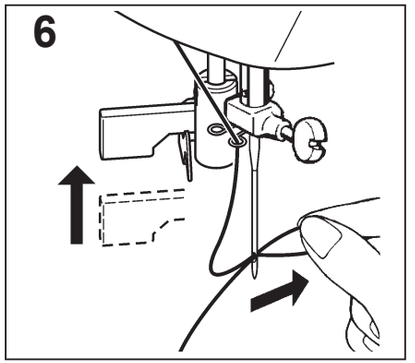












GEBRAUCH DES NADELEINFÄDLERS
(ausgenommen Modell 45)

Vergewissern Sie sich, daß die Nadel in der höchsten Stellung steht.

1. Ziehen Sie den Faden durch die Fadenführung am Nadelhalter und um den Haken am Einfädler.
2. Ziehen Sie den Einfädler nach unten, und halten Sie das Fadenende fest.
3. Drücken Sie den Griff des Einfädlers so weit wie möglich nach hinten.
4. Ziehen Sie den Faden von unten nach oben in die Fadengabel.
5. Drücken Sie den Einfädler wieder in die Ausgangsstellung, und die Nadel wird automatisch eingefädelt.
6. Lassen Sie den Einfädler los, und ziehen Sie den Faden nach hinten.

HINWEIS:
Zum Einfädeln mit dem Nadeleinfädler sollte die Maschine auf Geradstich (mitte) eingestellt sein.

USING AUTOMATIC NEEDLE THREADER
(Except Model 45)

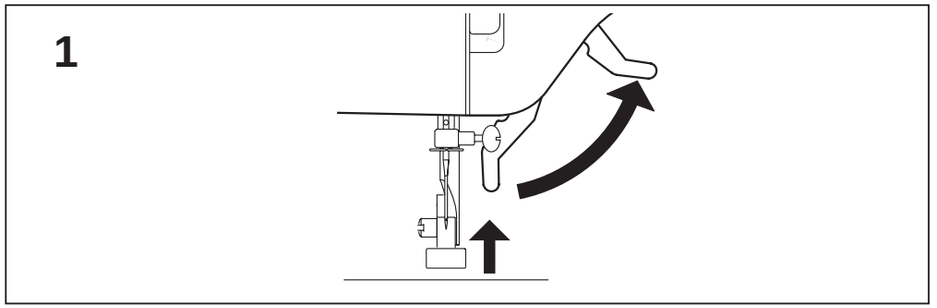
Raise the needle to its highest position by rotating the hand wheel towards you.

1. Hook thread to thread guide as illustrated.
2. Pull down lever holding the end of thread.
3. Turn the lever as far as it will go.
4. Guide thread into hooked end and pull it upward.
5. Return the lever and needle will be threaded automatically.
6. Release the lever and pull thread away from you.

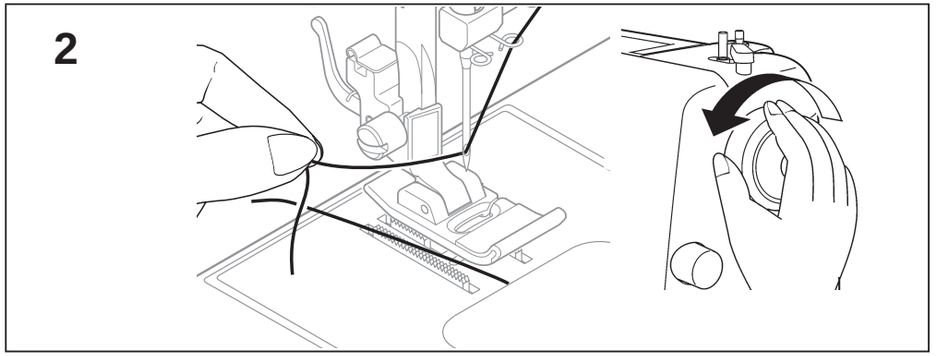
NOTE:
For smooth threading it is recommended to set the machine at straight stitching (center position) when using needle threader.

ПОДЬЕМ НИЖНЕЙ НИТИ

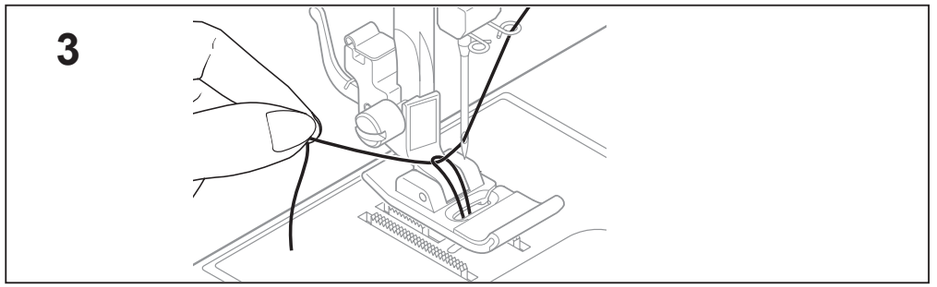
1. Поднять рычаг прижимной лапки.



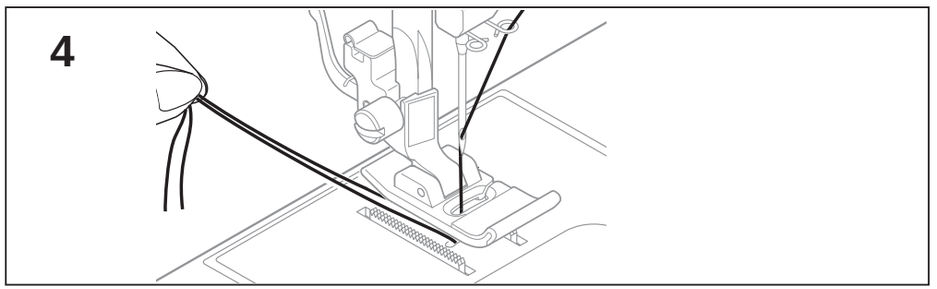
2. Придерживая верхнюю нить лев ой рукой, повернуть маховик на себя правой рукой на один полный оборот.



3. Слегка потянув за верхнюю н ить, одновременно вытащить нижнюю нить через игольную пластинку.



4. Продеть обе нити в прорезь лапки, завести их свободные концы длиной 15 см.



HERAUFHOLEN DES UNTERFADENS

1. Stellen Sie den Nähfußhebel nach oben.

2. Halten Sie den Oberfaden leicht in der linken Hand, und drehen Sie das Handrad eine volle Umdrehung nach vorn, sodass sich die Nadel erst senkt und dann in der höchsten Stellung befindet.

3. Ziehen Sie leicht am Oberfaden, und der Unterfaden kommt durch die Öffnung in der Stichplatte herauf.

4. Ziehen Sie Ober-und Unterfaden etwa 15cm heraus, und legen Sie beide Fäden nach hinten unter den Nähfuß.

PICKING UP BOBBIN THREAD

1. Raise the presser foot lever.

2. Holding needle thread loosely with yo ur left hand, turn hand wheel towards you one revolution with your right hand until the needle comes to its highest position.

3. Lightly pull up the top thread, and pi ck up bobbin thread, which will appear through the needle plate slot.

4. Pull both top and bobbi n threads together towards back of machine under the presser foot, leaving about 15 cm clear.

РЕГУЛИРОВКА НАТЯЖЕНИЯ ВЕРХНЕЙ НИТИ

ПРЯМОЛИНЕЙНАЯ СТРОЧКА

Для получения качественного шва необходимо, чтобы верхняя и нижняя нити переплетались в середине слоев стачиваемых материалов.
Это зависит от натяжения нитей.
Регулировка натяжения верхней нити производится вращением регулятора.
При избыточном натяжении верхней нити,
повернуть регулятор от себя; при недостаточном - к себе.
Для обычного шитья установить регулятор натяжения в положение «AUTO».
Регулировку производите при опущенной прижимной лапке.

СТРОЧКА “ЗИГЗАГ”

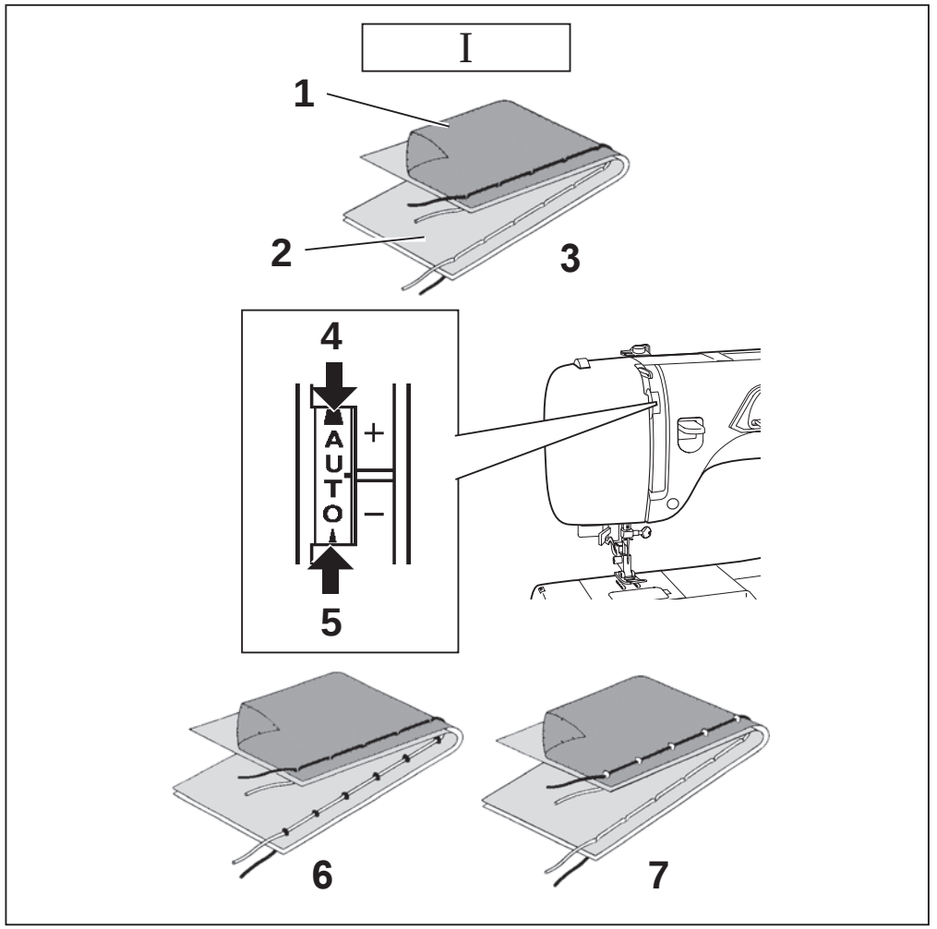
В зависимости от нитки, материала, типа строчки и скорости шитья верхняя нить может быть видна на нижней стороне, но шпулечная нить никогда не должна быть видна на лицевой стороне материала.

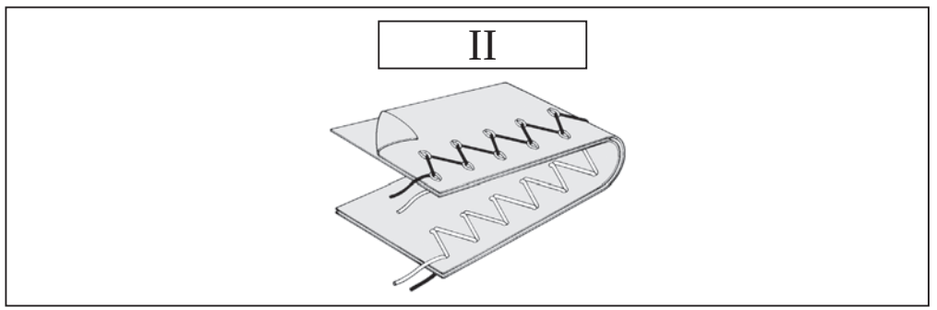
На рисунке I : ПРЯМОЛИНЕЙНАЯ СТРОЧКА
1: Нижняя сторона
2: Лицевая сторона
3: Правильная нормальная строчка
4: Уменьшить натяжение
5: Увеличить натяжение
6: Чрезмерное натяжение верхней нити
7: Недостаточное натяжение верхней нити

II : СТРОЧКА «ЗИГЗАГ»

НАТЯЖЕНИЕ ШПУЛЕЧНОЙ НИТИ

Натяжение шпулечной нити устанавливается изготовителем машины и не требует регулировки.





REGULIERUNG DER OBERFADENSPANNUNG

GERADSTICH

Das gute Aussehen Ihrer Näharbeit hängt weitgehend ab von der richtigen Abstimmung der Ober-und der Unterfadenspannung. Die Spannung ist richtig, wenn die Verschlingung der Fäden in der Mitte der beiden Stofflagen liegt.

Falls die Stichbildung nicht dementsprechend ist, müssen Sie die Fadenspannung nachstellen.

Machen Sie alle Einstellungen, wenn der Nähfuß ‘unten’ steht.

ZICKZACKSTICH

Es kann sein, daß der Oberfaden-je nach Nähgarn, Stichart und Nähgeschwindigkeit-auf der Unterseite erscheint, aber der Unterfaden darf nie auf der Oberseite zu sehen sein.

Abbildung I : GERADSTICH
- 1: Unterseite
- 2: Oberseite
- 3: Ausgewogen
- 4: Spannung verringern
- 5: Spannung erhöhen
- 6: Oberfadenspannung zu hoch
- 7: Oberfadenspannung zu niedrig

II : ZICKZACKSTICH

UNTERFADENSPANNUNG

Die Unterfadenspannung ist vom Hersteller korrekt eingestellt, sodaß keine Nachregulierung erforderlich ist.

ADJUSTING TOP THREAD TENSION

STRAIGHT STITCHING

The good looking appearance of your stitching is largely determined by the balanced tension of both top and bobbin threads. The tension is well balanced when these two threads 'lock' in the middle of layers of fabric you are sewing.

Set the tension control at "AUTO" position or 3 for ordinary sewing.

If, when you start to sew, you find that the stitching is irregular, you will need to adjust the tension control. Make any adjustments with presser foot 'down'.

ZIGZAG STITCHING

The top thread may appear on the bottom depending on the thread, fabric, type of stitch and sewing speed, but the bobbin thread must never appear on the top of the fabric.

Illustration I : STRAIGHT STITCHING
- 1: Under side
- 2: Top side
- 3: Well balanced
- 4: Decrease tension
- 5: Increase tension
- 6: Top stitch too tight
- 7: Top stitch too loose

II : ZIGZAG STITCHING

BOBBIN TENSION

The bobbin tension has been correctly set at the factory, so you do not need to adjust it.

СМЕНА ПРИЖИМНОЙ ЛАПКИ

Установите иглу в верхнее положение.
Поднимите рычаг прижимной лапки.

1. Для снятия лапки нажмите рычажок фиксатора лапки и удалите лапку (рис.1).

2. Установите выбранную лапку на игольную пластинку, совместив отверстия для иглы (рис. 1).

3. Опустите рычаг прижимной лапки, при этом фиксатор лапкодержателя защелкнется на лапке (рис 2).

На рисунке I : Рычажок фиксатора лапки
II : Лапкодержатель

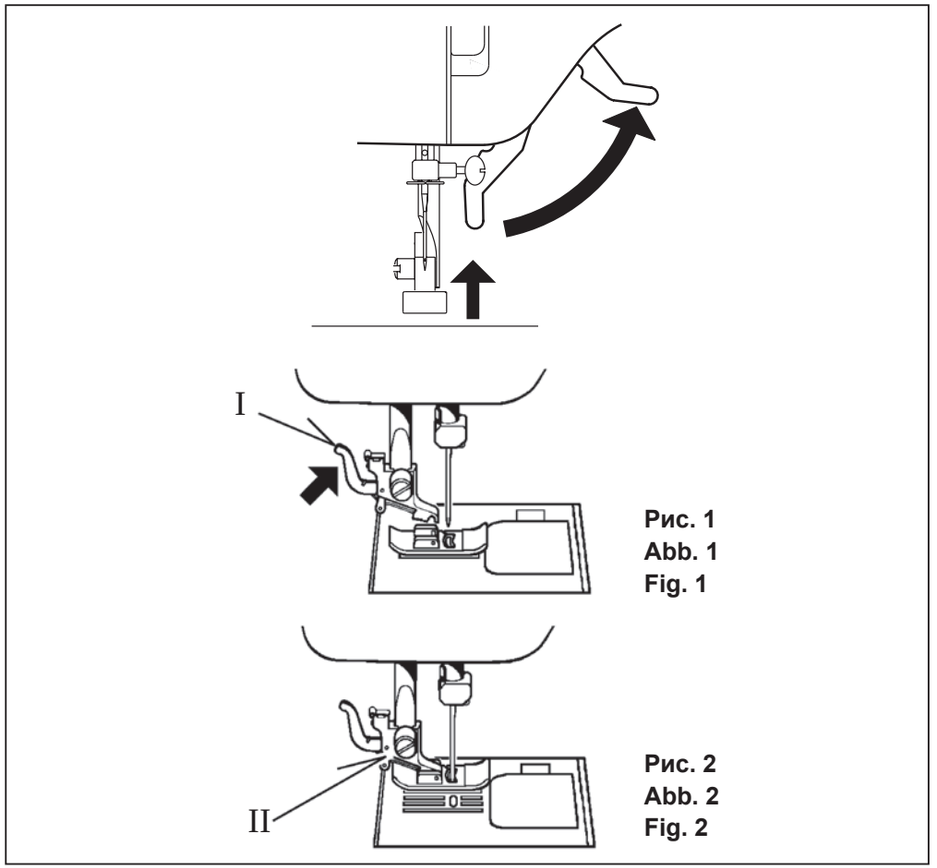
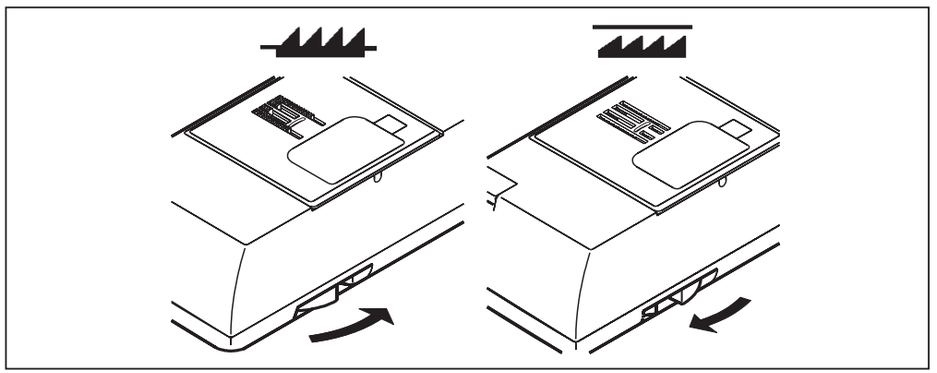


Рис. 1
Abb. 1
Fig. 1

Рис. 2
Abb. 2
Fig. 2

УПРАВЛЕНИЕ ТРАНСПОРТЕРОМ

Смотри раздел ШТОПКА (стр.48)



AUSWECHSELN DES NÄHFUSSES

Vergewissern Sie sich, dass die Nadel „oben“ steht. Stellen Sie den Nähfußhebel hoch.

1. Drücken Sie auf den Auslöser am Nähfußhalter um den Nähfuß zu entfernen. (Abb. 1)

2. Legen Sie den gewünschten Nähfuß auf die Stichplatte, und bringen Sie den Nähfußhalter und die kleine Haltestange des Nähfußes zur Deckung. (Abb. 1)

3. Lassen Sie den Nähfußhebel herunter, sodass der Nähfußhalter im Nähfuß einrastet. (Abb. 2)

Abbildung I : Auslöser
II : Nähfußhalter

CHANGING PRESSER FEET

Be sure needle is in the up position. Raise presser foot lever.

1. Raise foot release lever to remove the foot. (Fig.1)

2. Place the desired foot on the needle plate aligning needle holes. (Fig.1)

3. Lower the presser foot lever so that the foot holder snaps on the foot. (Fig. 2)

Illustration I : Foot release lever
II : Foot holder

DIE TRANSPORTEUR-VERSENKUNG

Der Transporteur bewirkt die Bewegung des Stoffes beim Nähen. Für normale Nähzwecke sollte er daher auf „oben “ stehen und für Sonderarbeiten wie z.B. Stopfen und Freihand-Sticken und Nähen von Monogrammen abgesenkt werden. Sie können dann die Bewegung des Stoffes selbst bestimmen.

FEED DOG CONTROL

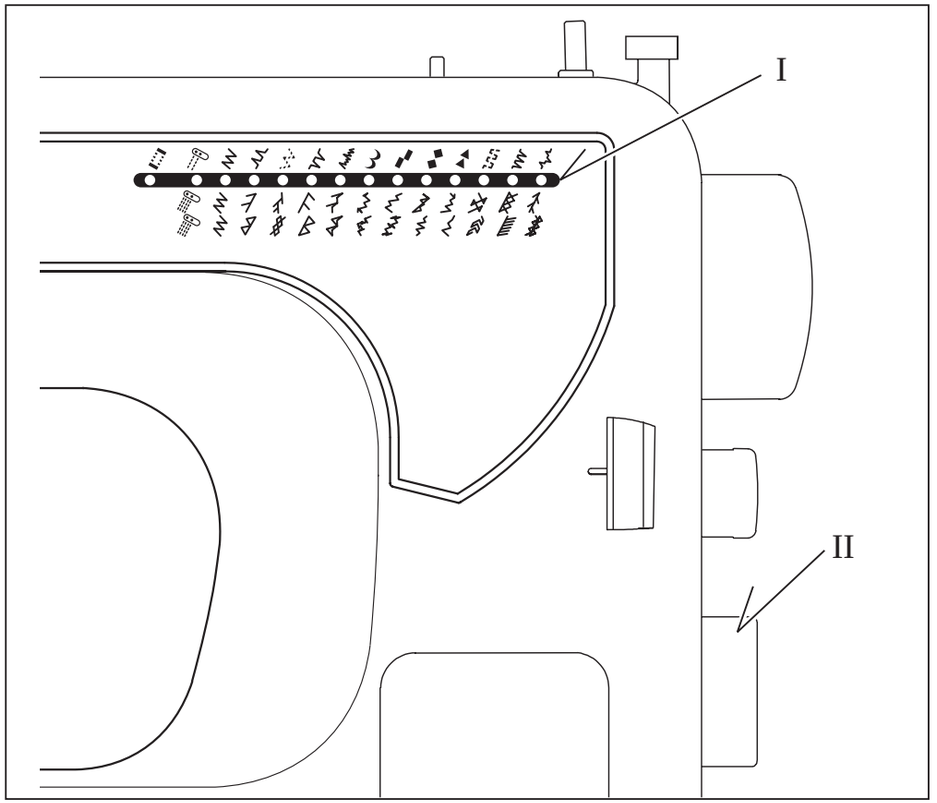
The feed dogs control the movement of the fabric that is being sewn. They should be raised for all general sewing purposes and lowered for darning, freehand embroidery and monogramming so that you, and not the feed dogs, are moving the fabric.

ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ - СЕЛЕКТОР И ПАНЕЛЬ ИНДИКАЦИИ ОБРАЗЦОВ

1. Перед установкой образца строчки убедитесь, что игла не соприкасается с материалом и находится в крайнем верхнем положении.

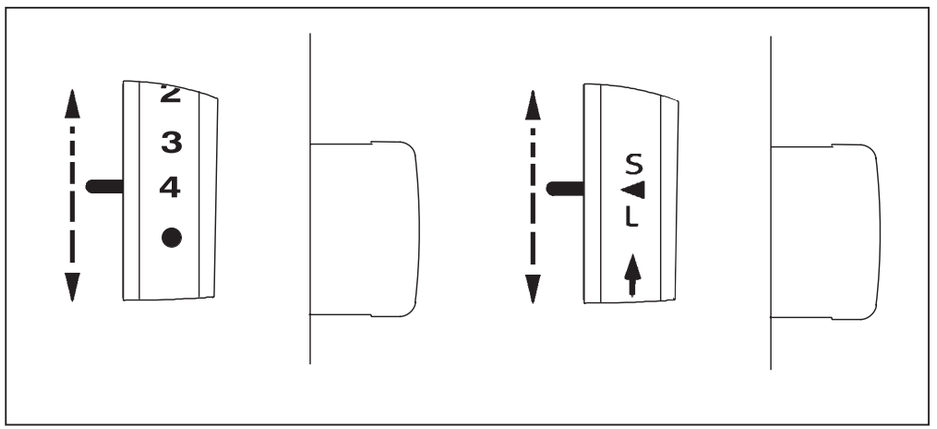
2. Вращайте ручку селектора до тех пор, пока выбранный образец строчки не будет помечен красным символом на панели индикации.

На рисунке I : Панель индикации образцов
II : Переключатель-селектор строчки



РЕГУЛЯТОР ДЛИНЫ СТЕЖКА ЭЛАСТИЧНОЙ СТРОЧКИ

Длину стежка можно легко установить в соответствии с толщиной и типом материала. Группа образцов эластичной строчки выбирается вращением той же ручки до отметки ◀ , где возможна точная настройка.



STICHWAHLKNOPF UND STICHANZEIGE

1. Bevor Sie einen Stich einstellen: vergewissern Sie sich, dass sich der Fadenhebel in der höchsten Stellung befindet.

2. Drehen Sie den Stichwahlknopf, bis der gewünschte Stich in der Stichanzeige erscheint.

Abbildung I : Stichanzeige
II : Stichwahlknopf

STITCH SELECTOR AND INDICATOR

1. To select a stitch, be sure needle is out of fabric at its highest position.

2. Then turn the selector until the required stitch is indicated by the red symbol on the indicator panel.

Illustration I : Stitch indicator
II : Stitch selector

STICHLÄNGEN/SUPER-NUTZSTICHREGLER

Die Stichlänge kann leicht dem Nähgut entsprechend reguliert werden, die Zahlen geben die Stichlänge etwa in mm an.

Durch Einstellen des Reglers auf das ◄ Symbol können die Super-Nutz-Stiche eingestellt werden.

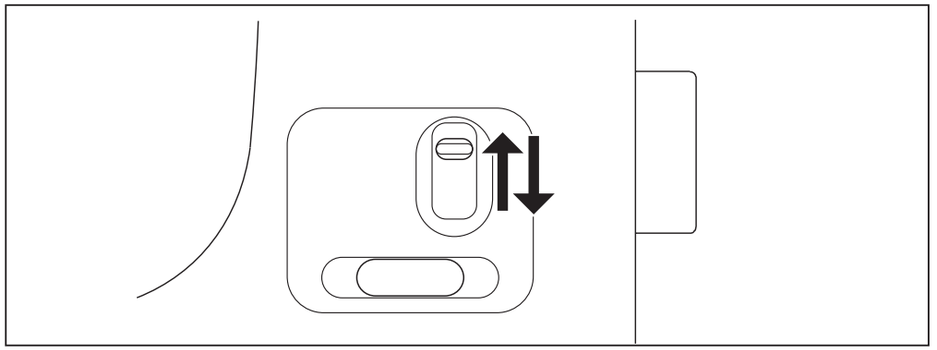
STITCH LENGTH/SUPER (STRETCH) STITCH CONTROL

Stitch length can be selected easily according to thickness and type of fabric.

Super (stretch) stitch patterns can be selected by turning the same dial to ◄ mark where fine adjustment can be made.

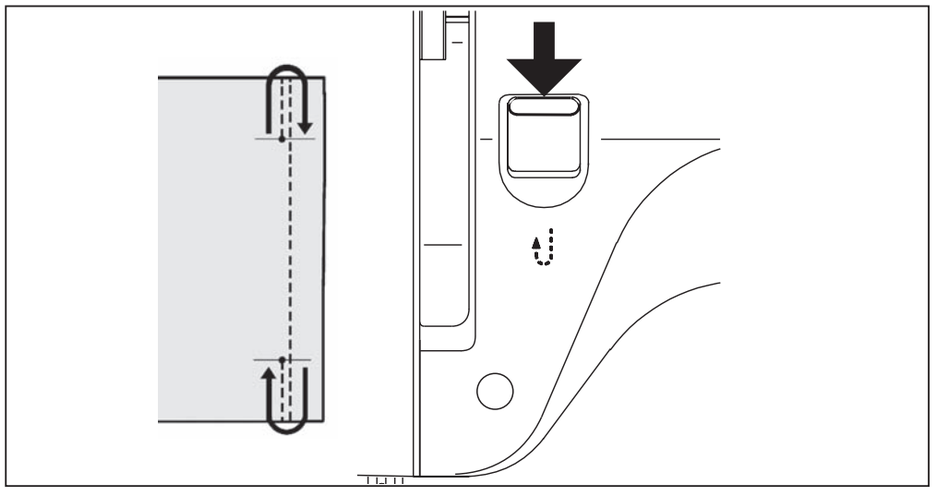
ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ-СЕЛЕКТОР ГРУППЫ РИСУНКОВ «СУПЕР» (Только Модель 90)

Для выбора рисунков группы оранжевого цвета на панели индикации передвиньте селектор вниз. Для группы зеленого цвета передвиньте его вверх.



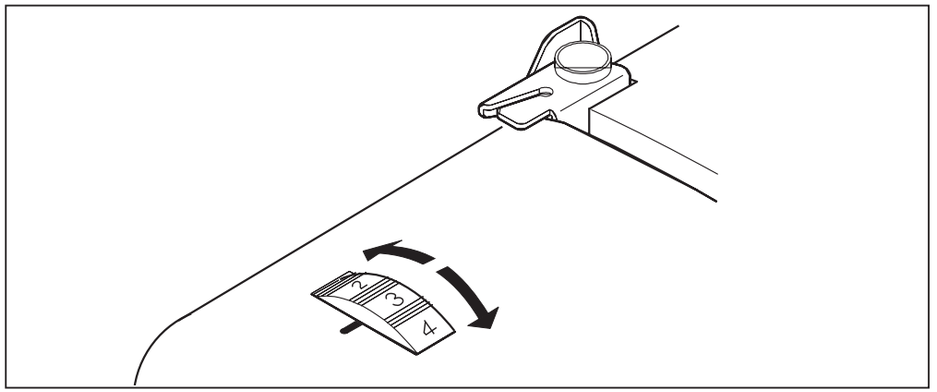
РЫЧАГ РЕВЕРСА СТРОЧКИ

Для упрочения шва рекомендуется начинать и заканчивать шов несколькими обратными стежками.
Пока во время шитья этот рычаг находится в нажатом состоянии, машина будет продолжать подавать материал в обратном направлении.



РЕГУЛЯТОР ДАВЛЕНИЯ ЛАПКИ

Этой ручкой регулируется давление прижимной лапки на рейку транспортера. Слабый прижим лапки может вызвать плохую подачу материалаЃС пропуск стежков или затруднения в управлении материалом.
Слишком сильный прижим может привести к появлению на швейном изделии следов транспортера или нажимной лапки.
Для большинства типов материалов регулятор следует устанавливать в положение 3. Для более толстого материала - в положение 4. а для легких тканей выбирайте положения с меньшими номерами.



STICHGRUPPEN-AUSWAHL (SUPER-NUTZSTICHE) (nur Modell 90)

Um die orange-farbenen Stiche zu nähen schieben Sie den Hebel nach unten, für die grünen nach oben.

SUPER(STRETCH) PATTERN GROUP SELECTOR (Model 90 only)

To select orange patterns, push down the selector. Push it up for green patterns.

DIE RÜCKWÄRTSTASTE

Es empfiehlt sich, eine Naht mit ein paar Rückwärtsstichen anzufangen und zu beenden. Sie befestigen dadurch die Fadenenden und verhindern ein Aufgehen der Naht.
Wenn Sie rückwärts nähen wollen, drücken Sie die Rückwärtstaste solange wie die Maschine rückwärts nähen soll.

ELEKTRONISCHES MODELL

Wenn Sie die Taste drücken hören Sie ein „Biep“ und die Maschine näht langsam rückwärts. Wenn Sie die Taste loslassen ertönt das „Biep“ noch einmal.

REVERSE STITCH LEVER

It is recommended to begin, or end seams with several stitches in reverse for reinforcement. As long as you are pressing down this lever while sewing, the machine will continue to feed the fabric backwards.

ELECTRONIC MODEL

When depressing the lever, a beep sound will be heard and the machine will sew slowly in reverse. When it is released, a beep sound will be heard again.

REGULIERUNG DES FÜSSCHENDRUCKES

Dieser Regler kontrolliert den Andruck der Nähfüßchen auf den Transporteur.
Ungenügender Druck kann schlechten Transport, Fehlstiche oder Schwierigkeiten beim Führen des Materials verursachen. Zu starker Druck kann Abdrücke von Nähfuß oder Transporteur auf dem Nähgut verursachen.
Für normales Nähgut stellen Sie den Füßchendruck auf 3. Erhöhen Sie den Druck wenn Sie schwere Stoffe nähen und verringern Sie ihn bei leichten Materialien.

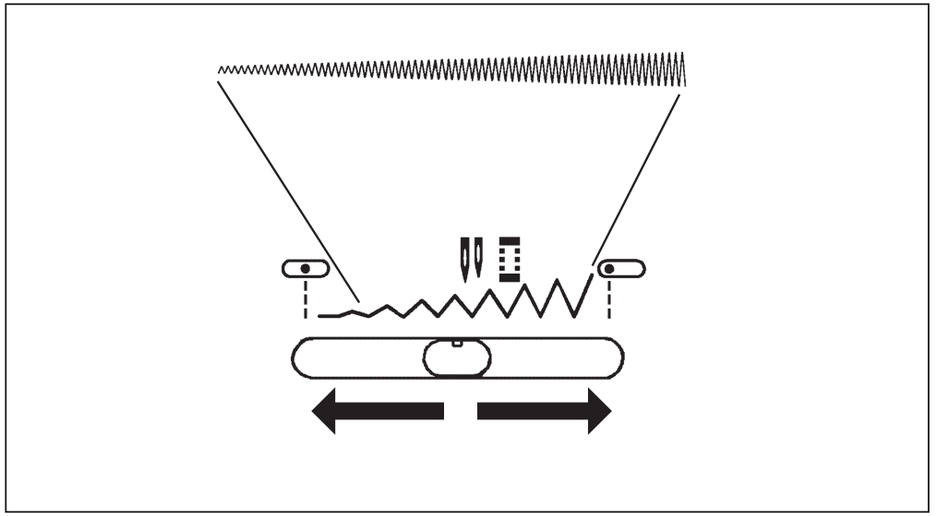
PRESSURE REGULATOR

This control regulates the pressure of the presser foot on to the feed-dogs. Insufficient pressure may cause poor feeding of the fabric, skipped stitches, or difficulty in guiding the fabric. Too much pressure may result in feed-dogs or presser foot marks appearing on the fabric.

For most fabrics set the control at 3. For thicker ones increase it to 4 and for finer ones decrease to a lower number.

РЕГУЛЯТОР ШИРИНЫ СТРОЧКИ (Кроме Модель 45)

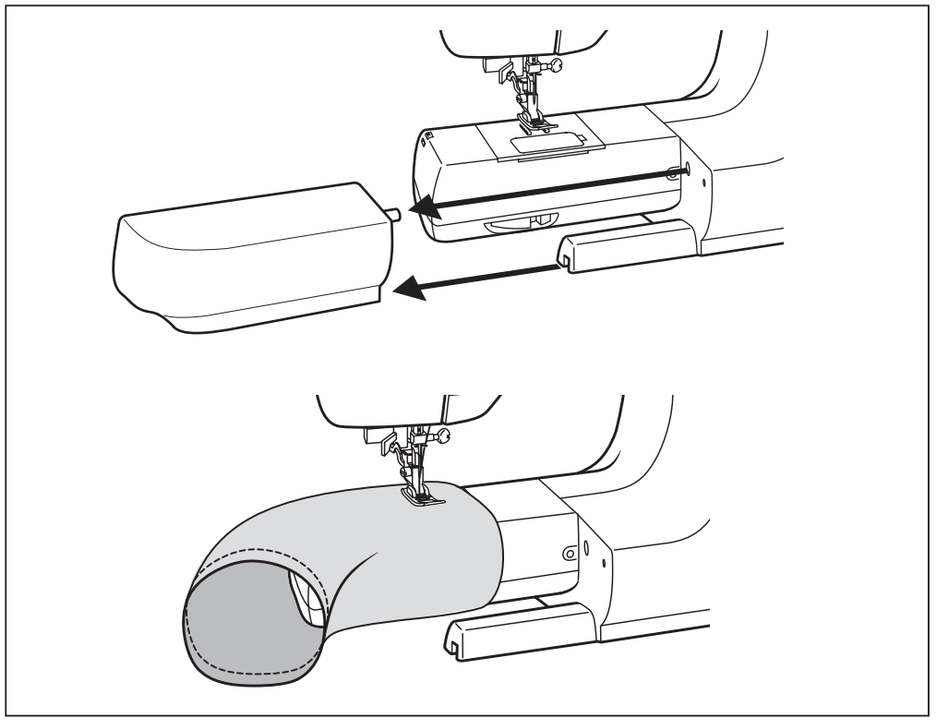
Ширину всех строчек, получаемых на машине, можно сделать уже или шире с помощью регулятора ширины строчки.



СВОБОДНЫЙ ПОШИВ РУКАВА

Выдвижной столик позволяет менять конфигурацию рабочей зоны машины. Когда столик находится на месте, в Вашем распоряжении имеется большая рабочая поверхность, как в любой стандартной швейной машине. Если же удалить выдвижной столик, а это делается его выдвижением влево, как показано на рисунке, образующаяся конфигурация рабочей зоны существенно облегчает следующие операции:

1. Пошив всех трубчатых, цилиндрических изделий (рукавов и т.п.).
2. Настрачивание заплат на локтях и коленках.
3. Вшивание рукавов.
4. Аппликацию и вышивание.
5. Притачивание резиновых лент и шнуров.



STICHBREITENREGLER

(ausgenommen Modell 45)

Alle Stiche, die diese Maschine näht können mit dem Stichbreitenregler schmaler oder breiter gemacht werden.

STITCH WIDTH CONTROL

(Except Model 45)

The width of all the stitches produced on this machine can be made narrower or wider by adjusting the stitch width control.

FREIARM-ODER FLACHBETT-NÄHEN

Sie können Ihre Maschine sowohl als Freiarm- als auch als Flachbett-Maschine benutzen.
Wenn der Anschiebetisch an der Maschine ist haben Sie eine große Arbeitsfläche wie bei einem Flachbett-Modell.

Ziehen Sie den Anschiebetisch mit beiden Händen nach links weg (siehe Skizze). Zum Wiedereinsetzen schieben Sie den Anschiebetisch in seine Position bis es klickt.

Ohne den Anschiebetisch verwandelt sich die Maschine in ein schlankes Freiarm-Modell; günstig zum Nähen von Kinderkleidung, Manschetten, Hosenbeinen und anderen schwer zugänglichen Stellen.

CONVERTING TO FREE-ARM SEWING

Your machine can be used either as a flat-bed, or as a free-arm model.
With the extension table in position, it provides a large working surface as a standard flat-bed model.

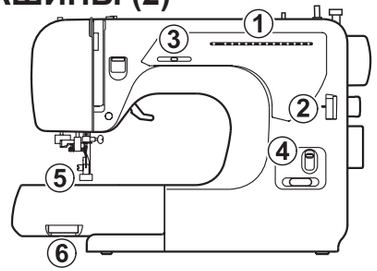
By removing the extension table (just pull it off to the left as shown), the machine converts into a free-arm model.

2. НАЧАЛО ШИТЬЯ / 2. DER NÄHBEGINN / 2. STARTING TO SEW

СХЕМА НАСТРОЙКИ МАШИНЫ (1) / NÄHEN MIT IHRER MASCHINE (1) / MACHINE SETTING CHART (1)

		РУССКИЙ	DEUTSCH	ENGLISH				РУССКИЙ	DEUTSCH	ENGLISH	
1		Пуговичные петли	KNOPFLOCH	BUTTONHOLE		21		Левая обметочная	REVERSE OVEREDGE	LEFT OVERLOCK	
2		Прямая (центральное полож.)	GERADSTICH (MITTE)	STRAIGHT (Center position)		22		Эластичная обметочная	ELASTISCHER OVERLOCK-STICH	ELASTIC OVERLOCK	
3		Прямая (левое положение)	GERADSTICH (LINKS)	STRAIGHT (Left position)		23		Супердекоративная	ZIERSTICHE	SUPER DECORATIVE	
4		Зигзаг	ZICKZACKSTICH	ZIGZAG		24		Супердекоративная	ZIERSTICHE	SUPER DECORATIVE	
5		Потайная	BLINDSTICH	BLIND		25		Супердекоративная	ZIERSTICHE	SUPER DECORATIVE	
6		Трехшаговый зигзаг	ELASTICKSTICH	THREE-STEP ZIGZAG		26		Супердекоративная	ZIERSTICHE	SUPER DECORATIVE	
7		Четырехточечная бельевая	4-PUNKT DESSOUS-STICH	FOUR-POINT LINGERIE		27		Рыбья кость	PFEIL-STICH	FISHBONE	
8		Эластичная потайная	STRETCH BLIND	STRETCH BLIND		28		Эластичная обмёточная	STRETCH-OVERLOCK-STICH	STRETCH OVERLOCK	
9		Декоративная Ракушка	ZIERSTICHE FESTON	DECORATIVE SCALLOP		29		Эластичная для заплат	STRETCH-PATCHWORK-STICH	STRETCH PATCHING	
10		Декоративная Домино	ZIERSTICHE DOMINO	DECORATIVE DOMINO		30		Стачивающе -меточная(правая)	GENEIGTER KANTENSTICH	SLANT OVEREDGE (Right)	
11		Декоративная Алмаз (ромб)	ZIERSTICHE DIAMANT	DECORATIVE DIAMOND		31		Перьевая	FEDERSTICH	FEATHER	
12		Декоративная Наконечникстрелы	ZIERSTICHE FLÈCHE	DECORATIVE ARROWHEAD		32		Стачивающе -бметочная(левая)	GENEIGTER KANTENSTICH/RECHTS	SLANT OVEREDGE (Left)	
13		Двойного действия	SCHRITTNAHT	DOUBLE ACTION		33		Морской прибой	WELLENSTICH	SURF	
14		Бельевая	DESSOUS-STICH	LINGERIE		34		Супердекоративная	ZIERSTICHE	SUPER DECORATIVE	
15		Перистая	FAGOTT-STICH	FAGGOTING		35		Супердекоративная	ZIERSTICHE	SUPER DECORATIVE	
16		Тройная стачивающая (центральное п.)	STRETCH-ZICKZACKSTICH (MITTE)	TRIPLE STRAIGHT (Center position)		36		Супердекоративная	ZIERSTICHE	SUPER DECORATIVE	
17		Тройная стачивающая (левое полож.)	STRETCH-GERADSTICH (LINKS)	TRIPLE STRAIGHT (Left position)		37		Супердекоративная	ZIERSTICHE	SUPER DECORATIVE	
18		Усиленный тройной зигзаг	STRETCH-ZICKZACKSTICH	RIC-RAC		38		Вилочка	HEXENSTICH	WISH-BONE	
19		Правая обметочная	OVERLOCK-STICH	RIGHT OVERLOCK		39		Двойная обмёточная	DOPPELTER OVERLOCK-STICH	DOUBLE OVERLOCK	
20		Вязальная	RAUTENSTICH	SMOCKING		40		Рыбий хребет	GRÄTENSTICH	HERRINGBONE	

СХЕМА НАСТРОЙКИ МАШИНЫ (2)

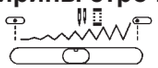


1. Панель индикации образцов

2. Регулятор длины строчки

3. Регулятор ширины строчки

Кроме модели 45



4. Переключатель - селектор группы рисунков - супер

Только Модель 90

5. Прижимная лапка

A. Лапка для строчки “ЗИГЗАГ”

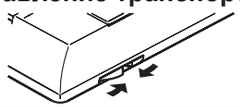
B. Лапка для потайной строчки

C. Лапка для пуговичных петель

Только Модель 45

D. Лапка для молний

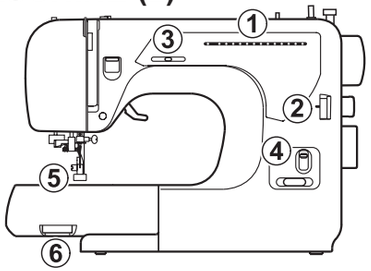
6. Управление транспортером



	Модель					①	②	③	④	⑤	⑥
	90	70	60	55/50	45						
1	○	○	○	○						C	
					○	1 2 3 4 5					
2	○	○	○	○			1- 4				
3	○	○	○	○							
2					○						
3					○						
4	○	○	○	○				мин.-макс.			
					○						
5	○	○	○	○	○		1- 4	ср.-макс.		B,A	
6	○	○	○	○	○		1- 4	ср.-макс.		A	
7	○	○	○	○	○						
8	○	○	○	○			1- 4	ср.-макс.		B,A	
9	○	○	○				0.5	ср.-макс.		A	
10	○	○	○								
11	○	○	○								
12	○	○	○								
13	○	○	○				1- 4				
14	○	○	○								
15	○	○	○								
16	○	○	○	○							
17	○	○	○	○							
16					○						
17					○						
18	○	○	○	○				мин.-макс.			
					○						

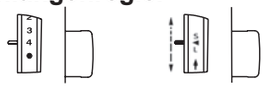
	Модель					①	②	③	④	⑤	⑥
	90	70	60	55/50	45						
19	○	○	○	○	○						
20	○	○	○	○	○						
21	○	○	○	○	○						
22	○	○	○	○							
23	○	○	○								
24	○	○	○					ср.-макс.	вниз		
25	○	○	○								
26	○	○	○								
27	○	○	○								
28	○	○	○								
29	○	○	○								
30	○									A	
31	○										
32	○										
33	○										
34	○										
35	○							ср.-макс.	вверх		
36	○										
37	○										
38	○										
39	○										
40	○										
Притачивамие молний											
	○	○	○	○			1- 4			D	
					○						
Штопка											
	○	○	○	○							
					○						

NÄHEN MIT IHRER MASCHINE (2)



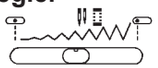
1. Stichanzeige

2. Stichlängenregler



3. Stichbreitenregler

ausgenommen Modell 45



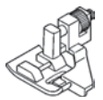
4. Stichgruppen-Auswahl

nur Modelll 90

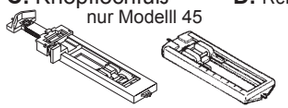
5. Nähfuß

A. Zickzackfuß

B. Blindstichfuß

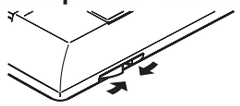


C. Knopflochfuß nur Modelll 45



D. Reisverschlussfus

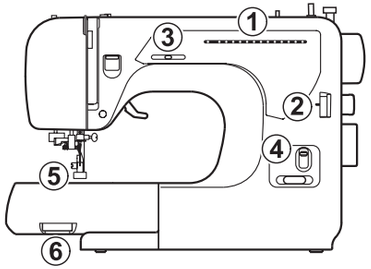
6. Die transporteur-versenkung



	Modell					①	②	③	④	⑤	⑥
	90	70	60	55/50	45						
1	○	○	○	○						C	
					○	1 2 3 4 5					
2	○	○	○	○			1- 4				
3	○	○	○	○							
2					○						
3					○						
4	○	○	○	○				MIN.- MAX.			
					○						
5	○	○	○	○	○		1- 4	MOY.- MAX.		B,A	
6	○	○	○	○	○		1- 4	MOY.- MAX.		A	
7	○	○	○	○	○						
8	○	○	○	○			1- 4	MOY.- MAX.		B,A	
9	○	○	○				0.5	MOY.- MAX.		A	
10	○	○	○								
11	○	○	○								
12	○	○	○								
13	○	○	○				1- 4				
14	○	○	○								
15	○	○	○								
16	○	○	○	○							
17	○	○	○	○							
16					○						
17					○						
18	○	○	○	○				MIN.- MAX.			
					○						

	Modell					①	②	③	④	⑤	⑥
	90	70	60	55/50	45						
19	○	○	○	○	○			MOY.- MAX.	UNTEN	A	
20	○	○	○	○	○						
21	○	○	○	○	○						
22	○	○	○	○							
23	○	○	○								
24	○	○	○								
25	○	○	○								
26	○	○	○								
27	○	○	○								
28	○	○	○								
29	○	○	○								
30	○							MOY.- MAX.	OBEN		
31	○										
32	○										
33	○										
34	○										
35	○										
36	○										
37	○										
38	○										
39	○										
40	○										
EINNÄHEN VON REISSVERSCHLÜSSEN							1- 4			D	
	○	○	○	○							
					○						
STOPFEN											
	○	○	○	○							
					○						

MACHINE SETTING CHART (2)

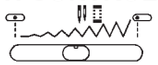


1. INDICATOR

2. STITCH LENGTH CONTROL

3. STITCH WIDTH CONTROL

Except model 45



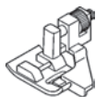
4. SUPER PATTERN GROUP SELECTOR

Model 90 only

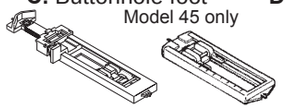
5. PRESSER FOOT

A. Zig-zag foot

B. Blind stitch foot

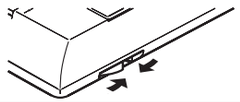


C. Buttonhole foot
Model 45 only



D. Zipper foot

6. FEED DOGS CONTROL



	MODEL					①	②	③	④	⑤	⑥
	90	70	60	55/50	45						
1	○	○	○	○						C	
					○	1 2 3 4 5					
2	○	○	○	○			1- 4				
3	○	○	○	○							
2					○						
3					○						
4	○	○	○	○				MIN. - MAX.			
					○						
5	○	○	○	○	○		1- 4	MID. - MAX.		B,A	
6	○	○	○	○	○		1- 4	MID. - MAX.		A	
7	○	○	○	○	○						
8	○	○	○	○			1- 4	MID. - MAX.		B,A	
9	○	○	○				0.5	MID. - MAX.		A	
10	○	○	○								
11	○	○	○								
12	○	○	○								
13	○	○	○				1- 4				
14	○	○	○								
15	○	○	○								
16	○	○	○	○							
17	○	○	○	○							
16					○						
17					○						
18	○	○	○	○				MIN. - MAX.			
					○						

	MODEL					①	②	③	④	⑤	⑥
	90	70	60	55/50	45						
19	○	○	○	○	○						
20	○	○	○	○	○						
21	○	○	○	○	○						
22	○	○	○	○							
23	○	○	○								
24	○	○	○					MID. - MAX.	DOWN		
25	○	○	○								
26	○	○	○								
27	○	○	○								
28	○	○	○								
29	○	○	○							A	
30	○										
31	○										
32	○										
33	○										
34	○										
35	○							MID. - MAX.	UP		
36	○										
37	○										
38	○										
39	○										
40	○										
INSERTING ZIPS											
	○	○	○	○			1- 4			D	
					○						
DARNING											
	○	○	○	○							
					○						

ПРЯМАЯ СТРОЧКА

1 Прямая строчка с центральным положением иглы со следующими установками.
Модель с регулировкой ширины строчки.

Селектор строчки –

Регулятор ширины строчки –

Модели без регулировки ширины строчки.

Селектор строчки –

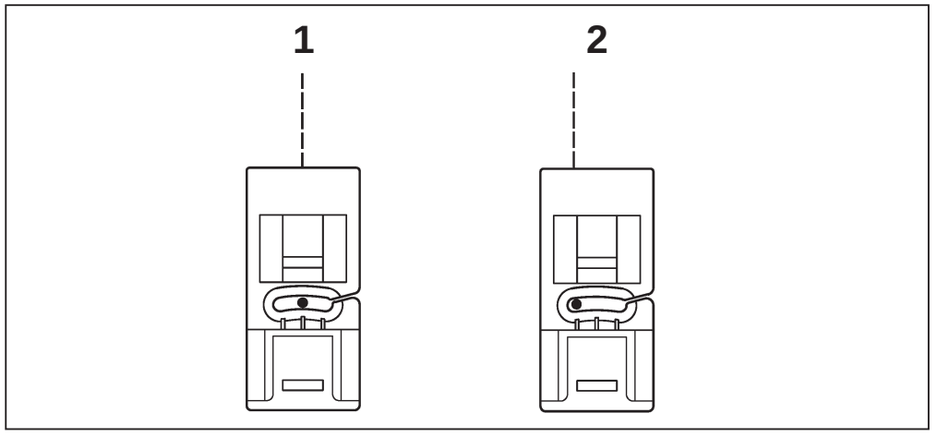
2 Прямая строчка с левым положением иглы со следующими установками.
Модель с регулировкой ширины строчки.

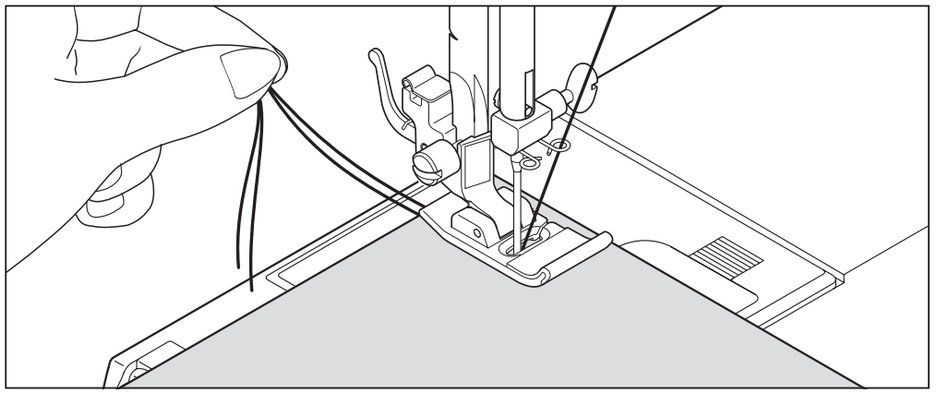
Селектор строчки –

Регулятор ширины строчки –

Модель без регулировки ширины строчки.

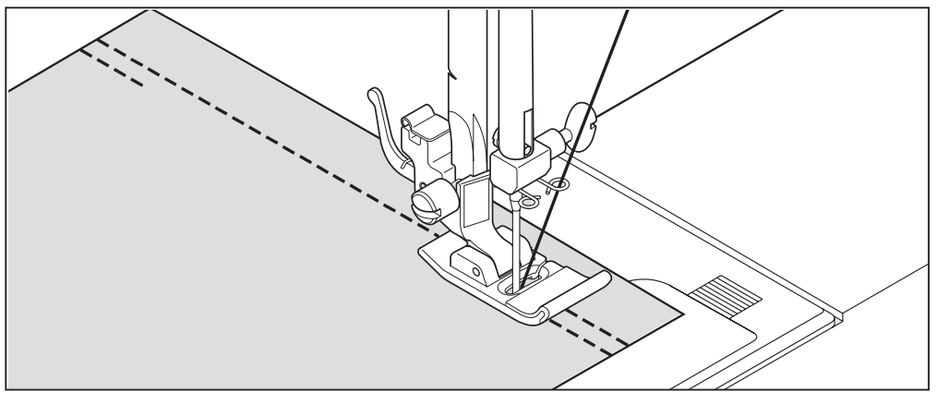
Селектор строчки –





НАЧАЛО РАБОТЫ. УКРЕПЛЕНИЕ ШВА

Прежде, чем поместить материал под лапку, убедитесь, что концы верхней и нижней нитей выходят назад примерно на 15 см.
Придерживайте нити рукой, делая первые 3 - 4 стежка шва.
Каждый шов необходимо закреплять путем строчки
обратным ходом в начале и конце шва.



GERADSTICH

1 Geradstich mit mittiger Nadelstellung:

MODELL MIT STICHBREITENREGLER

Stichwahlknopf –

Stichbreitenreg –

MODELL OHNE STICHBREITENREGLER

Stichwahlknopf –

2 Geradstich mit linke Nadelstellung:

MODELL MIT STICHBREITENREGLER

Stichwahlknopf –

Stichbreitenreg –

MODELL OHNE STICHBREITENREGLER

Stichwahlknopf –

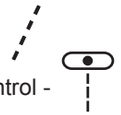
STRAIGHT STITCH

1 Straight stitch at center needle position with following settings ;

MODELS WITH STITCH WIDTH CONTROL

Stitch selector -

Stitch width control -



MODELS WITHOUT STITCH WIDTH CONTROL

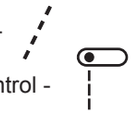
Stitch selector -

2 Straight stitch at left needle position with following settings;

MODELS WITH STITCH WIDTH CONTROL

Stitch selector -

Stitch width control -



MODELS WITHOUT STITCH WIDTH CONTROL

Stitch selector -

DER NÄHBEGINN

Bevor Sie Ihr Nähgut in die Maschine einlegen, prüfen Sie, ob beide Fadenenden ca. 15cm nach hinten gezogen sind. Halten Sie die Fadendenden während der ersten 3 bis 4 Stiche leicht fest.

Befestigen Sie jede Naht mit ein paar Rückwärtsstichen am Anfang und am Ende.

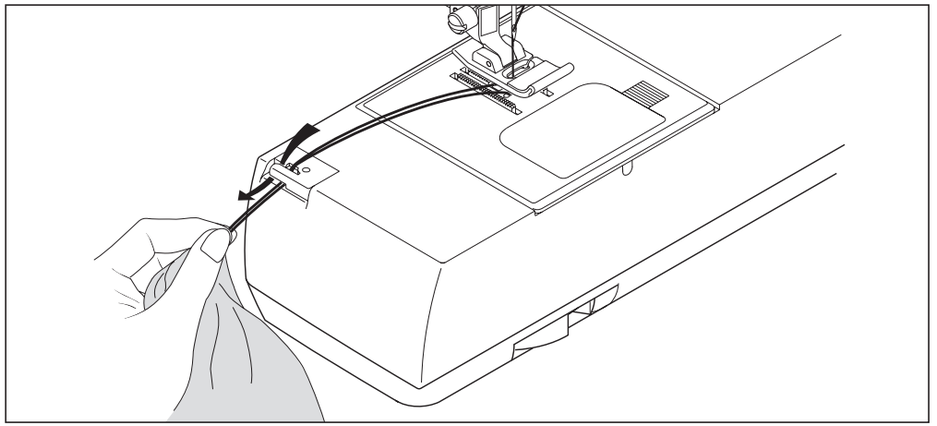
STARTING TO SEW

Before placing the material on the ma chine, see that the ends of the threads have been drawn about 15 cm to the rear of the machine. Hold on the threads during the sewing of the first 3 or 4 stitches of the seam.

Fasten each seam by back tacking at the beginning and end of the seam.

УДАЛЕНИЕ МАТЕРИАЛА

Сначала поверните на себя маховое колесо, пока игла не переместится в крайнее верхнее положение, затем поднимите прижимную лапку, отодвиньте материал от себя и отрежьте лишнюю нитку нитеотрезателем,
расположенным с левой стороны рабочей зоны машины или на прижимном стержне лапки.

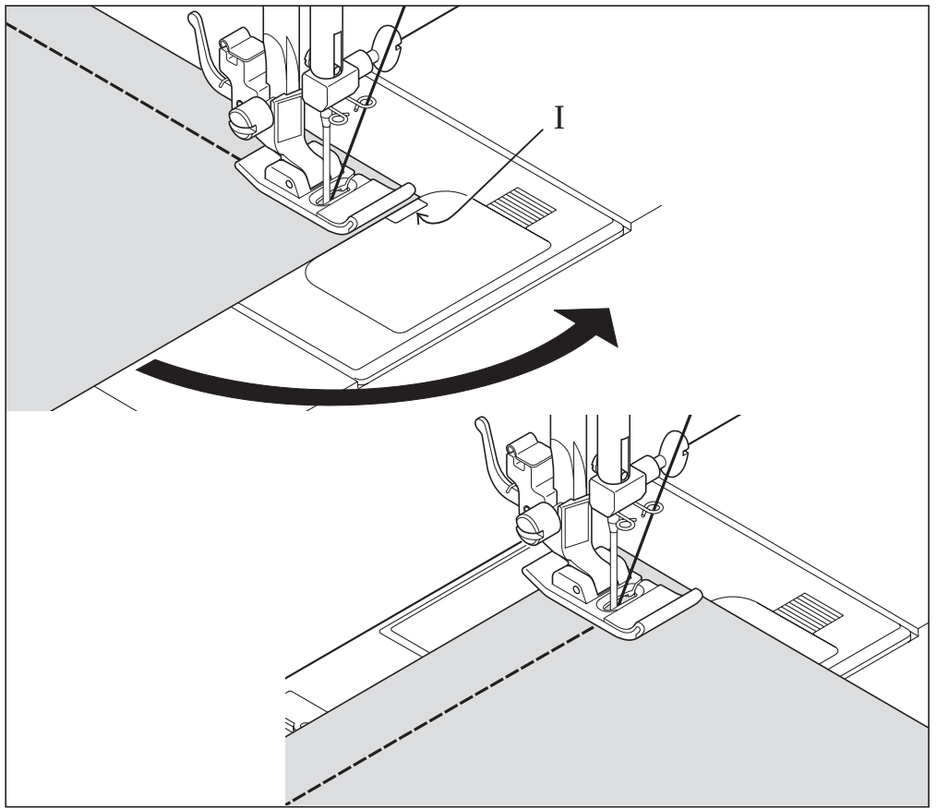


ПОВОРОТ ПОД ПРЯМЫМ УГЛОМ

Для поворота материала под прямым углом с вершиной, отстоящей на 16 мм от края, закончите строчку таким образом, чтобы игла оставалась внутри ткани. Поднимите нажимную лапку и поверните материал.

Теперь новая линия строчки совпадет с отметкой 16 мм направляющей поворота в виде риски на игольной пластинке.

На рисунке I : Направляющая поворота



HERAUSNEHMEN DES MATERIALS

Drehen Sie das Handrad auf sich zu, bis sich die Nadel in der höchsten Stellung befindet. Stellen Sie den Lüfterhebel hoch, ziehen Sie das Nähgut nach hinten, und schneiden Sie die Fäden am Fadenabschneider (am Kopfdeckel oder am Füßchenhalter) durch.

REMOVING FABRIC

First turn the handwheel towards you until the needle is at its highest position, then raise the presser foot, draw materials to the rear and cut off excess thread with the thread cutter located on the left end of working surface or on the presser bar.

ÄNDERUNG DER NÄHRICHTUNG

Zum Nähen eines rechten Winkels (16mm von der Stoffkante) stoppen Sie, wenn die Stoffkante die vordere Markierung auf der Stichplatte erreicht, und die Nadelspitze erade in den Stoff einsticht. Den Nähfuß anheben, und den Stoff drehen.

Richten Sie die neue Nährichtung an der 16mm-Linie auf der Stichplatte aus. Lassen Sie den Nähfuß wieder herunter und nähen Sie weiter.

Abbildung Ⅰ : Abstandsmarkierungen

TURNING A SQUARE CORNER

To turn a square corner 5/8" (16 mm) from the fabric edge, stop stitching with the needle tip piercing the fabric, when reaching the cornering guide as shown. Raise the presser foot, turn fabric.

New stitching line will align with 5/8" (16 mm) seam guide on side of needle plate. Lower the presser foot and begin stitching in new direction.

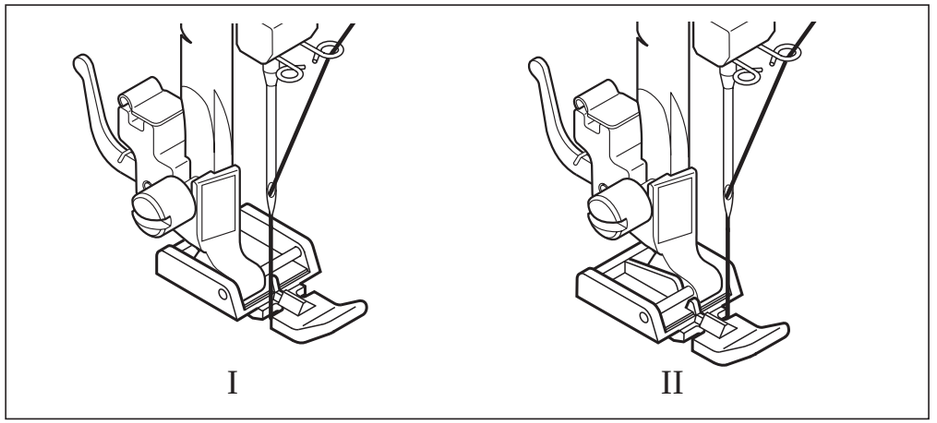
Illustration Ⅰ : Cornering guide

ПРИТАЧИВАНИЕ МОЛНИЙ И ОКАНТОВЫВАНИЕ

НАСТРОЙКА

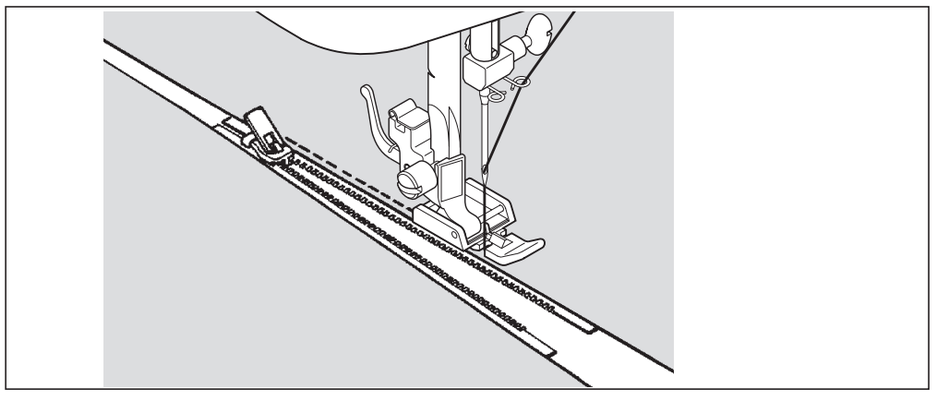
Для притачивания застежек - молний или окантовывания изделий установите Специальную лапку (для притачивания молний), которая позволяет пришивать как левую, так и правую стороны молний, а также производить строчку вплотную к шнуру (см.рисунки).

На рисунке I : Игла слева от лапки
II : Игла справа от лапки



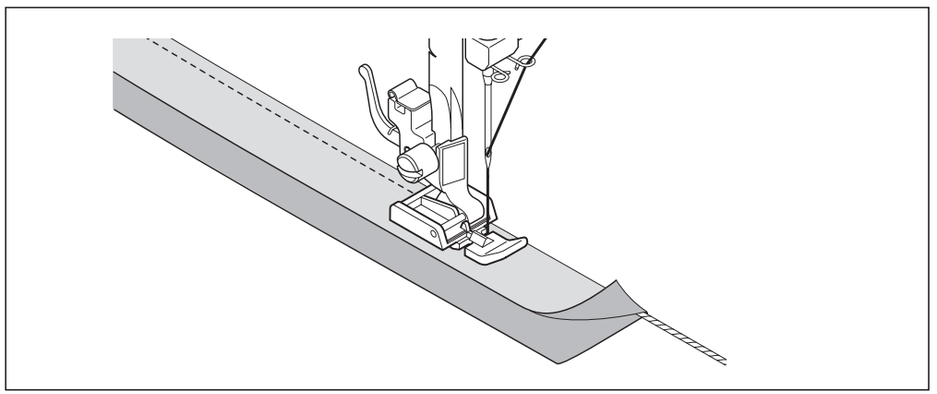
ПРИТАЧИВАНИЕ МОЛНИЙ

Для того чтобы притачать правую сторону молнииЃС закрепите левую сторону лапки в фиксаторе прижимной лапки так, чтобы игла проходила через левое отверстие лапки. Для притачивания левой стороны молнии измените положение лапки для притачивания молний: закрепите ее в фиксаторе прижимной лапки правой стороной.



ОКАНТОВЫВАНИЕ ИЗДЕЛИЙ

С помощью лапки для притачивания молний можно окантовывать изделия из мягкого материала, используя, например, тесьму со шнуром, которая приметывается к основному материалу.Закрепите правую сторону лапки на фиксаторе нажимной лапки таким образом, чтобы игла проходила через правое отверстие лапки.



EINNÄHEN VON REISSVERSCHLÜSSEN UND VON KORDEL

Montieren Sie den Reißverschlußfuß. Sie können dann ganz dicht rechts oder links neben dem Reißverschluß oder der Kordel nähen.

Abbildung I : Nadel links vom Fuß
II : Nadel rechts vom Fuß

EINNÄHEN VON REISSVERSCHLÜSSEN

Um an der rechten Seite zu nähen, klinken Sie die linke Hälfte des Reißverschlußfußes in den Füßchenhalter ein, sodaß die Nadel in die Aussparung links am Fuß einstechen kann.
Um an der linken Seite des Reißverschlusses zu nähen, klinken Sie die rechte Hälfte des Nähfüßchens in den Halter ein.

EINNÄHEN VON KORDEL

Die Einstellung der Maschine erfolgt wie beim Reißverschlußeinnähen.
Legen Sie den Stoff um die einzunähende Kordel, so wie es die Abbildung zeigt. Nun nähen Sie entlang der Kordel.

INSERTING ZIPS AND PIPING

SETTING

Use zipper foot which allows you to se w to the right or left of the zipper or close to the cord.

Illustration I : Needle to left of foot
II : Needle to right of foot

INSERTING ZIPS

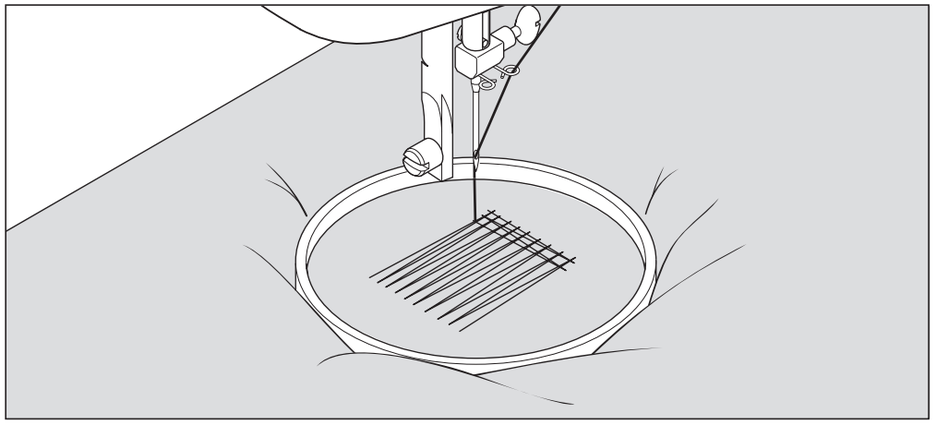
To sew down the right side, attach left side of zipper foot to presser foot holder so that the needle passes through the opening on the left side of the foot.
To sew down the left side, attach right side of foot to foot holder.

PIPING

To pipe soft furnishings, cover cord with a bias strip of fabric and pin or tack it to the main piece of fabric.
Attach right side of zipper foot to foot holder so that needle passes through the opening on the right side of the foot.

ШТОПКА

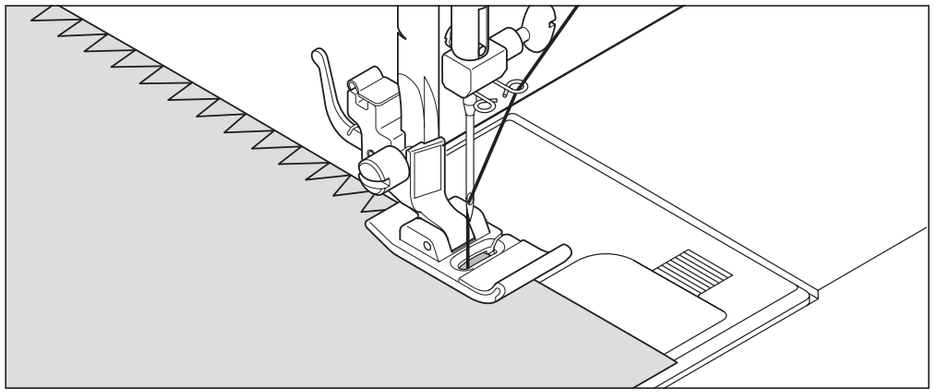
Опустите вниз транспортеры и снимите прижимную лапку. Разместите материал так, чтобы дырка в поврежденном месте оказалась в центре.
Удерживая игольную нитку, сделайте один стежок и вытяньте нижную нитку через материал. Опустите прижимной стержень лапки и начинайте шить со скоростью от медленной до среднй, передвигая материал вперед-назад в устойчивом ритме. Поверните материал и прошейте другой ряд строчек в поперечном направлении поверх первого ряда строчек.



СТРОЧКА ЗИГЗАГ

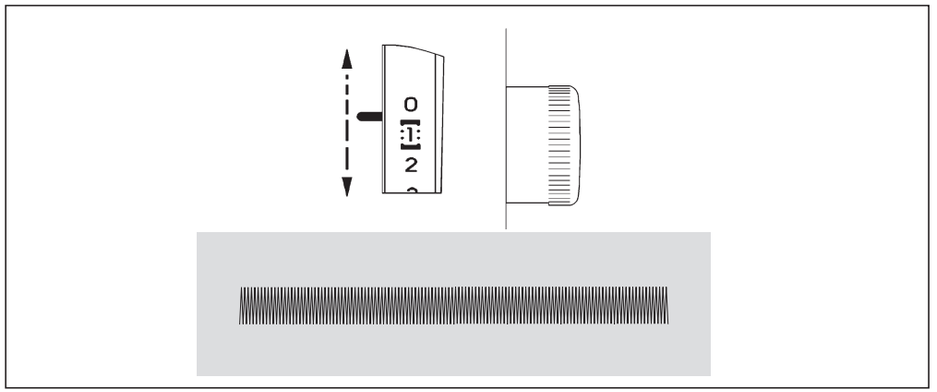
ОБМЕТЫВАНИЕ

Используя этот вид строчки можно легко и быстро укрепить срез материала, предотвратить возникновение бахромы.
Поместите материал под нажимную лапку таким образом, чтобы игла прокалывала его на небольшом расстоянии от края.



АТЛАСНАЯ СТРОЧКА

Строчка из частых зигзагообразных стежков называется атласной строчкой.
Она широко применяется в аппликациях, изготовлении закрепок и т.п. При атласной строчке следует немного ослабить натяжение верхней нити.
Чтобы избежать морщения легких тканей, целесообразно использовать в качестве основы тонкую бумагу или прокладочный материал.



STOPFEN

Entfernen Sie das Nähfüßchen, und legen Sie die Stopfplatte ein.
Spannen Sie die schadhafte Stelle in einen Stickrahmen. Halten Sie den Oberfaden fest, nähen Sie einen Stich, und ziehen Sie den Unterfaden durch den Stoff nach oben. Lassen Sie den Lüfterhebel herunter, und nähen Sie mit langsamem bis mittlerem Tempo, während
Sie den Stickrahmen gleichmäßig nach vorn und hinten bewegen. Drehen Sie das Nähgut, und nähen Sie eine weitere Stichlage über die erste.

DARNING

Lower feed dogs and remove presser foot.
Stretch fabric with embroidery hoops with the hole at center. Holding the needle thread, take one stitch and pick up bobbin thread through the fabric. Lower presser bar and start sewing at a slow to medium speed, moving the fabric back and forth with a steady rhythm. Turn fabric and sew another layer of stitching across over the first layer of stitching.

ZICKZACKSTICH

KANTENBEFESTIGUNG

Die Abbildung zeigt den häufigsten Einsatz des Zickzackstiches. Nähen Sie so an der Stoffkante entlang, daß die Nadel ganz knapp an der Kante einsticht.

ZIGZAG STITCH

OVERCASTING

This is one of the more frequently used zigzag stitch on the garment construction.
Place material under the presser foot so that the needle pierces it just short of the outside edge.

SATIN-STICH

Diesen dichten Zickzackstich können Sie gut für Applikationen oder zum Nähen von Riegeln, usw. benutzen. Bitte Oberfadenspannung etwas reduzieren.
Bei sehr weichem Material benutzen Sie bitte eine Einlage um ein Zusammenziehen zu verhindern.

SATIN STITCH

This is a closely spaced attra ctive stitches use for appliqué, bar-tacking, etc. Slightly loosen top thread tension for satin stitching.
Use a backing of tissue paper or interfacing for the sheer materials to avoid puckering.

ПОТАЙНАЯ СТРОЧКА

– Обычная потайная строчка для нормальных тканейю

– Эластичная потайная строчка для мягких растягиваемых тканейю

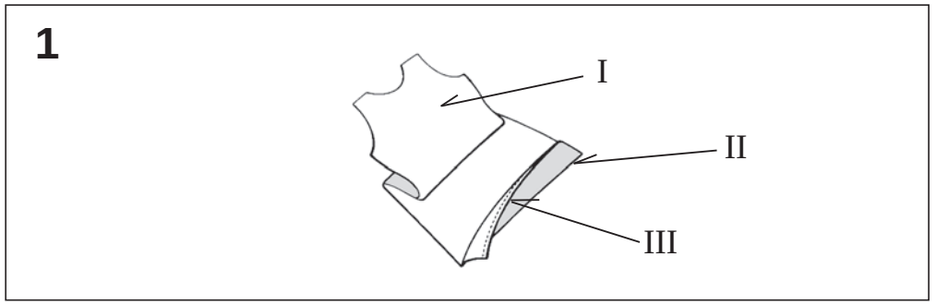
1. Прежде всего произведите обработку среза.
   Легкий материал подогните примерно на10 мм и заметайте. Срез тяжелого материала обработайте обметочной строчкой.

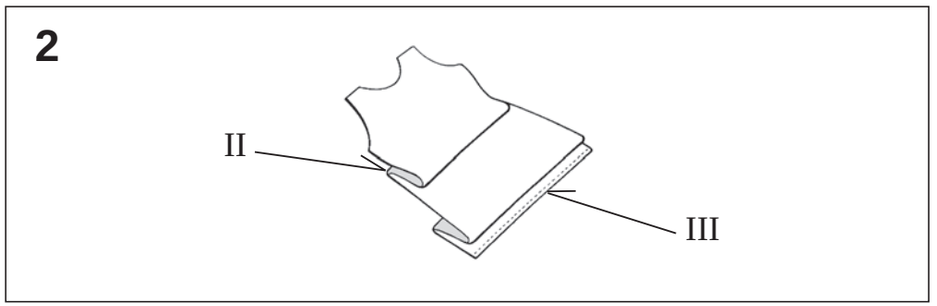
2. Загните материал, как показано на рисунке, при этом край должен выступать примерно на 6 мм.

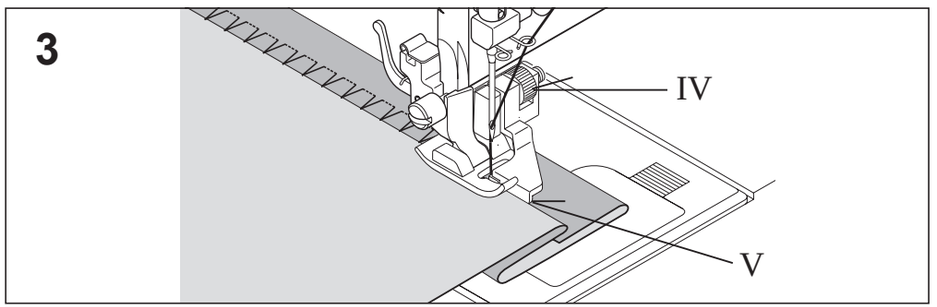
3. Поместите изделие под лапку потайной строчки,причем кромка сгиба должна скользить по направляющей и вращать улитку так, чтобы зигзаг только слегка захватывал кромки сгиба.

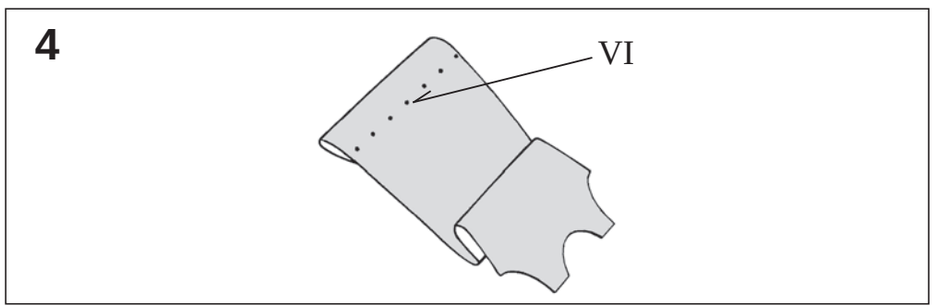
4. Отутюжьте обе стороны подгиба. На лицевой стороне изделия будут заметны только потайные стежки.

На рисунке I : ИЗНАНКА ПЛАТЬЯ
II : ВЕЛИЧИНА ПОДГИБА
III : ОБРАБОТАННЫЙ СРЕЗ
IV : ВИНТ
V : НАПРАВЛЯЮЩАЯ
VI : ЛИ Ц ЕВАЯ СТОРОНА ЗАКОНЧЕННОГО ПОДГИБА









DER BLINDSTICH

– Normaler Blindstich für normale Stoffe

– Elastischer Blindstich für weiche, dehnbare Stoffe

1. Versäubern Sie die Kante, und legen Sie den Stoff in Saumbreite um.

2. Falten Sie das Nähgut von der Kante weg, die etwa 5 mm überstehen soll.

3. Legen Sie nun das Nähgut unter den Säumerfuß und zwar so, daß der Saum die Führung berührt. Stellen Sie die Schraube so ein, daß der Zickzackstich mit seiner obersten Spitze gerade die obere Stoffbahn ansticht.

4. Bügeln Sie beide Seiten des fertigen Saumes. An der Oberseite ist nur der Blindstich zu sehen.

Abbildung I : Innenseite
II : Fertige Saumlänge
III : Versäuberte Kante
IV : Schraube
V : Führung
VI : Oberseite des fertigen Saumes

BLIND STITCH

– Regular blind stitch for normal fabrics

– Elastic blind stitch for soft, stretchable fabrics

1. First neaten the edge. For lightweights turn up and baste about 10 mm. For heavyweights overcast.

2. Fold garment away from hem leaving about 6 mm of hem edge extending.

3. Place garment under blind stitch foot with the fold of the garment against guide and adjust it by turning screw so that the zigzag just catches the fold.

4. Press both sides of the finished hem. The right side of the garment will show only the blind stitches.

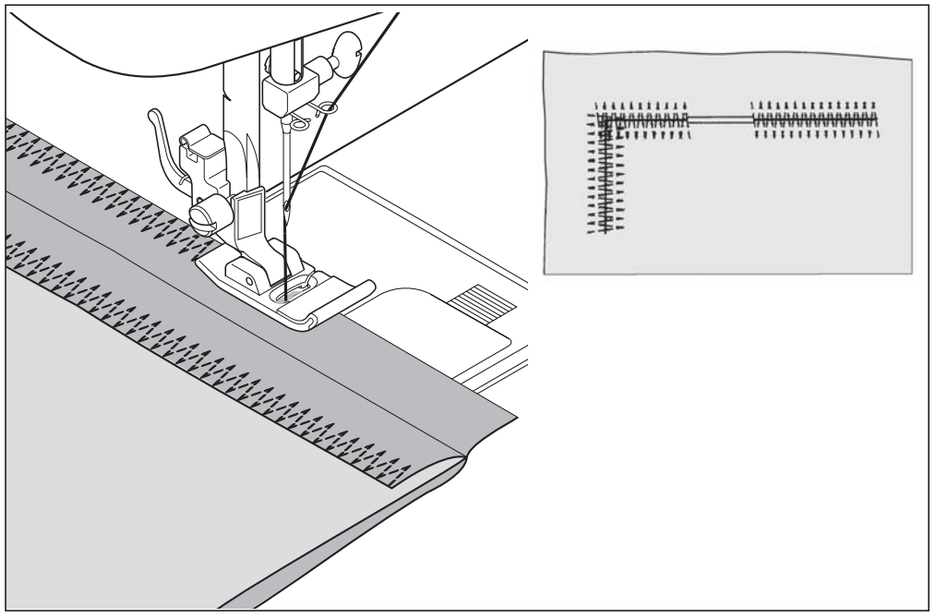
Illustration I : Inside of dress
II : Final hem length
III : Neatened raw edge
IV : Screw
V : Guide
VI : Right side of finished hem

ТРЕХШАГОВЫЙ ЗИГЗАГ

Строчка обладает высокой прочностью, так как она состоит из трех коротких стежков, а не одного, как при обычной строчке зигзаг.

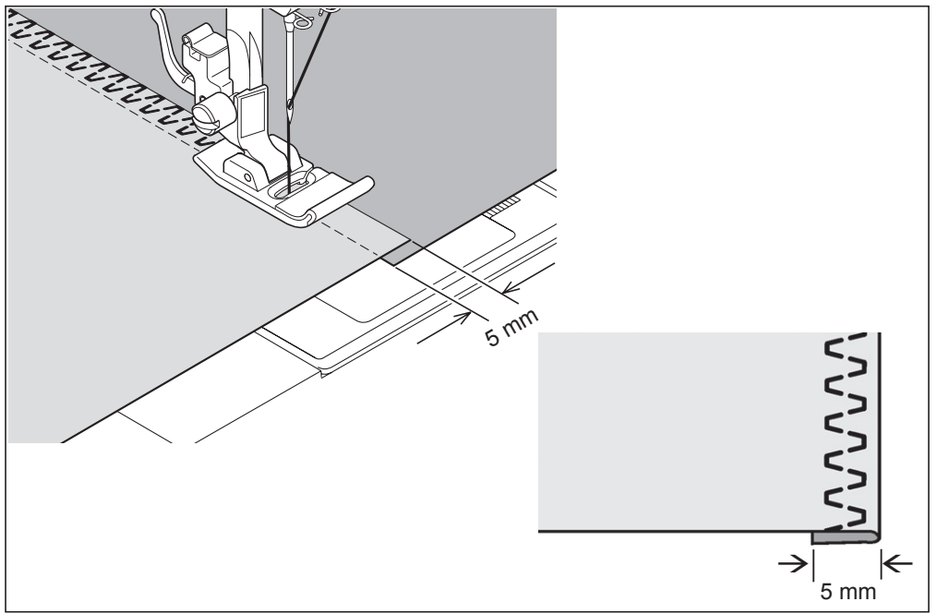
По этой причине эту строчку рекомендуют применять для стачивания и обметывания материала любого типа.

Она идеальна также для штопки, ремонта изношенной одежды, настрачивания заплаток, плоской резинки и т.п.



ТРИКОТАЖНАЯ СТРОЧКА

Трикотажная строчка идеально подходит для стачивания почти любых типов материалов накладным швом с открытыми срезами. Хороший эффект получается в результате применения контрастной нитки.



ELASTIKSTICH

Der Elastikstich ist besonders strapazierfähig, weil er, anders als der normale Zickzackstich, auf gleichem Raum drei kleine, kurze Stiche näht.
Er empfiehlt sich daher für Überwendlingarbeiten auf allen Stoffen.
Weiterhin ist er gut einzusetzen zum Flicken, zum Nähen von Frottee, zu Patchwork-Arbeiten und zum Aufnähen von Gummibändern.
Bei Stichlänge 0 können Sie sehr gut Riegel nähen.

THREE-STEP ZIGZAG

This is a strong stitch bec ause as its name implies, it makes three short stitches where the normal zig-zag makes only one.
For this reason it is highly recommended for overcasting all types of fabrics.
It is also ideal for mending tears, patching, sewing towelling, patch-work and attaching flat elastic.

DER TREPPENSTICH

Dieser Stich ist ideal zum Nähen von übergreifenden Flachnähten auf fast allen Stoffen, mit zusätzlichem Ziereffekt bei kontrastfarbigem Nähgarn.

DOUBLE-ACTION STITCH

Double-action stitch is ideal for producing flat overlapped seams on almost any type of fabric and a bolder effect will result from sewing with contrasting thread.

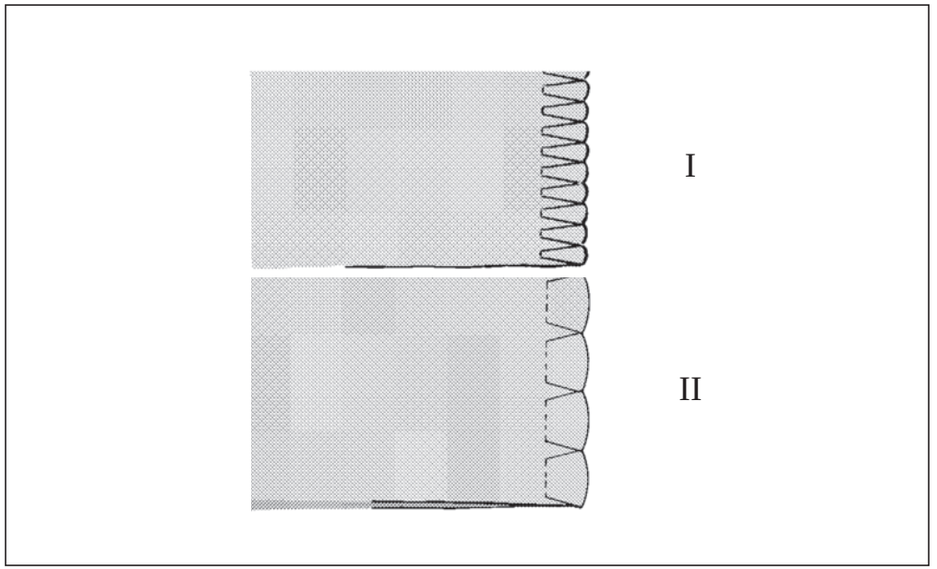
БЕЛЬЕВАЯ СТРОЧКА

Бельевая строчка предназначена для стачивания и обметывания легких, мягких материалов за одну операцию.
Она позволяет получить изящную волнистую кайму на белье, женском платье и т.п.

СТАЧИВАНИЕ И ОБМЕТЫВАНИЕ ОДНОВРЕМЕННО

Сложите вместе лицевые стороны кусков материала и поместите под нажимную лапку таким образом, чтобы наклонные стежки захватывали самый край материала. В результате одновременно со стачиванием кусков производится обметывание среза.

На рисунке I : ОБЫЧНАЯ БЕЛЬЕВАЯ СТРОЧКА
II : 4-Х ТОЧЕЧНАЯ БЕЛЬЕВАЯ СТРОЧКА



ПОДРУБКА «РАКУШКА»

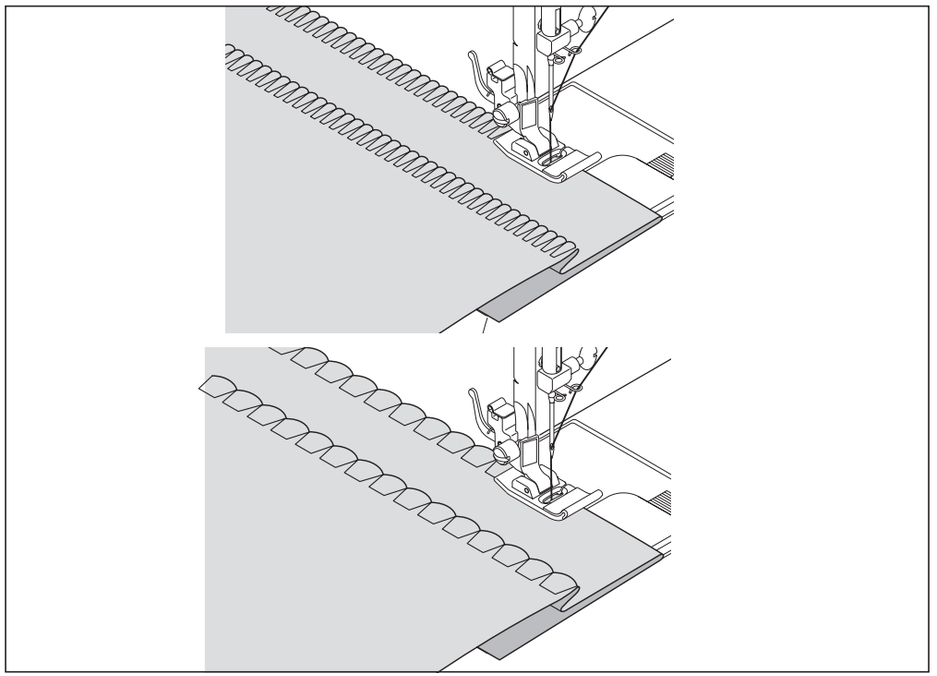
Подверните срез и отутюжьте. Уложите под лапку материал так, чтобы наклонные стежки слегка захватывали подогнутый край, стягивая материал и образуя волнистую линию края.
Обрежьте лишний материал вплотную к линии строчки.

Обычная обметочная строчка

Обычная обметочная строчка используется для получения мелковолнистой кромки на белье, женском платье и т. п.

4-точечная обметочная строчка

Эта строчка используется для получения более крупной волны на кромке.



DER DESSOUS-STICH

Mit dem Dessous-Stich können Sie in einem Arbeitsgang leichte, weiche Stoffe nähen und versäubern.

NÄHEN UND VERSÄUBERN

Legen Sie den Stoff rechts auf rechts, und schieben Sie ihn so unter den Nähfuß, daß die Spitze des Stiches gerade über die Stoffkante hinausgeht.

Abbildung I : Normaler Dessous-Stich
II : 4-Punkt Dessous-Stich

MUSCHELKANTE

Schlagen Sie die Stoffkante etwa 12 mm um und bügeln Sie sie an. Überstehenden Stoff knapp entlang der Naht abschneiden. Schieben Sie den Stoff mit der rechten Seite nach oben so unter den Nähfuß, dass die Spitze des Stiches knapp über der umgelegten Kante einsticht und so den Stoff in Muschelform zieht.

Normaler Dessous-Stich

Mit diesem Stich nähen Sie eine kleine Muschelkante auf feiner Wäsche oder anderen leichten Stoffen.

4-Punkt Dessous-Stich

Wünschen Sie einen größeren Stich, benutzen Sie den 4-Punkt Dessous-Stich.

LINGERIE STITCH

Lingerie stitch is for seaming and overcasting sheer, soft fabrics in one operation. It also produces a delicate shell hem on lingerie and other fine garments.

SEAM AND OVERCAST IN ONE

Place the right sides of the fabric to gether and position under the presser foot so that the zig-zag part of the stitch sews just over the raw edge.

Illustration I : Regular lingerie stitch
II : Four-point lingerie stitch

SHELL HEM

Turn under the raw edge and pr ess. Place the fabric right side up so that the zig-zag part of the stitch sews just over the folded edge, pulling the fabric in to form a shell hem. Trim away excess fabric close to the stitching line.

Regular shell stitch

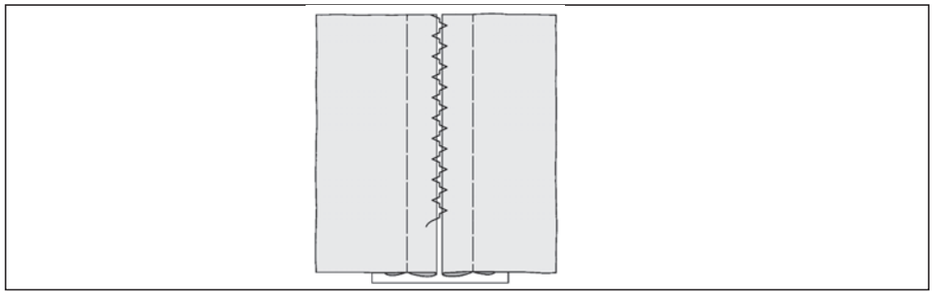
Regular shell stitch produces a tiny shell hem on lingerie and other fine garments.

Four-point shell stitch

If bigger size of shell pattern is desired, use four-point shell stitch.

ПЕРИСТАЯ СТРОЧКА

Это популярная декоративная с трочка (используется для отделки рукавов и передков блузок и платьев). Для стачивания двух отдельных кусков материала
необходимо оставить между ними небольшой зазор.
Подготовка материала: Подогните припуски на шов на срезах кусков и заутюжьте их. Произведите заметывание подогнутых краев, прикрепив их к тонкой бумаге с зазором между краями около 3 мм.
Прострочите вдоль этого зазора таким образом, чтобы игла только слегка захватывала сгиб материала с каждой стороны. Удалите наметочные нитки и бумагу; проутюжьте место стачивания.



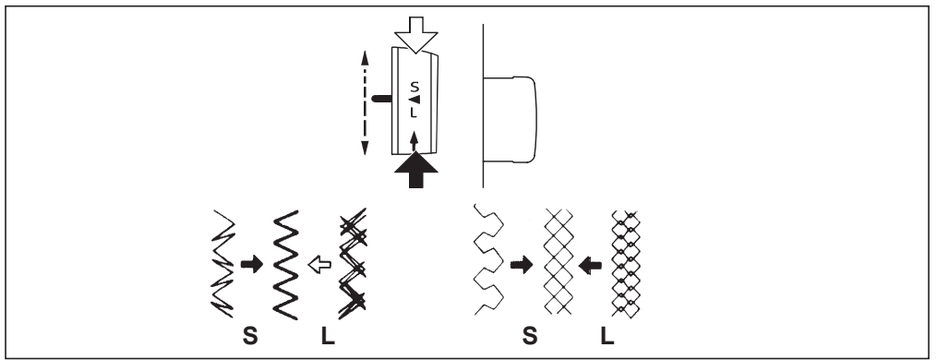
ЭЛАСТИЧНЫЕ СТРОЧКИ

Эластичные с трочки находят применение прежде всего для эластичных и вязаных материалов, а также используются для обычных материалов.

На рисунке I : Усиленный тройной зигзаг
II : Вязальная строчка

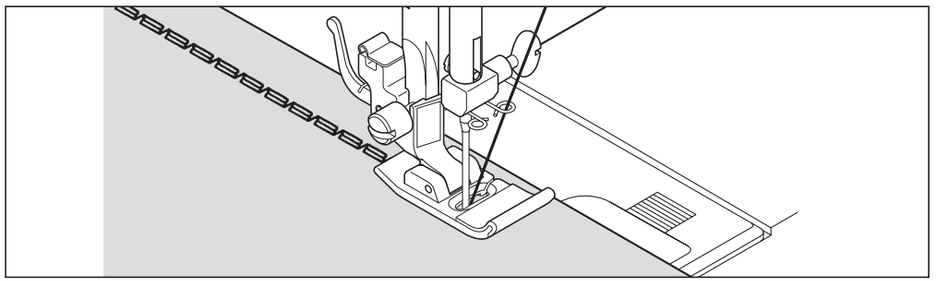
ТОЧНАЯ РЕГУЛИРОВКА ЭЛАСТИЧНЫХ СТЕЖКОВ

Регулятор длины стежка/эластичной строчки должен быть установлен в положение, определяемое отметкой◀ большинства типов материалов. В зависимости от типа используемого материала Вам может потребоваться точная установка этого регулятора для взаимной подгонки стежков эластичной строчки в прямом направлении и стежков строчки в обратном направлении. Если стежки слишком расходятся, установите регулятор в положение S; если стежки накладываются друг на друга, установите регулятор в положение L.



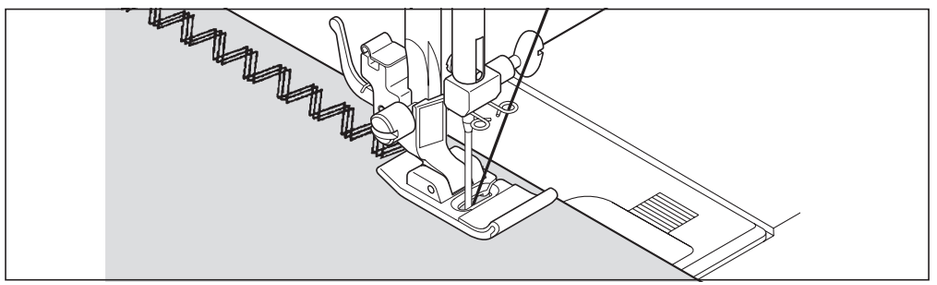
ТРОЙНАЯ СТАЧИВАЮЩАЯ СТРОЧКА

Это особо прочная строчка, ее прочность намного превышает прочность обычной прямолинейной строчки, так как одно место прошивается трижды (вперед, назад, вперед).
Она особенно рекомендуется для упрочения швов спортивной одежды из эластичного и неэластичного материала, криволинейных сильнонагруженных швов. Строчка используется и как декоративно - отделочная для воротников, рукавов, лацканов.



УСИЛЕННЫЙ ТРОЙНОЙ ЗИГЗАГ

Эта строчка отличается простотой и эффективностью при обметывании и декоративной отделке среза за одну операцию. Она идеально подходит для обметывания проемов, рукавов и воротников рубашек.



FAGOTT-STICH

Dieser beliebte dekorative Stich wird gern bei Ärmeln oder Vorderseiten von Blusen, usw. benutzt. Um zwei Teile zusammenzufügen, lassen Sie zwischen ihnen etwas Abstand.
Vorbereitung:
Falten Sie die Nahtzugaben an den gerade geschnittenen Stoffkanten um, und bügeln Sie sie an. Heften Sie die Teile mit ca. 0.3mm Abstand auf Einlagepapier. Nähen Sie so über die Lücke, daß die Nadel auf beiden Seiten gerade den Stoff erfaßt.
Heftstiche und Papier entfernen, dann bügeln.

SUPER-NUTZSTICHE (STRETCH-STICHE)

Die Super-Nutzstiche sind besonders vorteilhaft für elastische Materialien und Strickstoffe. Sie können sie aber auch gut auf normalen, nicht-elastischen Stoffen verwenden.

REGULIERUNG DER STICHLÄNGE

Der Stichlängen/Super-Nutzstichknopf sollte normalerweise auf ◀ stehen.
Je nach Stoff und gewünschtem Stichbild können Sie die Vorwärtsbewegung der Super-Nutzstiche der Rückwärtsbewegung anpassen. Sind die Stiche zu offen, drehen Sie den Knopf auf 'L' zu, überschneiden sich die Stichelemente, drehen Sie in Richtung 'S'.

Abbildung I : Stretch-Zickzackstitch II : Rautenstich

STRETCH-GERADSTICH

Der Stretch-Geradstich ist viel stärker als der normale Geradstich, weil er den Stoff mit jeweils drei Stichen verbindet – vorwärts, rückwärts und wieder vorwärts.
Er eignet sich deshalb vor allem für elastische Stoffe, zur Verstärkung von Nähten bei Sportbekleidung und für alle besonders strapazierten Nähte.

Sie können ihn auch zu dekorativen Zwecken z.B. auf Kragen oder Manschetten benutzen, um Ihrer Kleidung ein professionelles Finish zu geben.

STRETCH-ZICKZACKSTICH

Mit dem Stretch-Zickzackstich können Sie in einem Arbeitsgang versäubern und eine dekorative Naht erhalten. Ideal zur Kantenbearbeitung am Halsausschnitt, an Ärmeln oder Säumen.

FAGGOTING

This is a popular decorative stitch (used in sleeves or fronts of blouses and dresses). To attach two separate pieces of fabric together, leave a little space inbetween. To prepare the fabric:
Fold under the seam allowances on the cut edges, and press. Baste folded edges to tissue paper with about 1/8" (0.3 cm) space between. Stitch over the 1/8" (0.3 cm) allowance, just catching the fabric fold on both sides with needle. Remove bastings and paper; press.

STRETCH STITCHES

Stretch stitches are mainly for use on knit, or stretchable fabrics, but can also be used on ordinary materials.

ADJUSTING STRETCH STITCH BALANCE

Stitch length/super (stretch) stitch control should be at ◀ mark for most materials. Depending upon the type of fabric used, you may need to adjust this Control to match forward stitches of stretch sewing with reverse motion stitches. If the stitches are too open, turn the Control to S position; if the stitches overlap, turn the Control to L position.
Illustration

Illustration I : Ric-rac Stitch II : Smocking Stitch

TRIPLE STRAIGHT STITCH

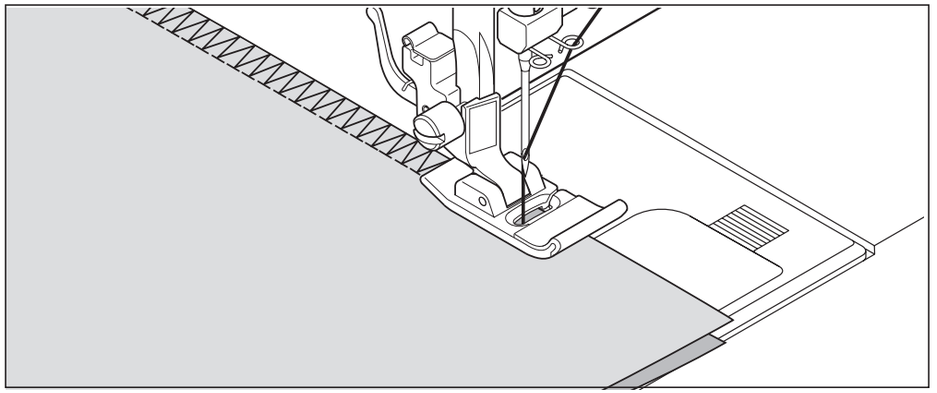
Triple straight stitch is farstronger than ordinary straight stitch because it locks three times-forwards, backwards and forwards.
It is particularly suitable for reinforcing the seams of sportswear in stretch and non-stretch fabrics, and for curved seams which take a lot of strain.
Use this stitch also to top-stitch round lapels, collars and cuffs to give a professional finish to your garments.

RIC-RAC STITCH

Ric-rac is a quick method of finishing a raw edge and providing a decorative top-stitch in one operation. It is ideal for edging neck-bands, armholes, sleeves and hems.

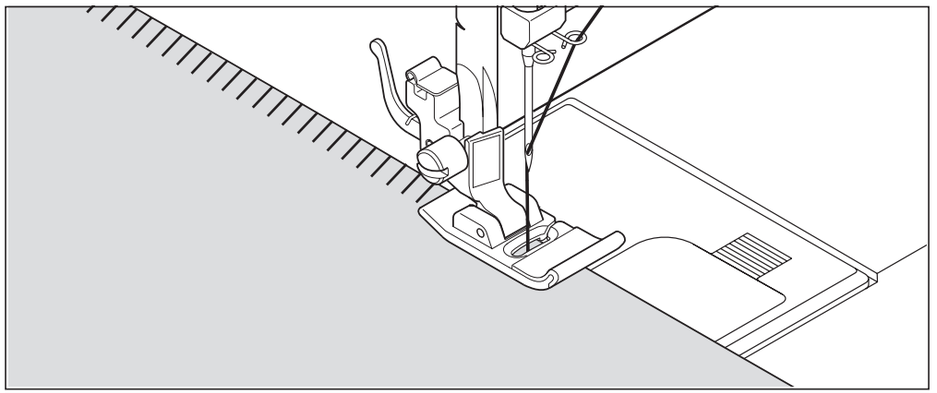
ОБМЕТОЧНАЯ СТРОЧКА

Строчка этого вида, называемая также “домашним оверлоком“, широко используется при пошиве спортивной одежды: обметывание и отделка производятся за одну операцию.
Эта строчка применяется также при починке старой и поношенной одежды, а именно для обметывания среза или обтрепанного края.



СТАЧИВАЮЩЕ-ОБМЕТОЧНАЯ СТРОЧКА

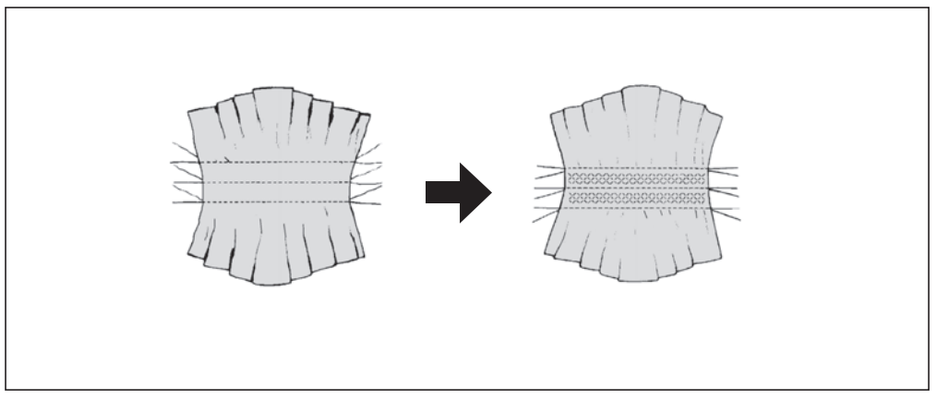
Применяется для подрубки скатертей и покрывал, имеет отличный элегантный вид.
Возможна зубчатая строчка на скользящих материалах.
Прошивка вдоль необработанной кромки материала с отделкой по наружной стороне.



ВЯЗАЛЬНАЯ СТРОЧКА

1. Сделайте сборки вдоль прямой линии поперек изделия, которое Вы хотите присборить.

2. Подложите узкую ленту материала непосредственно под линией, вдоль которой стянут материал, и произвести строчку по сборкам. В результате будет получен узор в виде ромбов.



OVERLOCK-STICH

Diese Art des Stichs wird von der Textilindustrie bei Sportkleidung benutzt – nähen und versäubern in einem Arbeitsgang.
Er eignet sich sehr gut zum Reparieren von abgestoßenen Kanten an länger getragenen Kleidungsstücken.

OVERLOCK STITCH

This is the same type stitch used by the garment industry in making sportswear - it forms and finishes the seam in one operation.
It's very effective for use in repairing raw or worn edges of older garments.

GENEIGTER KANTENSTICH

Hervorragend zum Verzieren von Tisch-und Bettwäsche. Auf glatten Stoffen können Sie einen spitzenähnlichen Effekt erzielen. Nähen Sie entlang der unversäuberten Stoffkante, und schneiden Sie den Stoff dicht an der Außenseite des Stiches ab.

SLANT OVEREDGE STITCH

Execellent for hemstitching table and bed cover with an elegant touch. Picot-like stitch can also be made on sheer materials. Sew along the raw edge of fabric and trim close to the outside of the stitching.

KRÄUSELN MIT DEM RAUTENSTICH

1. Nähen Sie mehrere Geradstiche in gleichem Abstand auf dem Kleidungsstück, das Sie smoken möchten.

2. Zwischen die Geradnähte nähen Sie einElastikband mit dem Wabenstich auf.
   Die Geradnähte können danach entfernt werden.

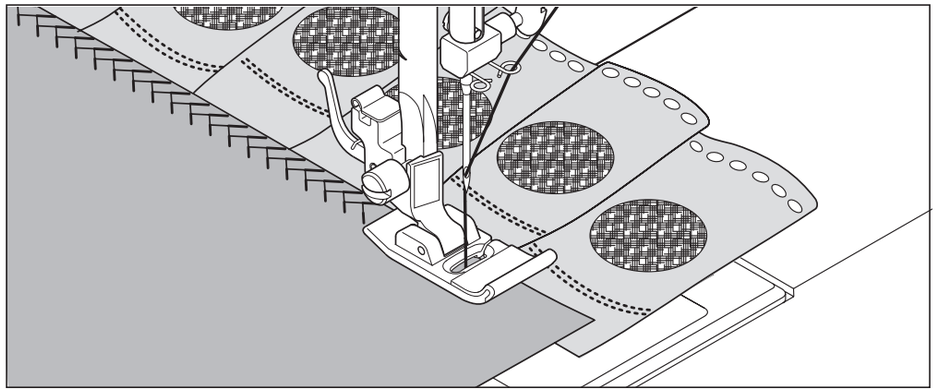
SMOCKING STITCH

1. Make a straight line of gathers across the fabric that you wish to smock.

2. With a narrow strip of fabric directly under the line of gathering, stitch over the gathers. The design will be a series of small diamonds.

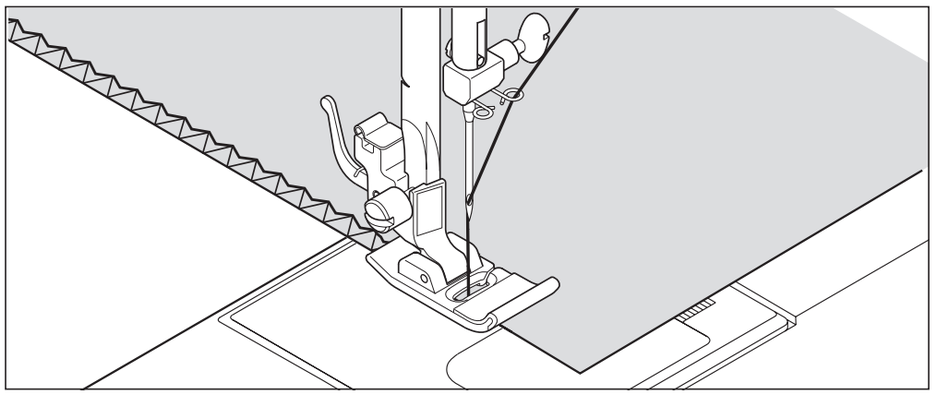
ПЕРЬЕВАЯ СТРОЧКА

Радующий глаз внешний вид этой строчки позволяет использовать её для поверхностной прострочки,
подшивки тесьмы или вставных элементов, при пошиве бельевых и чулочных изделий.



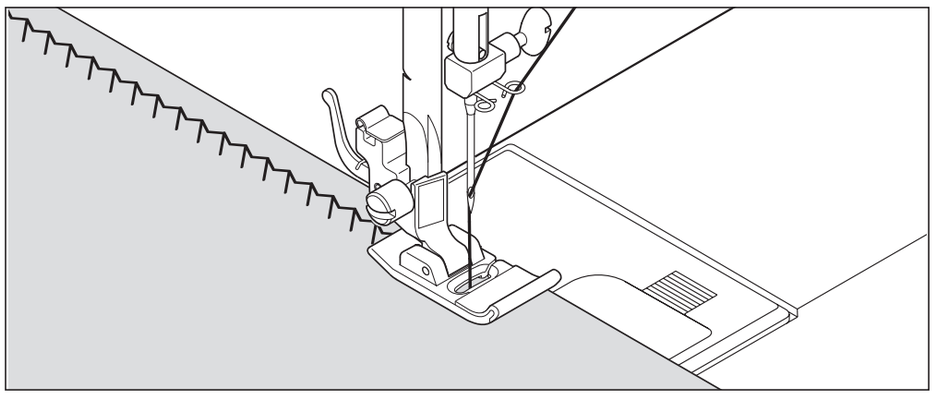
ЭЛАСТИЧНАЯ ОБМЕТОЧНАЯ СТРОЧКА

Применяется вместо обычной обметочной строчки для перекрывающей прострочки и в случаях вязаных и трикотажных тканей, где требуются прочность и гибкость одновременно.



СТРОЧКА «МОРСКОЙ ПРИБОЙ»

Привлекательный вид строчки для отделки кромок.



FEDERSTICH

Dieser hübsche Stich kann als Dekoration benutzt werden, zum Aufnähen von Spitze oder zum Einsetzen von Dekorationen in Wäsche oder Gürtel.
Auch gut für Applikationen oder zum Zusammenfügen von Stoffteilen.

FEATHER STITCH

The pleasing appearance of this stitch enables it to be used for top stitching, or attaching lace or inset panels when making lingerie or girdles.

ELASTISCHER OVERLOCK-STICH

Benutzen Sie diesen Stich anstelle des normalen Overlock-Stichs, wenn Sie elastische Stoffe oder Strickstoffe versäubern und es auf Belastbarkeit und Flexibilität ankommt.

ELASTIC OVERLOCK STITCH

Use this stitch in preference to regular overlock stitch for overcasting stretch or knit fabrics where strength and flexibility are required.

WELLENSTICH

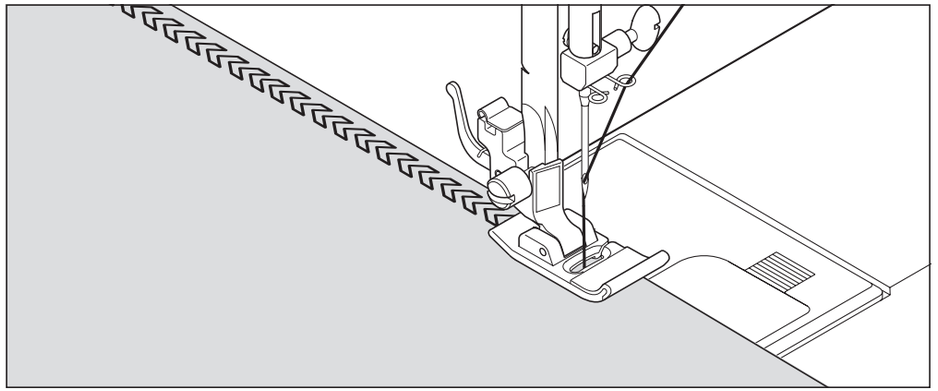
Ein attraktives Muster an Kanten.

SURF STITCH

It is an attractive stitch for border design.

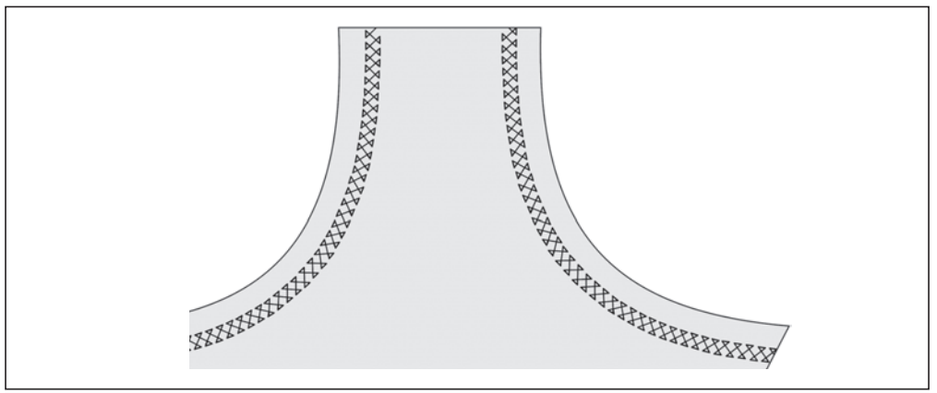
СТРОЧКА «РЫБЬЯ КОСТЬ»

Используется для оформления декоративных кромок и для вышивок.



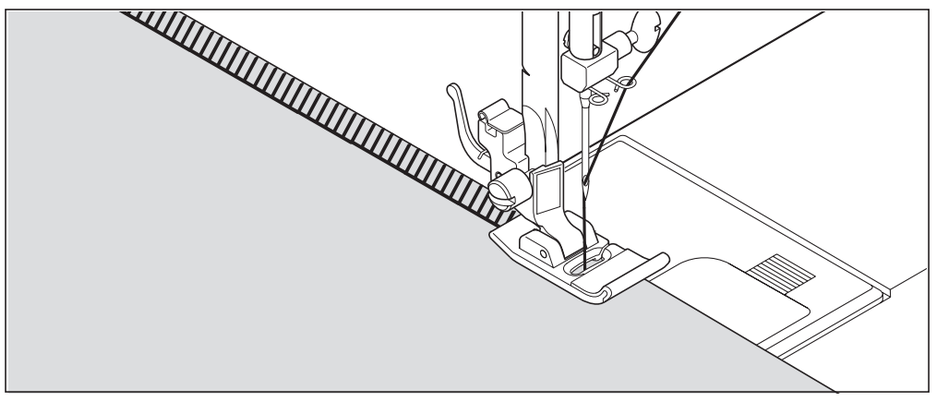
СТРОЧКА «ВИЛОЧКА»

Используется для шитья и отделки эластичных тканей и для отделки кромок.



ЭЛАСТИЧНАЯ ОБМЕТОЧНАЯ СТРОЧКА

Предназначена для стачивания и обметывания за одну операцию и позволяет получить узкий и эластичный шов, применяемый при изготовлении купальников, спортивной одежды, одежды для малышей из эластичного нейлона, а также при изготовлении изделий из джерси и х/б джерси.



PFEIL-STICH

Benutzen Sie ihn für dekorative Kanten und zum Sticken.

FISHBONE STITCH

Use to create decorative borders and for embroidery.

HEXENSTICH

Zum Nähen von elastischen Stoffen oder zum Dekorieren von Kanten.

WISH-BONE STITCH

Use to sew and finish elastic fabrics or for decoration of borders.

STRETCH-OVERLOCK-STICH

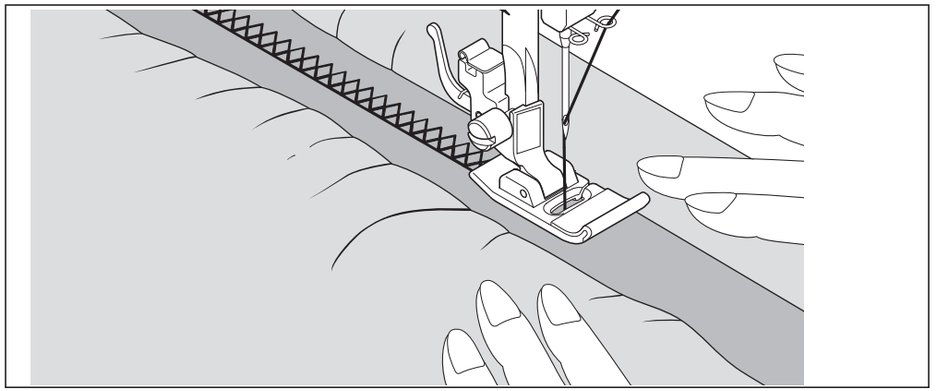
Mit dem Stretch-Overlock-Stich nähen und versäubern Sie in einem Arbeitsgang und erhalten eine schmale, geschmeidige Naht. Besonders gut für Schwimm-und Sportbekleidung, T-Shirts, Frottee und Jersey.

STRETCH OVERLOCK STITCH

Stretch overlock seams and overcasts in one to produce a narrow, supple seam, particularly suited to swimwear, sportswear, T-shirts, babywear in stretch nylon, stretch towelling, jersey and cotton jersey.

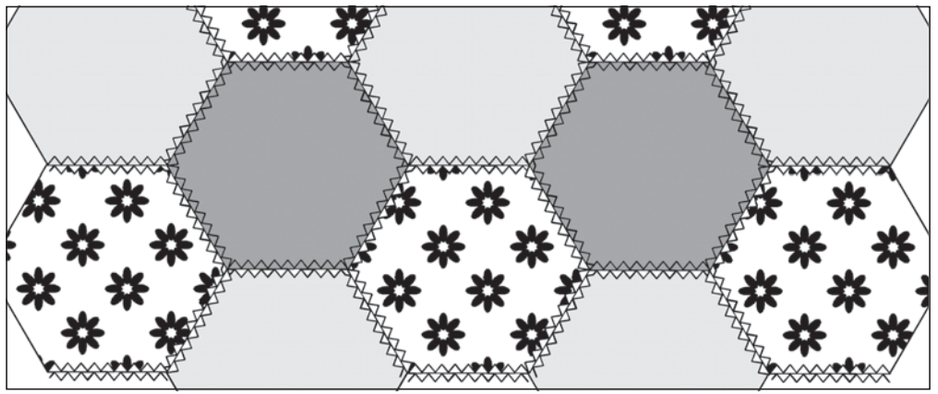
СТАЧИВАЮЩЕ ОБМЕТОЧНАЯ СТРОЧКА

Эта строчка (называемая также “двойной оверлок“) имеет три основных применения. Ей нет равных при пришивании резиновых лент при изготовлении или починке нижнего белья, а также при обметывании или же одновременном стачивании и обметывании материала незначительной степени эластичности и неэластичных материалов, таких как льняное полотно, твид, а также легкая или средней тяжести хлопчатобумажная ткань.



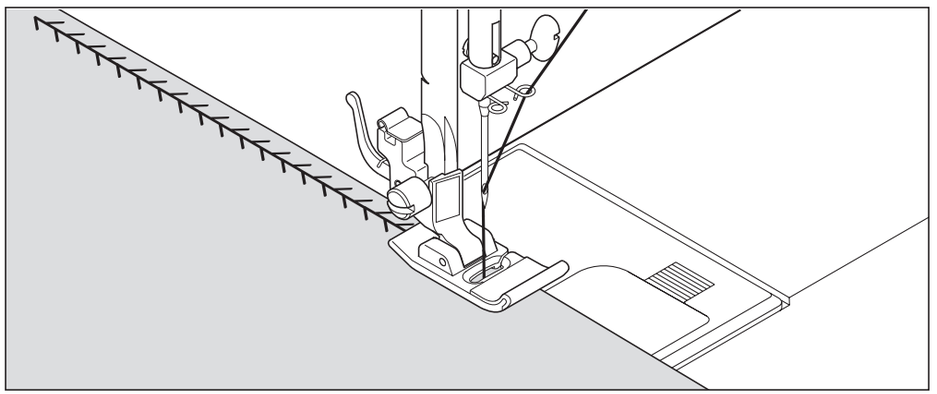
ЭЛАСТИЧНАЯ СТРОЧКА ДЛЯ ПРИТАЧИВАНИЯ ЗАПЛАТ

Эластичная строчка, будучи одновременно декоративной строчкой, идеально подходит для притачивания заплат к изделиям из эластичного материалаЃС такого как джерси и трикотажа.



СТРОЧКА «РЫБИЙ ХРЕБЕТ»

Универсальная строчка, используемая для соединения кусков материала и вышивок.



DOPPELTER OVERLOCK-STICH

Dieser Stich hat drei Hauptanwendungen. Sehr gut zum Aufnähen von flachen Gummibändern beim Nähen oder Reparieren von Unterwäsche, und zum gleichzeitigen Nähen und Versäubern von leicht elastischen und nicht-elastischen Stoffen wie Leinen, Tweed und mittlerer bis schwerer Baumwolle.

DOUBLE OVERLOCK STITCH

Double overlock has three main uses. It is perfect for attaching flat elastic when making or repairing lingerie; and for overcasting and seam and overcast in one on slightly stretch fabrics and non-stretch ones such as linen, tweed, and medium to heavy-weight cotton.

STRETCH-PATCHWORK-STICH

Neben seiner dekorativen Wirkung eignet sich dieser Stich gut für Patchwork-Arbeiten mit elastischen Materialien wie Jersey und Strickstoffen.

STRETCH PATCHING STITCH

Stretch patching stitch, as well as being a decorative stitch, is ideal for patching stretch fabrics such as jersey and knitwear.

GRÄTENSTICH

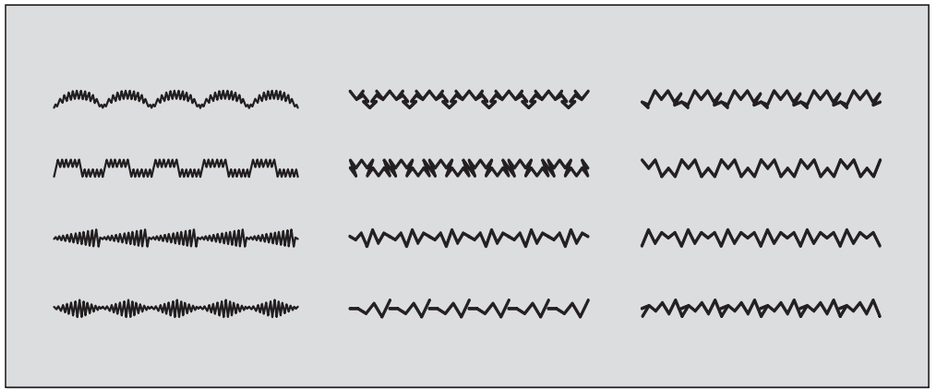
Vielseitiger Stich zum Zusammenfügen von Stoffteilen oder zum Sticken.

HERRINGBONE STITCH

It is a versatile stitch used for joining fabric pieces and embroidery.

ФАСОННЫЕ СТРОЧКИ ДЛЯ ВЫШИВАНИЯ

Ваша машина предоставляет широкий выбор красивых декоративных видов строчки для вышивания, как показано на панели индикации образцов. Все, что Вам необходимо сделать, это выбрать Ґїс помощью переключателяЃ|селектора) приглянувшийся Вам рисунок.
Продолжайте шить и этот рисунок будет воспроизведен автоматически. Окончательный вид выбранного рисунка будет зависеть от установки длины стежка.



НЕКОТОРЫЕ ПОЛЕЗНЫЕ СОВЕТЫ

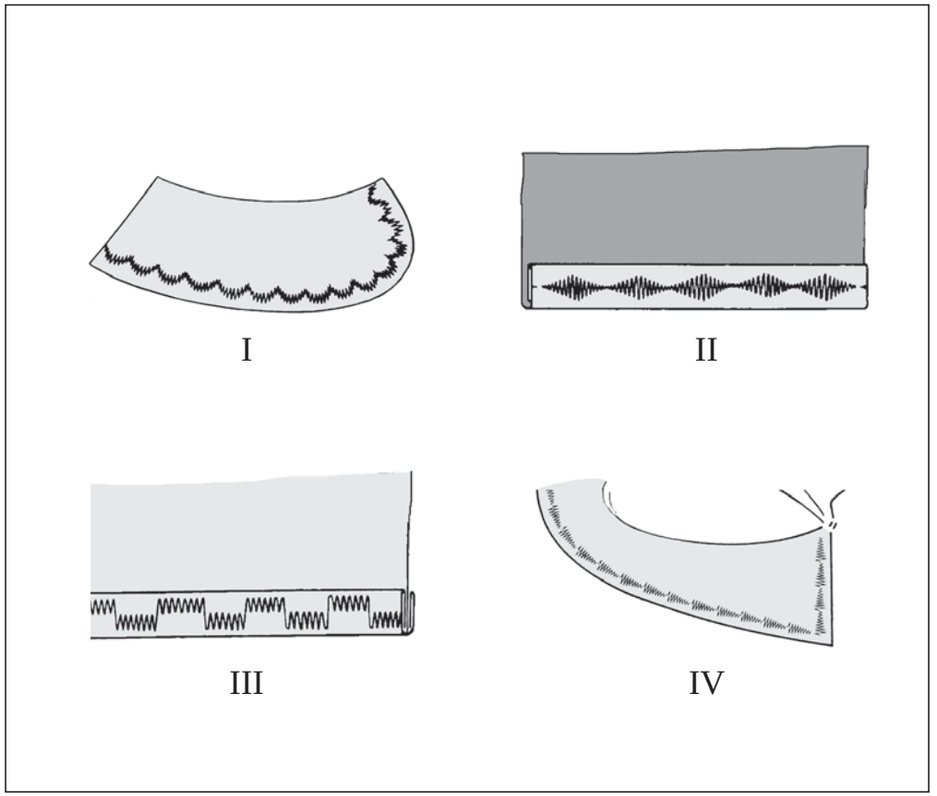
1. Всегда следует проверять на практике возможность вышивания рисунка на лоскуте материала, который Вы собираетесь использовать.

2. Чтобы в процессе вышивания у Вас не кончилась нитка, убедитесь, начиная вышивание, что шпулька в челноке полностью заправлена, а на катушке имеется нитка достаточной длины.

3. Немного уменьшите натяжение верхней нитки.

4. Работая с очень мягкой тканью, можно использовать в качестве основы тонкую бумагу или кисею (оргенди), которую потом можно будет удалить.

На рисунке I : Зубчатый рисунок на воротнике
II : Ромб на узкой кайме
III : Домино на окантовочной ленте
IV : “Наконечник стрелы“ на лацкане



DEKORATIVE ZIERSTICHE

Sie können mit Ihrer Maschine eine Reihe von Zierstichen nähen, die Sie auf der Stichanzeige sehen.

Einfach den gewünschten Stich einstellen und nähen - der Effekt der Stiche hängt von der jeweils eingestellten Stichlänge ab.

HINWEISE ZUM NÄHEN VON ZIERSTICHEN

1. Es empfiehlt sich, immer erst eine Probe auf dem Material zu nähen, das Sie verzieren wollen.

2. Nähen Sie mit voller Spule und genügend Nähgarn auf der Garnrolle, damit Ihnen nicht mitten in einem Muster der Faden ausgeht.

3. Reduzieren Sie die Oberfadenspannung etwas.

4. Bei sehr weichen Stoffen können Sie Einlagepapier oder Organdy zur Verstärkung benutzen.

Abbildung I : Festonbogen
II : Rautenkette
III : Domino-Muster
IV : Pfeilspitzen-Girlande

DECORATIVE EMBROIDERY DESIGNS

Your Machine will produce a wide range of beautiful decorative embroidery patterns as illustrated on the Stitch indicator panel.

Simply select the design of your choice and proceed to sew, the pattern will be produced automatically. The final effect of each design will depend on stitch length setting.

TIPS ON DESIGN STITCHING

1. Always make a practice design on a scrap of the fabric you plan to use.

2. Start with a full bobbin and plenty of thread on the spool to avoid running out of thread in the middle of your design.

3. Reduce the top thread tension slightly.

4. On a very soft fabric you may want to use a tissue paper backing or organdy that can be cut away afterwards.

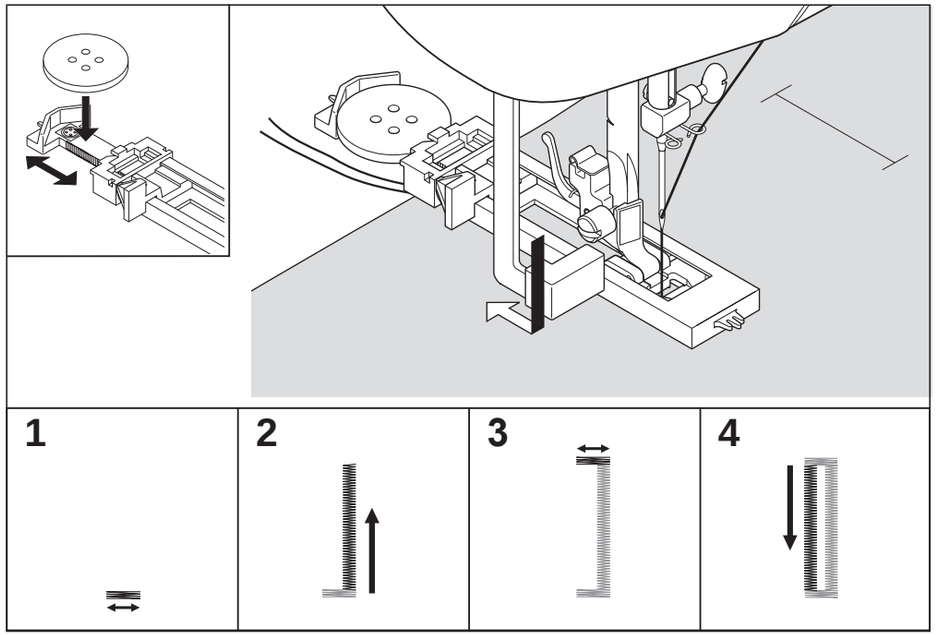
Illustration I : Scallop pattern on collar
II : Diamond on narrow hem
III : Domino on bias tape
IV : Arrowhead on lapel

ОБМЕТКА ПУГОВИЧНЫХ ПЕТЕЛЬ

АВТОМАТИЧЕСКАЯ ПЕТЛЯ (Кроме Модель 45)

1. Тщательно отметьте положение пуговичной петли на одежде.
2. Передвиньте держатель пуговицы и вставьте пуговицу.
3. Присоедините лапку для пуговичных петель.
4. Поместите одежду под лапку так, чтобы игла вошла в материал в начале пуговичной петли.
5. Опустите держатель пуговицы и рычаг прижимной лапки.
6. Отодвиньте рычаг для пуговичной петли от себя.
7. Включите машину и произведите обметку пуговичной петли.

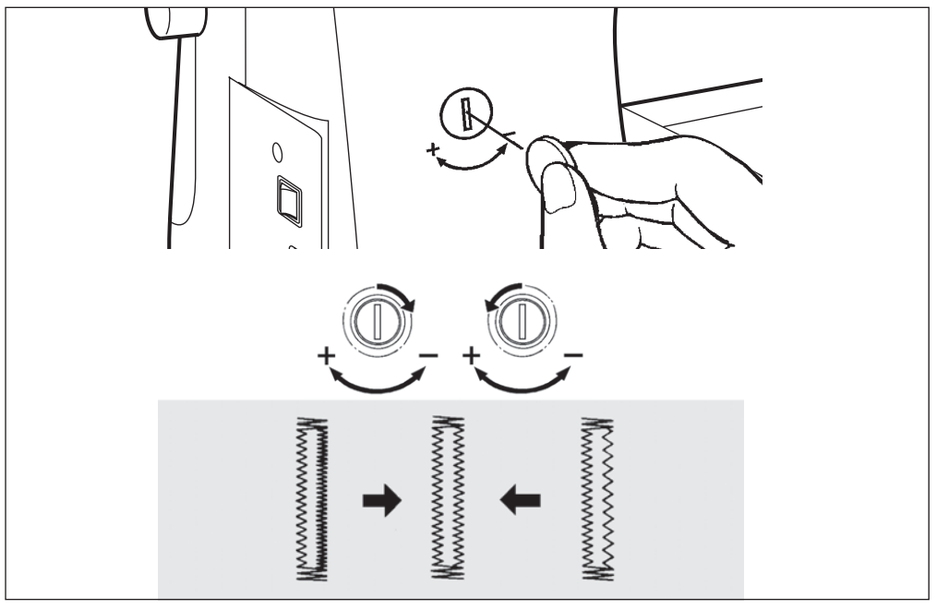
ПРИМЕЧАНИЕ
Когда операция по обметыванию петли будет завершена то нажатием на рычаг петли вверх, необходимо вернуть его в исходное положение.



РЕГУЛИРОВКА БАЛАНСА СТЕЖКА

Различия в длине стежка, образ уемые при выполнении прямолинейного и обратного петельных стежков, устраняются с помошью регулятора петельного стежка.

Если обратные строчки оказываются слишком близко друг к другу, то регулятор слегка поворачивают по часовой стрелке, применяя монету, как показано на рисунке. Если они слишком далеко удалены друг от друга, то наоборот, его поворачивают против часовой стрелки.



NÄHEN VON KNOPFLÖCHERN

AUTOMATISCHES EIN-SCHRITT KNOPFLOCH
(ausgenommen Modell 45)

1. Zeichen Sie sorgfältig die Position des Knopflochs auf dem Stoff an.
2. Legen Sie den Knopf in den Halter des Knopflochfußes.
3. Montieren Sie den Knopflochfuß.
4. Legen Sie den Stoff so unter den Fuß dass die Nadel am Anfang des Knopflochs einsticht.
5. Senken Sie den Knopflochhebel und den Nähfußhebel.
6. Schieben Sie den Knopflochhebel nach hinten.
7. Starten Sie die Maschine und das Knopfloch wird genäht.

BITTE BEACHTEN.

* Nähen Sie mit gleichbleibender Geschwindigkeit um gleiche Knopflöcher zu erhalten.
* Wenn das Knopfloch fertig ist, den Knopflochhebel so weit wie möglich hochschieben.

KNOPFLOCH-FEINEINSTELLUNG

Unterschiede in der Stichlänge der linken und rechten Raupe können mit der Feineinstellung angepasst werden.

Ist die rechte Raupe zu dicht, drehen Sie die Feineinstellung mit einer Münze etwas in Uhrzeigerrichtung; ist sie zu weit drehen Sie etwas entgegen dem Uhrzeigersinn.

BUTTONHOLE MAKING

AUTOMATIC ONE-STEP BUTTONHOLE
(Except Model 45)

1. Carefully mark the position of buttonhole on your garment.
2. Slide the button carrier and insert the button.
3. Attach the buttonhole foot.
4. Place the garment under the foot so that the needle pierces the fabric at the beginning of buttonhole.
5. Lower the buttonhole lever and the presser foot lever.
6. Push the buttonhole lever away from you.
7. Start machine to complete entire buttonhole.

NOTE: When buttonholes are completed, be sure to push up the buttonhole lever as far as it can go.

ADJUSTING STITCH BALANCE

Stitch length differences in forw ard and reverse stitches of the buttonhole are equalized with the buttonhole stitch adju ster.

If the reverse stitc hes are too close together, turn the adjuster slightly clockwise using a coin as illustrated; if they are too far apart, turn anti-clockwise.

ОБМЕТКА ПУГОВИЧНЫХ ПЕТЕЛЬ В 5-ТЬ ПРИЕМОВ

(Только Модель 45)

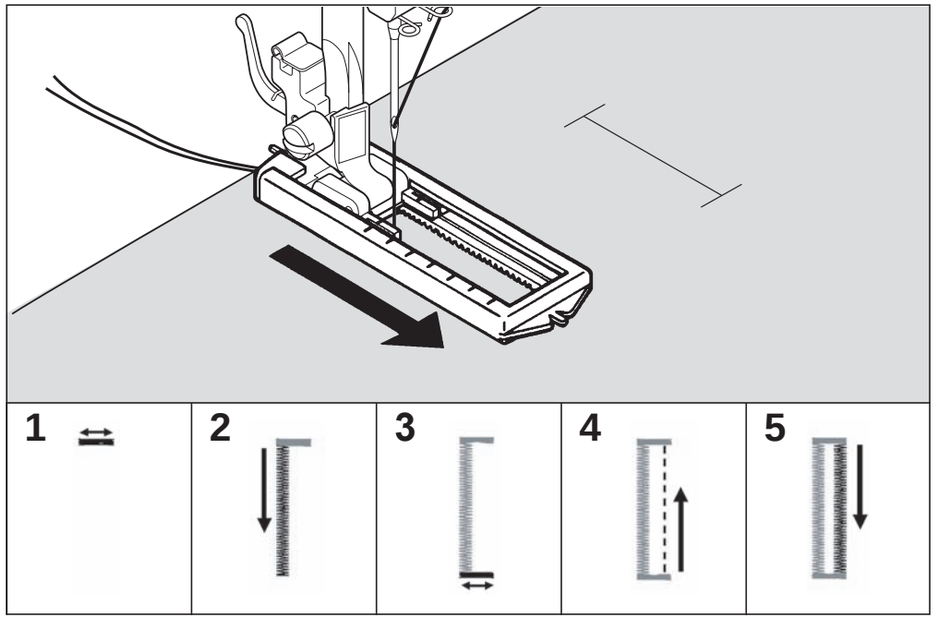
1. Сделайте первую закрепку 4-5 стежками.
   Прервите строчку на левом стежке и поднимите иглу в крайнее верхнее положение.

2. Прострочите в пр я мом направлении до конца контура петли.
   Прервите строчку на левом стежке и поднимите иглу.

3. Сделайте закрепку 4-5 стежками.
   Прервите строчку на правом стежке и поднимите иглу.

4. В ы полните строчку в обратном направлении. пока игла не достигнет начала петли.

5. Прострочите в пр я мом направлении до конца контура петли, завершив обмет ы вание петли.

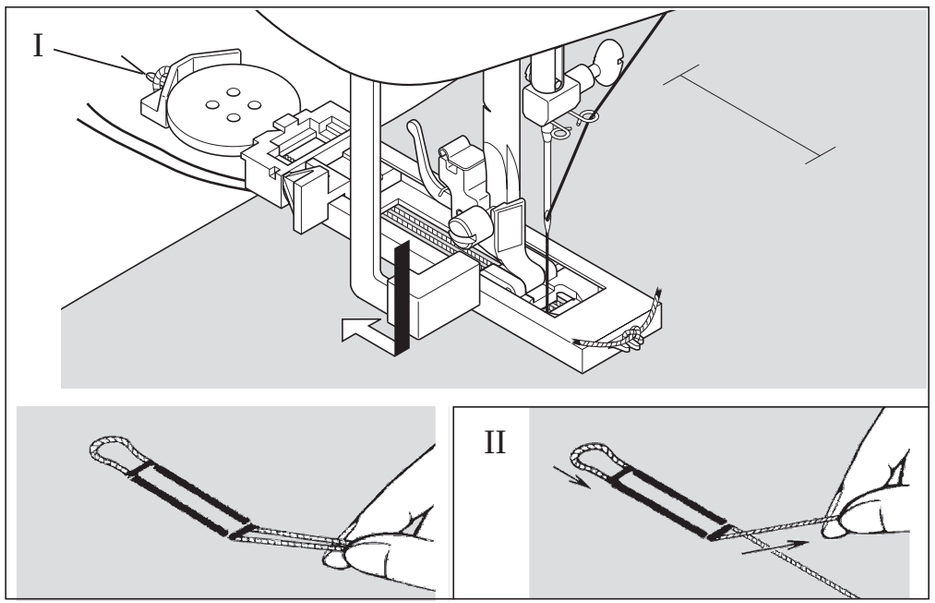


РУБЧАТЫЕ ПЕТЛИ ДЛЯ ПУГОВИЦ

Сложенный в виде петли шнурґ|наполнитель (плетеная нитка типа кроше или специальная каркасная нитка) наденьте на выступ в задней части направляющей и пропустите под ней оба конца шнура.
Прострочите петлю таким образом, чтобы зигзагообразные стежки покрыли шнур.

По завершении строчки поднимите иглу и лапку,
уберите направляющую и потяните на себя концы шнура. Обрежьте выступающие лишние концы шнура.

На рисунке I : выступ
II : Только Модель 45



KNOPFLOCH IN 5 SCHRITTEN

(nur Modell 45)

1. Nähen sie mit 4 bis 5 Stichen einen Riegel. Stoppen Sie, wenn die Nadel links steht, und bringen Sie die Nadel in ihre höchste Stellung.

2. Nähen Sie vorwärts, bis Sie die vordere Markierung Ihres Knopflochs erreichen. Stoppen Sie, wenn die Nadel links steht, und bringen Sie sie in ihre höchste Stellung.

3. Nähen Sie mit 4 bis 5 Stichen einen Riegel. Stoppen Sie, wenn die Nadel rechts steht, und bringen Sie sie in ihre höchste Stellung.

4. Nähen Sie rückwärts, bis die Nadel den Anfang des Knopfloches erreicht.

5. Nähen Sie die die rechte Raupe, und das Knopfloch ist fertig.

5-STEP BUTTONHOLE (Model 45 only)

1. Bartack 4 or 5 stitches. Stop sewing at the left stitch and raise needle to its highest position.

2. Stitch forward to the end of buttonhole mark. Stop sewing at the left stitch and raise needle.

3. Bartack 4 or 5 stitches. Stop sewing at the right stitch and raise needle.

4. Stitch backward until needle reaches beginning of buttonhole.

5. Stitch forward to the end of buttonhole mark to complete buttonhole.

KNOPFLOCH MIT BEILAUFFADEN

Hängen Sie den Beilauffaden an der Nocke des Knopflochschuhs ein, und ziehen Sie beide Fadenenden unter die Schablone. Nähen Sie die Knopflochraupen so, dass die Zickzackstiche den Beilauffaden überdecken. Wenn das Knopfloch fertig genäht ist, ziehen Sie den Beilauffaden in das Knopfloch ein, und schneiden Sie die beiden Enden knapp ab.

Abbildung I : Nocke
II : nur Modell 45

CORDED BUTTONHOLES

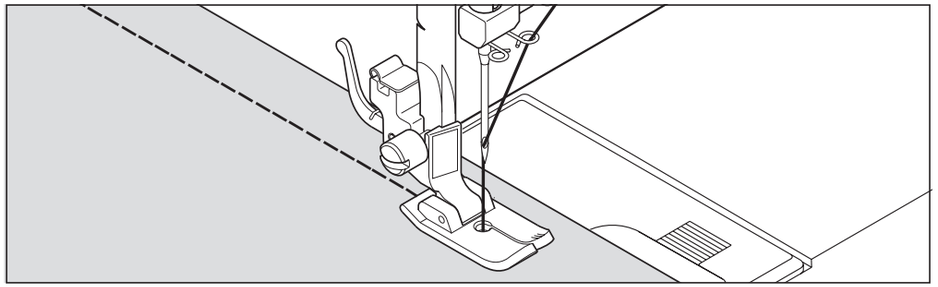
Hook filler cord (crochet thread or buttonhole twist) to the spur and pull both ends of the cord forward under the guide.
Sew buttonhole in the way that zig-zag stitches cover the cord.
When completed, release the cord from foot, pull ends of cord forward and snip off extra length.

Illustration I : Spur
II : Model 45 only

3. КАК ПОЛИЗОВАТЬСЯ КОМПЛЕКТОМ ЛАПОК

ЛАПКА ДЛЯ ПРЯМОЙ СТРОЧКИ *

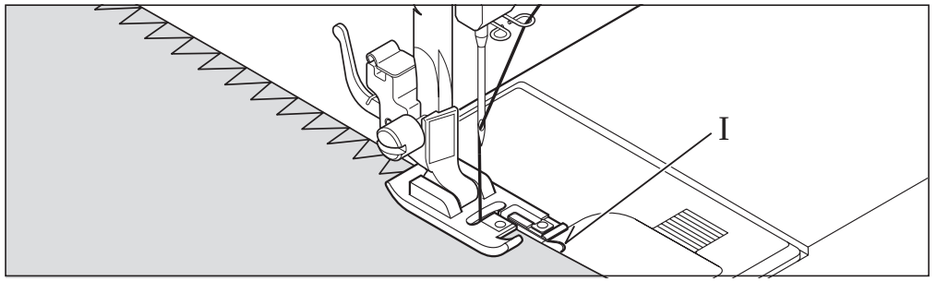
Используйте эту лапку, когда требуется точный контроль по типу ткани или качеству строчки.



ЛАПКА ДЛЯ ПОДРУБКИ КРАЯ

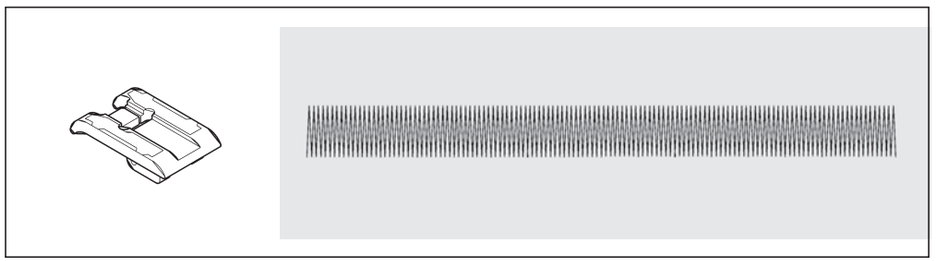
Эта лапка применяется для направления материала при подрубке края. Поместите материал под лапку его кромкой против кромки направляющей и начинайте шить.

На рисунке I : Направляющая кромки



ЛАПКА ДЛЯ АТЛАСНОЙ СТРОЧКИ *

Лапка для атласной строчки имеет проточку, которая позволяет плотно положенным стежкам свободно проходить под ней.
Строчка из частых зигзагообразных стежков называется атласной строчкой. Она очень эффектна в аппликациях, а также незаменима при изготовлении закрепок.Выполняя атласную строчку, немного ослабьте натяжение верхней нитки. Чтобы избежать морщения легких тканей, целесообразно использовать в качестве основы тонкую бумагу или прокладочный материал.

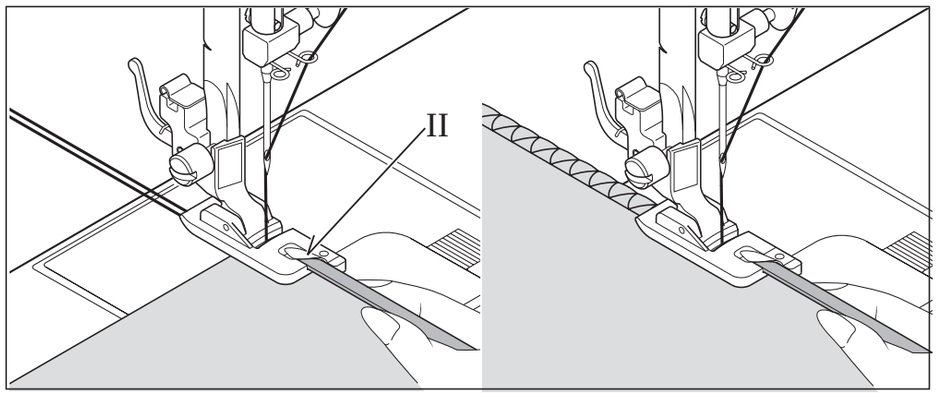


РУБИЛЬНИК ДЛЯ ОБРАБОТКИ ПОДОГНУТОГО СРЕЗА *

Установите лапку с рубильником для строчки подогнутого среза материала и выполните строчку, направляя материал в обжимной заборник лапки.
Подрубка подогнутого среза производится строчкой “зигзаг” ; для узкого подгиба используется прямолинейная строчка.

На рисунке II: Обжимной заборник

*** Кроме Модель 45, 50, 55**



3. SPEZIELLZUBEHÖR

GERADSTICHFUSS *

Benutzen Sie diesen Fuß wenn Sie das Nähgut genau kontrollieren wollen, je nach Material oder Stichmuster.

ÜBERWENDLINGFUSS

Dieser Fuß führt das Nähgut bei Überwendlingstichen. Legen Sie den Stoff so unter den Nähfuß, dass die Stoffkante die Kante der Führung berührt und fangen Sie an zu nähen.

Abbildung I : Kante der Führung

DER RAUPENFUSS *

Dieser Fuß ist gewölbt, um dichten Stichen leichten Durchlaß zu bieten.
Dichte Zickzackstiche nennt man Satin-Stich, der sich gut für Applikationen oder zum Nähen von Riegeln eignet. Verringern Sie dazu etwas die Oberfadenspannung.
Bei dünnen, weichen Stoffen benutzen Sie bitte eine Einlage um ein Zusammenziehen zu verhindern.

DER SÄUMERFUSS *

Vergewissern Sie sich, daß Ihr Nähgut gerade abgeschnitten ist.
Rollen Sie einen ganz kleinen doppelten Saum (3 mm), ca. 5 cm lang, und legen Sie das Ende dieses Stücks unter den Säumerfuß.
Für einen schmalen Rollsaum benutzen Sie den Geradstich, für einen breiteren den Zickzackstich.

Abbildung II : Einrollen

*** Ausgenommen Modell 45, 50, 55**

3. SPECIAL ACCESSORIES

STRAIGHT STITCH FOOT *

Use this foot when close control is needed according to the type of fabric or stitching procedure.

OVERCASTING FOOT

This foot is used to guide fabric when overcasting. Place your fabric under the foot with its edge against the edge guide and start to sew.

Illustration I : Edge guide

SATIN STITCH FOOT *

Satin stitch foot is grooved to permit dense stitching to pass under it easily.
Closely spaced zig-zag stitches are called satin stitches. This is an attractive stitch used for appliqueing, bar tacking.
Slightly loosen top thread tension for satin stitching.
Use a backing of tissue paper or interfacing for the sheer materials to avoid puckering

ROLLED HEMMER *

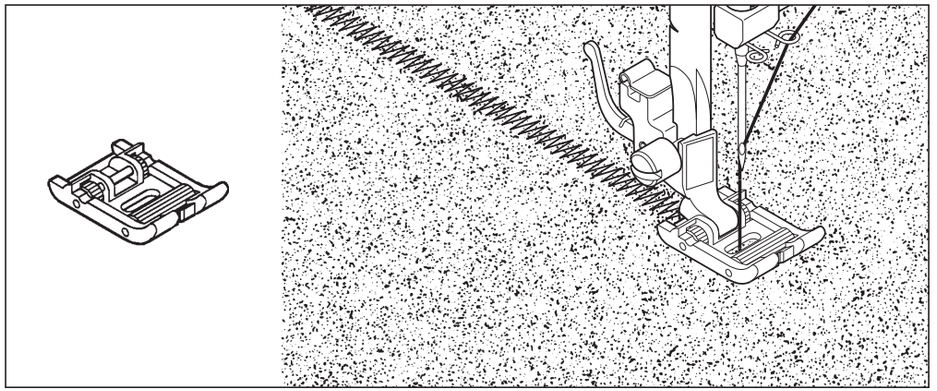
Fit the rolled hemmer and sew guiding the fabric into the scroll of the foot.
Rolled hemming is performed with zig-zag stitch, narrow hemming with straight stitch.

Illustration II : Scroll

*** Except Model 45, 50, 55**

РОЛИКОВАЯ ЛАПКА

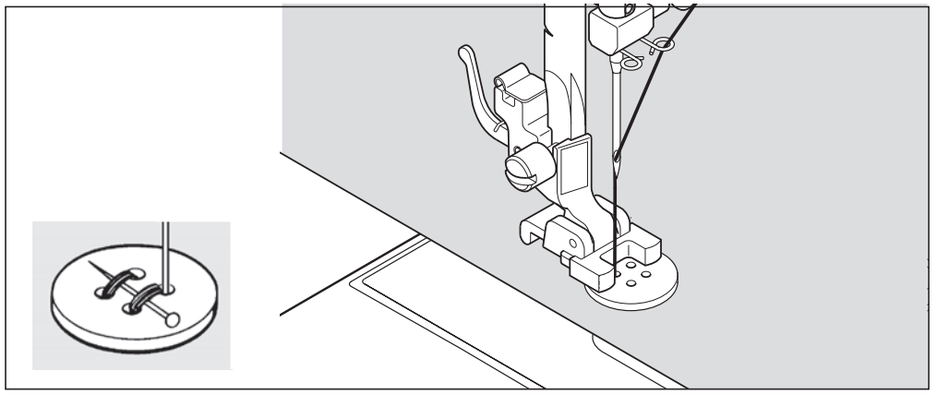
При шитье кожи, замши, синтетической пленки и вельвета установите лапку на ролике, который облегчает перемещение материала. Однако при работе с более мягкой кожей или замшей можно получить лучшие результаты, используя лапку для строчки “зигзаг”.



ПРИШИВАНИЕ ПУГОВИЦ *

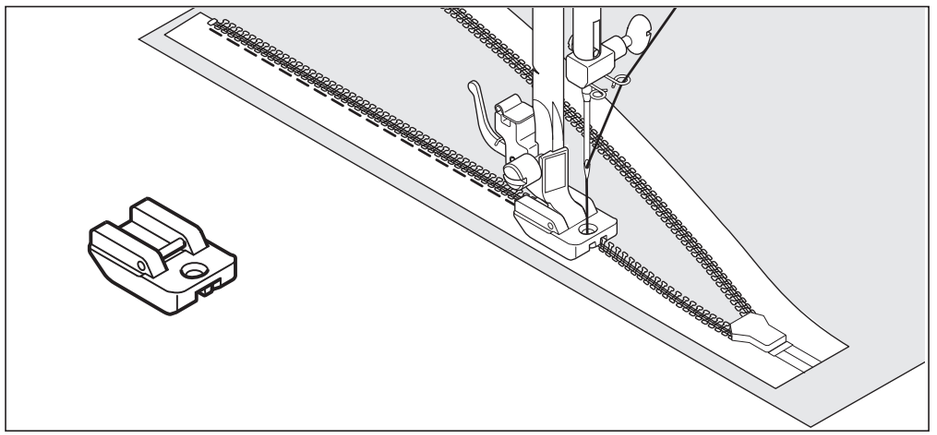
1. Закрепить пришиваем ую пуговицу на желаемом месте с помощью липкой ленты.
2. Подложить пуговицу под лапку так, чтобы отверстия пуговицы были на одной линии с вырезом лапки.
   Опустить нажимную лапку так, чтобы она зажала пуговицу.
3. Медленным вращением махов ика опустить иглу так, чтобы острие иглынаходилось точно над пуговицей, не касаясь ее.
4. Отрегулировать ширину стежка так, чтобы игла попала в одно отверстие пуговицы.
5. Повернуть мах овик вручную еще раз так, чтобы игла попала во второе отверстие. При необходимости, отрегулировать ширину стежка.
   Сделать несколько стежков.
6. Пришив пуговицу, оставить 5 см нитки, которые завязываются с левой стороны.

Если на пуговице имеется более двух отверстий, то иголка должна приходиться между отверстиями согласно рисунку.



ЛАПКА ДЛЯ ПОТАЙНОЙ МОЛНИИ

Потайная молния используется для открывающегося шва, при этом, прошиваемая строчка на готовом изделии, не видна.
Установите лапку для потайной молнии, так чтобы паз с оборотной стороны лапки подходили к зубьям молнии. Пришивайте матерчатый припуск на молнии, так чтобы шов располагался по краю зубьев молнии.
Вторую часть молнии прошейте анологично первой, как указано выше.



*** Кроме Модель 45, 50, 55**

DER ROLLENFUSS

Zum Nähen von Leder, Alcantara, Plastik und Samt benutzen Sie bitte den Rollenfuß, der einen besseren Stofftransport ermöglicht.
Bei sehr weichem Leder oder Kunstleder empfiehlt sich allerdings manchmal der normale Zickzackfuß.

ROLLER FOOT

When sewing leather, suede, plastic and velvet, fit the roller foot to aid the smooth flow of fabric. However, especially when sewing softer leather and suede, better results may be achieved by using the normal zigzag foot.

KNOPFANNÄHFUSS *

Setzen Sie den Knopfannähfuß ein und senken Sie den Transporteur ab. Fixieren Sie den Knopf auf der vorgesehen Stelle des Stoffes mit Tesafilm. Bringen Sie die zwei Löcher des Knopfes zur Deckung mit dem Schlitz des Nähfußes und lassen Sie ihn herunter um den Knopf festzuhalten.
Stellen Sie die Stichbreite passend zu den Löchern des Knopfes ein und nähen Sie 5 bis 6 Stiche. Lassen Sie nach dem Nähen ca. 5cm Faden übrig. Ziehen Sie die Fäden auf die Rückseite des Stoffes and verknoten Sie sie.
Wenn Sie einen flachen Knopf annähen, stecken Sie wie gezeigt eine Stecknadel oder einen kleinen Stift zwischen die Löcher des Knopfes.

BUTTON SEWING FOOT *

Fit button sewing foot and lower feed dogs. Fix the button in p lace on the fabric with clear adhesive tape. Align two holes of button with the slot of presser foot, and lower the foot to hold the button securely.
Adjust stitch width to the holes of buttons, and take 5 or 6 stitches. Finish sewing with extra 5 cm of thread remaining. Draw the threads to reverse side of the fabric and tie. When sewing a flat button, place a needle or a pin between the holes of button as shown.

REISSVERSCHLUSSFUSS/ verdecktes Einnähen

Verdeckte Reißverschlüsse empfehlen sich bei offenen Nahtkanten; sie werden nur auf die Nahtzugabe genäht – es sind keine Stiche auf der Vorderseite des Kleidungsstückes sichtbar. Setzen Sie den entsprechenden Reißverschlußfuß so ein, dass sich die Aussparung an der Unterseite des Fußes über der Zahnreihe des Reißverschlusses befindet, und nähen Sie – entlang der Zahnreihe - die Stoffkante des Reißverschlusses auf die Nahtzugabe.
Nähen Sie die andere Seite des Reißverschlusses in der gleichen Weise ein.

*** Ausgenommen Modell 45, 50, 55**

INVISIBLE ZIPPER FOOT

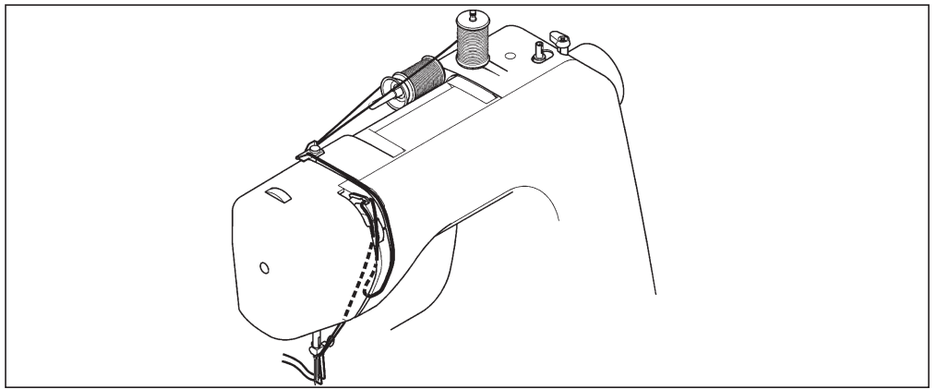
Invisible zippers are applied to an open seam, to seam allowances only–there is no stitching visible on outside of garment. Attach invisible zipper foot so that groove on its underside fits over teeth of zipper, and sew zipper tape on seam allowance along edge of teeth.
Sew other side of zipper tape on seam allowance using same procedure.

*** Except Model 45, 50, 55**

4. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРИСПОСОБЛЕНИЯ

СДВОЕННАЯ ИГЛА (Кроме Модель 45)

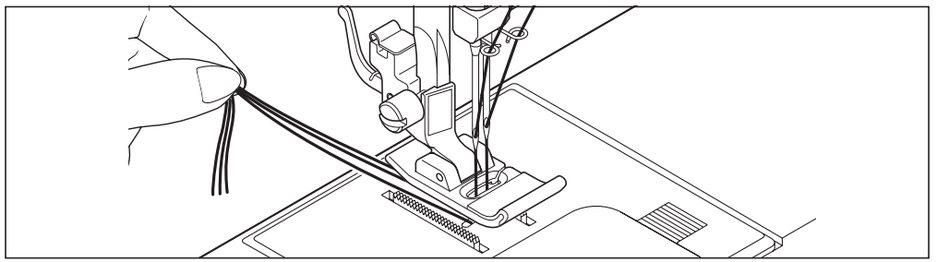
Сдвоенная игла дает два ряда параллельных строчек для получения сборок, для двойной
поверхностной строчки и декоративного шитья.
При использовании сдвоенных игол никогда нельзя устанавливать ширину строчки выше
отметки для сдвоенной иглы, независимо от того вида строчки, который Вами выбран.
В противном случае произойдет поломка игол, и возможно повреждение машины.



ЗАПРАВКА НИТКИ В СДВОЕННУЮ ИГЛУ

1. Наденьте катушки на каждый катушечный стержень.
   Заправьте две нитки, поскольку считается, что направляющие для двойной нитки предусмотрены.
   Проденьте по одной нитке через каждую из них и через каждую иглу спереди назад.

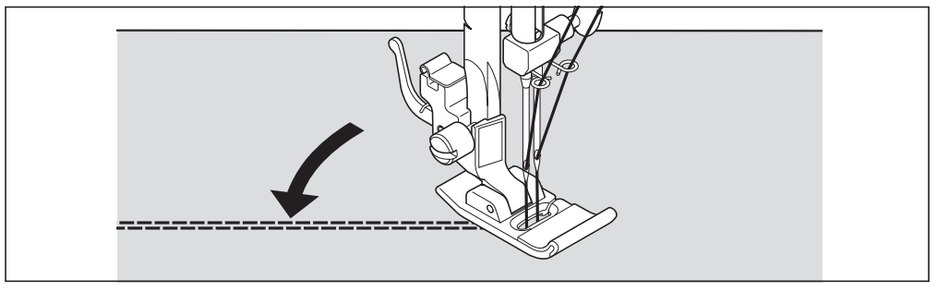
2. Вытащите нитку из шпульки, как при шитье одной иглой. Пропустите три нитки вместе под прижимной лапкой от себя, оставив свободными около 15 см.

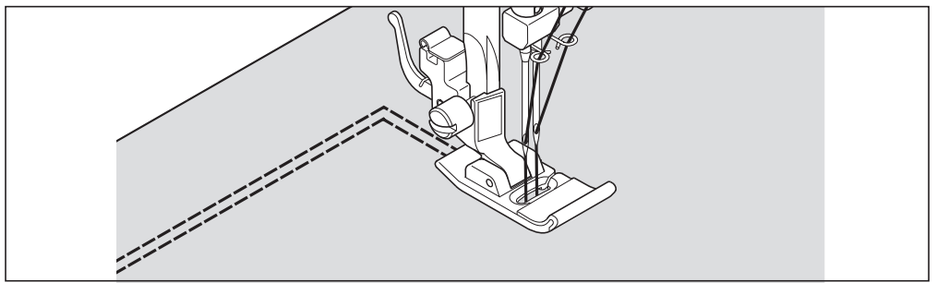


ОФОРМЛЕНИЕ УГЛА СДВОЕННОЙ ИГЛОЙ

1. Воспользуйтесь маховым колесом, чтобы остановить строчку левой иглой (более длинной из двух игол), введя её в материал. Поднимите прижимную лапку, поверните материал на 45°и опустите лапку.

2. Сделайте один стежок, оставив левую иглу введенной в материал. Поднимите прижимную лапку, поверните материал ещё на 45°, опустите лапку и продолжайте шить.





4. SONDERZUBEHÖR

ZWILLINGSNADEL (außer Modell 45)

Mit der Zwillingsnadel nähen Sie zwei parallele Reihen von Stichen für Biesen, doppelte aufliegende Stiche oder Dekorationen.
Wenn Sie die Zwillingsnadel benutzen darf die Stichbreite nie die für die Zwillingsnadel angegebene Markierung überschreiten, gleichgültig welches Stichmuster Sie nähen. Ansonsten bricht die Nadel oder die Maschine kann beschädigt werden.

EINFÄDELN DER ZWILLINGSNADEL

1. Stecken Sie je eine Garnrolle auf beide Garnrollenhalter. Führen Sie beide Fäden wie einen, außer an den doppelten Fadenführungen. Ziehen Sie je einen Faden durch die Fadenführung und dann von vorn nach hinten durch die Nadelöhre.
2. Holen Sie den Unterfaden wie beim Nähen mit einer normalen Nadel herauf. Ziehen Sie die drei Fäden unter den Nähfuß und dann etwa 15 cm nach hinten.

BITTE BEACHTEN: Der Nadeleinfädler eignet sich nicht zum Einfädeln der Zwillingsnadel.

NÄHEN EINER ECKE MIT DER ZWILLINGSNADEL

1. Halten Sie die Maschine mit dem Handrad an, wenn die linke Nadelspitze (die längere der beiden) gerade den Stoff ansticht. Heben Sie den Nähfuß an, drehen Sie den Stoff um 45° und lassen Sie den Nähfuß wieder herunter.

2. Machen Sie einen Stich und lassen Sie dabei die linke Nadelspitze im Stoff. Heben Sie den Nähfuß an, drehen Sie den Stoff um weitere 45°, lassen Sie den Nähfuß herunter und nähen Sie weiter.

4. OPTIONAL ACCESSORIES

TWIN NEEDLE (Except Model 45)

A twin-needle produces two rows of parallel stitches for pin tucks, double top stitching and decorative sewing.
When using twin-needles, **the stitch width should never be set above twin needle mark,** regardless of the stitch you have selected. Doing so will result in broken needles and possible damage to your machine.

THREADING THE TWIN NEEDLE

1. Place a spool on each spool pin. Thread the two threads as one except double thread guides are provided. Draw one thread through each of these and through each needle front to back.

2. Pick up bobbin thread as for single needle sewing. Pull the three threads together under the presser foot to the back of the machine, leaving about 15 cm clear.

NOTE: Needle threader cannot be used to thread the twin needle.

TURNING A CORNER WITH A TWIN NEEDLE

1. Use hand wheel to stop stitching with the left-hand needle (the longer of the two) just piercing the fabric. Raise presser foot, turn the fabric by 45° and lower the foot.

2. Take one stitch, leaving the left-hand needle piercing the fabric. Raise presser foot, turn fabric by further 45°,

5. УХОД ЗА МАШИНОЙ

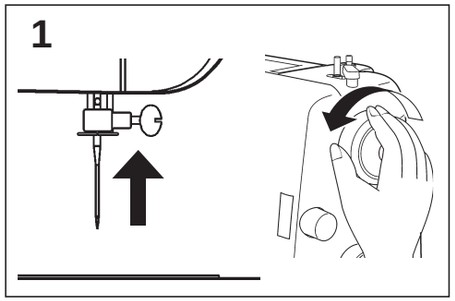
Необходимо постоянно содержать основные части машины в чистоте, что обеспечит наиболее эффективную ее работу.
Занимаясь профилактическим обслуживанием машины, всегда отключайте машину от электросети, выдергивая вилку из розетки.

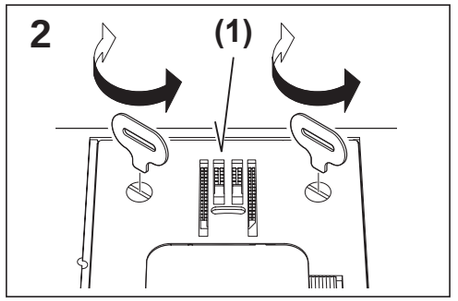
Чистка транспортера и места Установки челнока

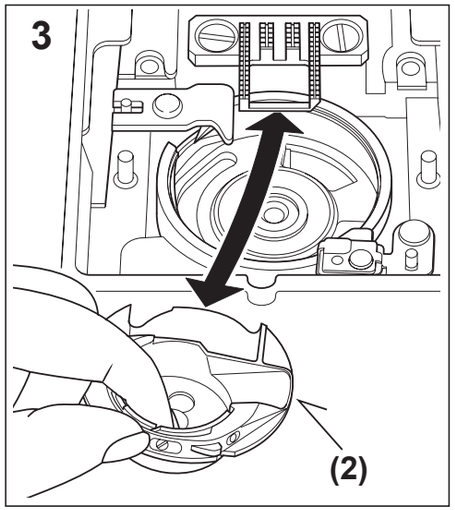
1. Поднимите иглу в крайнее верхнее положение
2. Снимите игольную пластину (1).
3. Снимите корпус шпульки (2).
4. Очистите транспортер и место установки челнока кисточкой.

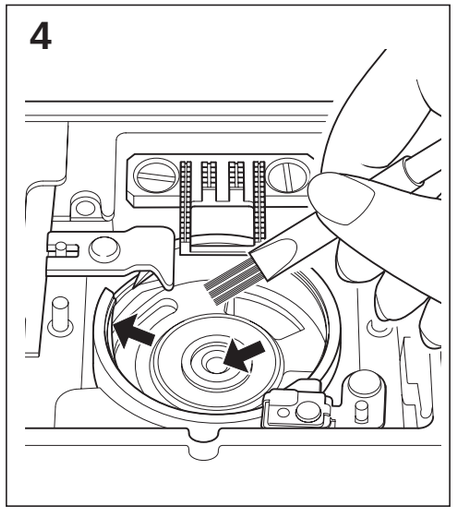
ПРИМЕЧАНИЕ: Смажьте одной каплей масла для швейных машин центральный стержень челнока и корпус хода челнока, как показано стрелками на рисунке.

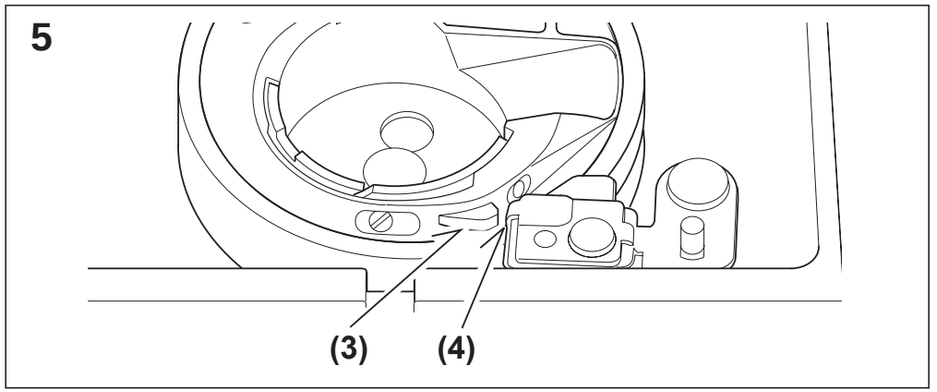
5. Установите корпус шпульки выступом (3) против пружины (4). Установите игольную пластину.











5. PFLEGE UND REINIGUNG IHRER MASCHINE

Um eine einwandfreie Funktion Ihrer Maschine sicherzustellen ist es nötig, alle wichtigen Teile immer sauberzuhalten

Maschine immer durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz trennen.

Reinigung des Transporteurs und Spulenkapsel

1. Bringen Sie die Nadel in ihre höchste Stellung.
2. Entfernen Sie die Stichplatte (1).
3. Entfernen Sie Spulenkapsel (2).
4. Reinigen Sie den Transporteur und den Greiferbereich mit dem Pinsel aus dem Zubehör.
   Geben Sie einen Tropfen Nähmaschinenöl auf den Greifertreiber, siehe Pfeile.
5. Setzen Sie die Spulenkapsel wieder ein, sodass der Vorsprung (3) an der Feder (4) anliegt. Stichplatte wieder einsetzen.

5. CARING FOR YOUR MACHINE

To ensure the best possible operation of your machine, it is necessary to keep the essential parts clean at all times.

Always disconnect the machine from power supply by removing the plug from the socket-outlet.

Cleaning the feed dogs and shuttle area

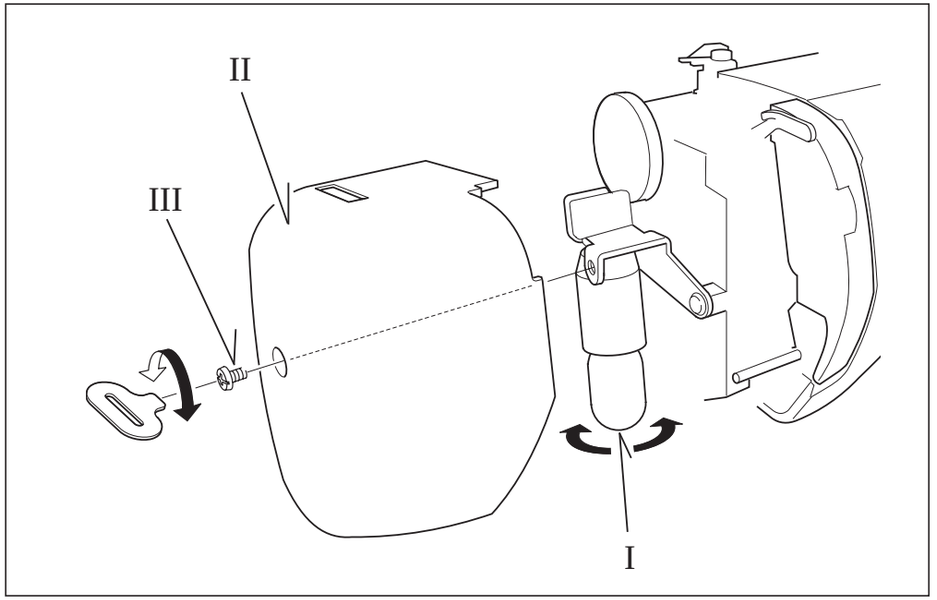
1. Raise the needle to its highest position.
2. Remove the needle plate (1).
3. Remove the bobbin case (2).
4. Clean the feed dogs and shuttle area with the lint brush.
   NOTE : Put a drop of sewing machine oil on the shuttle race as indicated by the arrows.
5. Replace the bobbin case with the projection (3) positioned against the spring (4). Replace the needle plate.

Замена лампочки

Снимите фронтальную крышку. Выверните лампочку и вкрутите до упора новую лампочку. Установите крышку на место.

При замене лампочки отсоедините машину от электросети. Не используйте лампы мо?ностью более 15 Вт.

На рисунке I : Лампочка
II : крышку
III : Винт



Auswechseln der Glühlampe

Entfernen Sie den Kopfdeckel. Drehen Sie die Glühlampe heraus, und schrauben Sie eine neue fest ein.
Kopfdeckel wieder anschrauben.

Verwenden Sie nur Glühlampen max. 15W, Fassung E14.

Abbildung I : Glühlampe
II : Kopfdeckel
III : Schraube

Changing light bulb

Remove the face cover, Unscrew the bulb and firmly screw in a new bulb. Replace the face cover.

Disconnect from mains supply before changing a bulb. Do not use a bulb of more than 15 watts.

Illustration I : Light bulb
II : Face cover
III : Screw

6. РУКОВОДСТВО ПО РЕШЕНИЮ ПРОБЛЕМ В РАБОТЕ

ОБЩИЕ ПРОБЛЕМЫ

Машина не шьет.
* Не подсоединен шнур питания. – См. стр. 10 - 11.
* Отключен выключатель питания. – Включите выключатель.

Машина заедает/бьет.
* Нить захвачена носиком челнока. – Очистите носик (см. стр. 78 - 79).
* Повреждена игла. – Замените иглу (см. стр. 18 - 19).

Ткань не перемещается.
* Прижимная лапка не опущена. – Опустите прижимную лапку.

ПРОБЛЕМЫ С ШИТЬЕМ

Машина пропускает стежки.
* Игла не полностью вставлена в игольный зажим. – См. стр. 18 - 19.
* Игла погнута или затуплена. – Замените иглу (см. стр. 18 - 19).
* Машина заправлена нитью неправильно. – См. стр. 20 - 21.
* Нить захвачена носиком челнока. – Очистите носик (см. стр. 78 - 79).

Строчки неправильные.
* Размер иглы не соответствует нити и ткани. – См. стр. 18 - 19.
* Машина заправлена нитью неправильно. – См. стр. 20 - 21.
* Ослаблено натяжение верхней нити. – См. стр. 26 - 27.
* Ткань подтягивают или подталкивают против движения транспортера. – Аккуратно направляйте ткань.
* Шпулька намотана неравномерно. – Перемотайте шпульку.

Игла ломается.
* Ткань подтягивают или подталкивают против движения транспортера. – Аккуратно направляйте ткань.
* Размер иглы не соответствует нити и ткани. – См. стр. 18 - 19.
* Игла не полностью вставлена в игольный зажим. (См. стр. 18 - 19).

ПРОБЛЕМЫ С НИТЬЮ

Нить путается.
* Верхняя и шпулечная нити перед шитьем не заведены в обратную сторону под прижимной лапкой. – Вытяните обе нити под прижимной лапкой назад на длину прибл. 10 см и придерживайте их до оформления нескольких стежков.

Игольная нить рвется.
* Машина заправлена нитью неправильно.- См. стр. 20 - 21.
* Увеличено натяжение верхней нити. – См. стр. 26 - 27.
* Игла погнута. – Замените иглу (см. стр. 18 - 19).
* Размер иглы не соответствует нити и ткани. – См. стр. 18 - 19.

Шпулечная нить рвется.
* Корпус шпульки заправлен нитью неправильно. См. стр. 16 - 17.
* В корпусе или у носика шпульки собирается ворс. – Удалите ворс (см. стр. 78 - 79).

Ткань собирается в складки.
* Увеличено натяжение верхней нити. – Отрегулируйте натяжения (см. стр. 26 - 27).
* Длина стежка слишком велика для эластичной или мягкой ткани. – Уменьшите длину стежка.

6. NÜTZLICHE TIPPS BEI STÖRUNGEN

ALLGEMEINE STÖRUNGEN

Maschine näht nicht.
* Der Fußanlasser ist nicht angeschlossen. - Siehe S. 10 - 11.
* Der Hauptschalter ist nicht eingeschaltet. - Schalter einschalten.

Maschine blockiert/klopft.
* Faden im Greifer verfangen. - Greiferbereich reinigen (siehe S. 78 - 79).
* Die Nadel ist beschädigt. - Nadel auswechseln (siehe S. 18 - 19).

Maschine transportiert nicht.
* Der Nähfuß ist hochgestellt. - Nähfuß herunterlassen.
* Die Stichlänge ist auf 0 gestellt. - Auf 1 bis 4 einstellen.

STICHPROBLEME

Fehlstiche
* Die Nadel ist nicht ganz in den Nadelhalter eingeschoben. - siehe S. 18 - 19.
* Die Nadel ist stumpf oder verbogen.
  - Nadel auswechseln (siehe S. 18 - 19).
* Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt. - Siehe S. 20 - 21.
* Faden im Greifer verfangen. - Greiferbereich reinigen (siehe S. 78 - 79).

Ungleichmäßige Stiche
* Nadelstärke passt nicht zu Stoff und Faden. - Siehe S. 18 - 19.
* Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt. - Siehe S. 20 - 21.
* Oberfadenspannung zu gering. - Siehe S. 26 - 27.
* Sie haben am Stoff gezogen oder ihn entgegen der Transportrichtung geschoben. - Stoff nur leicht führen.
* Unterfaden nicht gleichmäßig aufgespult. - Neu spulen.

Nadel bricht
* Sie haben am Stoff gezogen oder ihn entgegen der Transportrichtung geschoben. - Stoff nur leicht führen.
* Nadelstärke passt nicht zu Stoff und Faden. - Siehe S. 18 - 19.
* Die Nadel ist nicht ganz in den Nadelhalter eingeschoben. (Siehe S. 18 - 19.)

FADENPROBLEME

Fäden verwirren sich
* Ober-und Unterfaden vor Nähbeginn nicht nach hinten unter den Nähfuß gezogen.
  - Beide Fäden ca. 10cm nach hinten unter den Nähfuß ziehen und bei den ersten Stichen leicht festhalten.

Oberfaden reißt
* Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt. - Siehe S. 20 - 21.
* Oberfadenspannung zu fest. - Siehe S. 26 - 27.
* Die Nadel ist verbogen. - Nadel auswechseln (siehe S. 18 - 19).
* Die Nadelstärke passt nicht zu Stoff und Faden. - Siehe S. 18 - 19.

Unterfaden reißt
* Die Spule ist nicht richtig eingefädelt. Siehe S. 16 - 17.
* Flusen an der Spule oder im Greifer. - Flusen entfernen (siehe S. 78 - 79).

Stoff zieht sich zusammen
* Die Oberspannung ist zu fest. - Fadenspannung nachstellen (siehe S. 26 - 27).
* Stichlänge bei dünnem oder weichem Stoff zu lang. - Stichlänge verkürzen.

6. CHECKING PERFORMANCE PROBLEMS

GENERAL PROBLEMS

Machine does not sew.

* Power line cord or foot switch is not connected.- See page 10 - 11.
* Power switch is turned off.- Turn on the switch.

Machine jams/knocks.

* Thread is caught in shuttle.- Clean shuttle (see page 78 - 79).
* Needle is damaged.- Replace needle (see page 18 - 19).

Fabric does not move.

* Presser foot is not lowered - lower presser foot.
* Stitch length is set at 0. - Set it at 1 to 4.

STITCHING PROBLEMS

Machine skips stitches.

* Needle is not all the way up into needle clamp. - See page 18 - 19.
* Needle is bent or blunt. - Replace needle (see page 18 - 19).
* Machine is not threaded correctly. - See page 20 - 21.
* Thread is caught in shuttle. - Clean shuttle (see page 78 - 79).

Stitches are irregular.

* Needle size is not correct for thread and fabric. - See page 18 - 19.
* Machine is not threaded correctly. - See page 20 - 21.
* Top thread tension is too loose. - See page 26 - 27.
* Fabric is being pulled or pushed against machine feeding action. - Guide it gently.
* Bobbin has not been wound evenly. - Rewind bobbin.

Needle breaks.

* Fabric is being pulled or pushed against machine feeding action. -Guide it gently.
* Needle size is not correct for thread and fabric. - See page 18 - 19.
* Needle is not all the way up into the needle clamp (See page 18 - 19).

THREAD PROBLEMS

Thread bunches.

* Top and bobbin threads are not drawn back under presser foot before starting seam.
  - Draw both threads back under presser foot about 4 inches (10 cm) and hold until a few stitches are formed.

Needle thread breaks.

* Machine is not threaded correctly. - See page 20 - 21.
* Top thread tension is too tight. - See page 26 - 27.
* Needle is bent. - Replace needle (see page 18 - 19).
* Needle size is not correct for thread and fabric - See page 18 - 19.

Bobbin thread breaks.

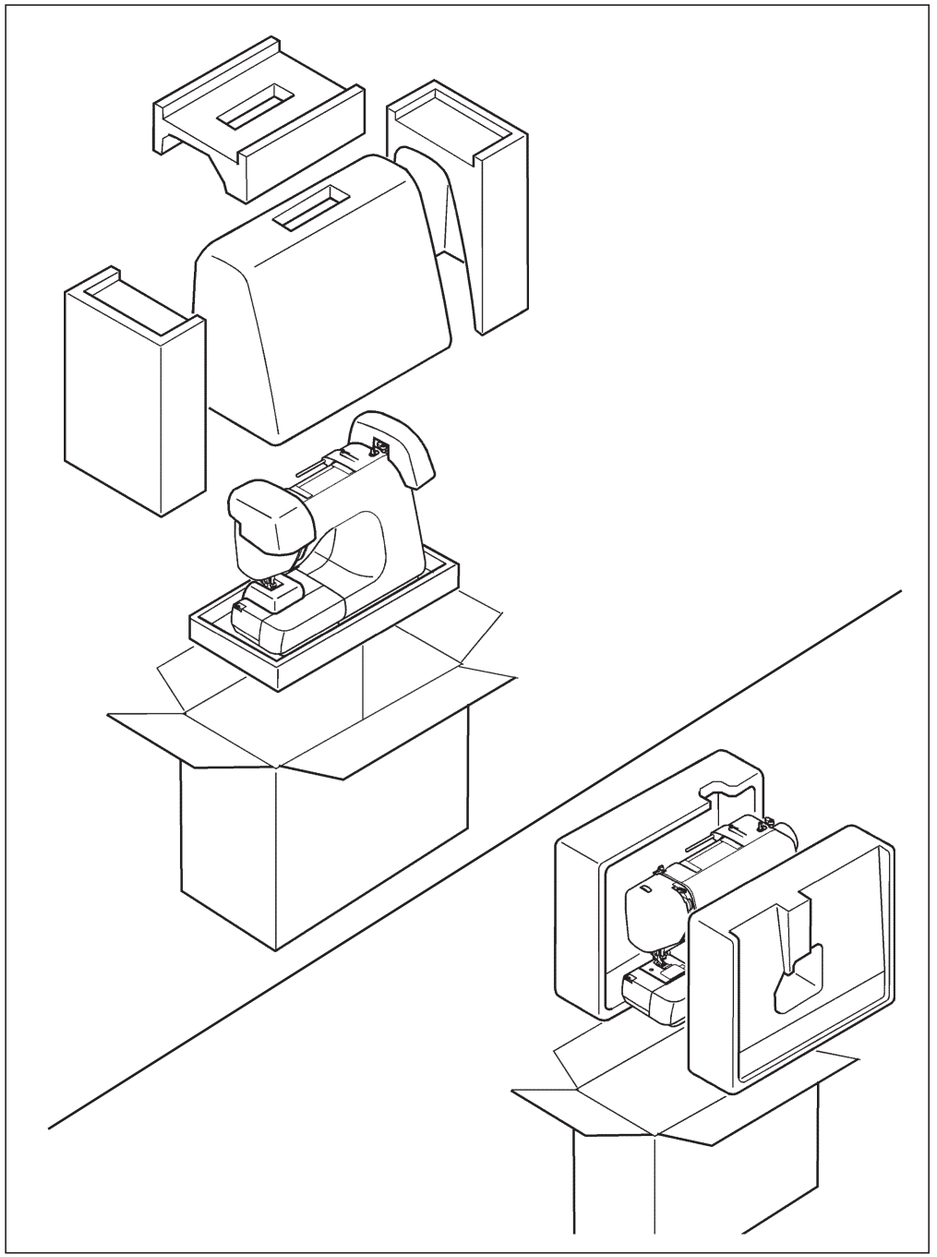
* Bobbin case is not threaded correctly. See page 16 - 17.
* Lint accumulates in bobbin case or shuttle. - Remove lint (see page 78 - 79).

Fabric puckers.

* Top and bobbin thread tensions are too tight. - Adjust thread tensions (see page 26 - 27).
* Stitch length is too long for sheer or soft fabric. - Shorten stitch length.

7. ПЕРЕУПАКОВКА МАШИНЫ

Сохраните упаковочный материал для использования его в будущем. Он может оказаться необходимым для транспортировки машины. Неправильная упаковка может привести к повреждениям при транспортировке.
При переупаковке машины следуйте инструкциям, как это показано на рисунках.



7. WIEDERVERPACKEN DER MASCHINE

Bewahren Sie das Verpackungsmaterial auf, für den Fall, dass Sie die Maschine transportieren müssen. Unsachgemäße Verpackung könnte Beschädigungen verursachen. Zum Wiederverpacken richten Sie sich bitte nach den Abbildungen.

7. REPACKING THE MACHINE

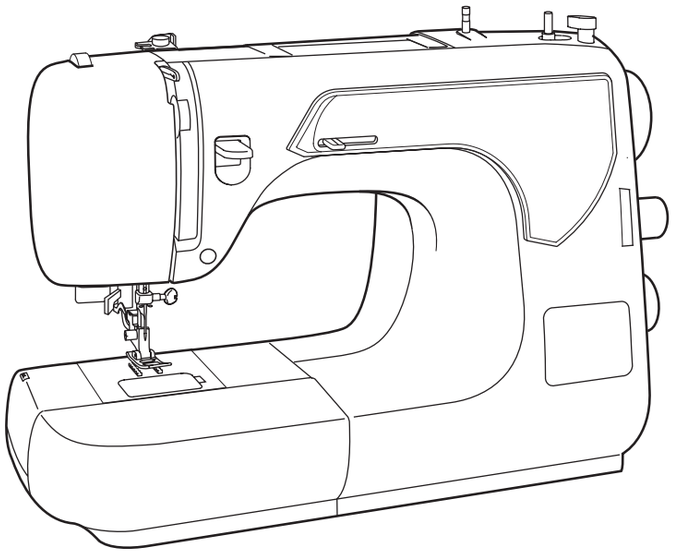
Save the packing material for future use. It may become necessary to transport the machine. Improper packing may result in damage during transit. When repacking the machine, follow the instructions illustrated.

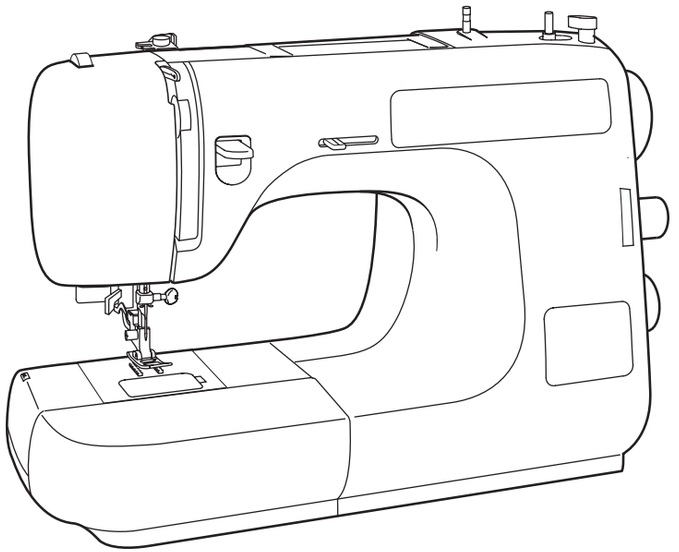
РУССКИЙ / DEUTSCH / ENGLISH

© Part No. 82052 1/07

Elegance

90/70/60/55/50/45





ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTRUCTION MANUAL